

71 වන කාණ්ඩය
17 වන කලාපය

බද්ද
1967 අප්‍රේල් 5



පාර්ලිමේන්තු විවාද

(හැන්සාඩ්)

නියෝජිත මන්ත්‍රී මණ්ඩලයේ

නිල වාතාව

අත්තිකිත ප්‍රධාන කරුණු

ප්‍රශ්නවලට වාචික පිළිතුරු [නි. 2522]

පළමුවන වර කිසිවක ලද පනත් කෙටුම්පත [නි. 2545] :

සහල් ආධාර බදු පනත් කෙටුම්පත

පෞද්ගලික මන්ත්‍රීගේ යෝජනාව [නි. 2546] :

කළා සකාදියෙහි පරිවර්තන හැන්සාඩ් මාහිමි පළ කිරීම

Handwritten signature and number 3338

பாராளுமன்ற விவாதங்கள்

(ஹன்சாட்)

பிரதிநிதிகள் சபை

அதிகார அறிக்கை

பிரதான உள்ளடக்கம்

வினாக்களுக்கு வாய்மூல விடைகள் [ப. 2522]

அரிசி மானிய வரி மசோதா [ப. 2545] :

முதன்முறை மதிப்பிடப்பட்டது

தனியங்கத்தவர் பிரேரணை [ப. 2546] :

பேச்சுக்கள் முதலியவற்றின் மொழிபெயர்ப்புக்களை ஹன்சாட்டில் வெளியிடல்

Volume 71

No. 17

Wednesday,
5th April 1967

PARLIAMENTARY DEBATES

(HANSARD)

HOUSE OF REPRESENTATIVES

OFFICIAL REPORT

PRINCIPAL CONTENTS

ORAL ANSWERS TO QUESTIONS [Col. 2522]

RICE SUBSIDY TAX BILL [Col. 2545] :

Read the First time

PRIVATE MEMBER'S MOTION [Col. 2546] :

Publishing in Hansard Translations of Speeches, etc.

පෙන්සම්

වාචික පිළිතුරු

නියෝජිත මන්ත්‍රී මණ්ඩලය

பிரதிநிதிகள் சபை

House of Representatives

1967 අප්‍රේල් 5 වන බදාද

புதன்கிழமை, 5 எப்ரில் 1967

Wednesday, 5th April 1967

අ. හා. 2 ව මන්ත්‍රී මණ්ඩලය රැස් විය. කථා නායකතුමා [ශ්‍රීමත් ඇල්බට් එෆ්. පීරිස්, කේ. බී. ඊ.] මූලාසනාරූඪ විය.

சபை பி. ப. 2 மணிக்குக் கூடியது. சபாநாயகர் அவர்கள் [கௌரவ ஸ்ரீமான் அல்பட் எப். பீரிஸ், கே.பி.ஈ.] மூலாசனாரூட வිය.

The House met at 2 P.M., MR. SPEAKER [THE HON. SIR ALBERT F. PERIES, K.B.E.] in the Chair.

පෙන්සම්

மனுக்கள்

PETITIONS

බී. ටී. තුඩාවේ මයා. (මාතර)

(திரு. பி. வை. துடாவ—மாத்தறை)

(Mr. B. Y. Tudawe—Matara)

ගරු කථානායකතුමනි, වැලිගම නගර සභාවට අයත් ප්‍රදේශයේ ජන්දදායකයින් 683 දෙනකු විසින් අත්සන් කරන ලද පෙන්සමක් තමුන්නාන්සේ වෙත ඉදිරිපත් කරනව. මේ පෙන්සමේ සඳහන් කර තිබෙන්නේ වැලිගම නගර සභාව දූෂණය, අදක්ෂතාව සහ අයුක්තිය රජ වී තිබෙන නගර සභාවක් නිසා ඒ නගර සභාවේ පාලනය ඉවත් කර නගර සභාවට නැවත නියෝජිතයින් තේරීම සඳහා මහජනයාට අවස්ථාවක් ලබා දෙන ලෙස කරන ඉල්ලීමක් යන්න ලුහුඬින් මතක් කරන්නා කැමතියි. මේ පෙන්සම ඉදිරිපත් කිරීමට පළමුව නොයෙක් මාර්ගවලින් පළාත් පාලන දෙපාර්තමේන්තුවට—පළාත් පාලන කොමසාරිස් වරයාට—කරුණු ඉදිරිපත් කළා. එයින් කිසිම ප්‍රයෝජනයක් ඇති වුණේ නැහැ. ඒ නිසයි මේ පිරිස තමුන්නාන්සේ මගින් පාර්ලිමේන්තුවට කරුණු ඉදිරිපත් කිරීම මා වෙත භාර කළේ. මම මෙය තමුන්නාන්සේ වෙත ඉදිරිපත් කර තව.

ගරු කථානායකතුමනි, තවත් පෙන්සමක් ඉදිරිපත් කරන්න තියෙනව. එය මාතර කොට්ඨාශයේ බෙන්තොටවත්තේ ජාතික නිවාස දෙපාර්තමේන්තුවේ නිවාස වල පදිංචි 35 දෙනකු විසින් අත්සන් කරන ලද්දක්. එයින් කියා සිටින්නේ බෙන්තොට වත්තේ ජාතික නිවාස යෝජනා ක්‍රමය යටතේ තිබෙන නිවාස සඳහා ඉතා මත් අසාධාරණ විධියට බදු අය කරන බවයි. කුකුළු කුඩු වැනි ඉතාමත් පුංචි ගෙවල් වුවත් ඒ එක් ගෙයක් වෙනුවෙන් මාස්පතා රුපියල් 42 ක් අය කරනව. ඒ ගැන ගරු ඇමතිතුමා හමු වී කරුණු ඉදිරිපත් කර තිබෙනව. සොයා බලා ඒ ගැන ක්‍රියා කරනවය යනුවෙන් ගරු ඇමතිතුමා පොරොන්දු වී ඇතත් මෙතෙක් ඒ ගැන කිසිම සැලකිල්ලක් දක්වා ඇති බවක් පෙනෙන්නට නැහැ. ජාතික නිවාස යෝජනා ක්‍රමයේ ජනතාව මේ බව සැලකර සිටින්නේ ඉතාමත් කනගාටුවෙන්. මේ නිවාස යෝජනා ක්‍රමය යටතේ ඇති නිවාසවල පදිංචිකරුවන් වෙනුවෙන් මම මේ පෙන්සම තමුන්නාන්සේටත් පාර්ලිමේන්තුවටත් ඉදිරිපත් කරනව. මුළු ලංකාවේම නැති අන්දමේ අසාධාරණ බද්දක් අය කරන බව පැහැදිලි නිසා එය අඩු කර දුප්පත් මහජනතාවට සහනයක් ලබා දෙන මෙන් මතක් කරන්න කැමතියි.

මහජන පෙන්සම් කාරක සභාවට පැවරිය යුතු යයි නියෝග කරන ලදී.

பொதுமனுக் குழுவுக்குச் சாட்ட கட்டளையிடப்பட்டது.

Ordered to be referred to the Public Petitions Committee.

ප්‍රශ්නවලට වාචික පිළිතුරු

வினாக்களுக்கு வாய்மூல விடைகள்

ORAL ANSWERS TO QUESTIONS

ග්‍රාම සේවකයන්, ගාලු දිස්ත්‍රික්කය

கிராம சேவகர், காலி மாவட்டம்

GRAMASEVAKAS, GALLE DISTRICT

3. ප්‍රින්ස් ගුණසේකර මයා. (හබරාදුව)

(திரு. பிறின்ஸ் குணசேக்கர—ஹபரதுவா)
(Mr. Prins Gunasekera—Habaraduwa)

ස්වදේශ කටයුතු ඇමතිගෙන් ඇසූ ප්‍රශ්නය: (අ) 1965.1.16 දා පුරප්පාඩු සඳහා දෙවැනිවර පැවැත්වූ ග්‍රාම සේවක

වෘත්තික පිළිතුරු

වූ අපේක්ෂකයන්ගෙන් පිරවීමට කටයුතු කරගෙන යනු ලැබේ. මඩවලමුල්ල තනතුර වැඩබලන පත්වීමකින් පුරවනු ඇත.

ප්‍රින්ස් ගුණසේකර මයා.

(திரு. பிறின்ஸ் குணசேக்கர)

(Mr. Prins Gunasekera)

ගරු කථානායකතුමනි, ගරු ඇමතිතුමා ප්‍රශ්නයේ (ඉ) කොටසට “ඔව්” කියා පිළිතුරු දුන්නා. එයින් පැහැදිලි වන්නේ ගල්වඩුගොඩ, මඩවලමුල්ල සහ කළේගාන වසම්වල වැඩ බලන ශ්‍රාම සේවක නිලධාරීන් ඔය කී විභාගයට පෙනී නොසිටි අය බවයි. එසේ නම් ඒ අයට පත්වීම් ලැබුනේ කාගේ වුවමනාවටද? කාගේ අනුදැනීම ඇතිවද කියා දැන ගන්න සතුටුයි.

ගුණ ආචාර්ය දිසානායක

(கௌரவ கலாநிதி தகநாயக்க)

(The Hon. Dr. Dahanayake)

1965 මැයි මාසයට පෙර තිබුණු පුරප්පාඩු නමයි, විභාගයේ ප්‍රතිඵල අනුව පිරෙව්වේ. 1965 ට පසුව තිබුණු පුරප්පාඩු සඳහා වැඩබලන පත්වීම් දීම සිදුවන්නේ වශයෙන් කරගෙන ගියා. ඒ අනුවයි, මේ දෙපොළට වැඩ බලන පත්වීම් දී තියෙන්නේ. නමුත් ඒ දෙපොළට වැඩ බලන පත්වීම් දීම වැරදි බව මම පිළිගන්නවා.

ප්‍රින්ස් ගුණසේකර මයා.

(திரு. பிறின்ஸ் குணசேக்கர)

(Mr. Prins Gunasekera)

දෙපොළකට නොවෙයි, තුන් පොළකට
ම වැඩ බලන පත්විම් දීලා තියෙනව. ඒ
තුන් පොළටම වැඩ බලන පත්විම් දීම
වැරදි බව ගරු ඇමතිතුමා පිළිගන්නවද?

ගරු ආචාර්ය ධර්මානන්ද

(கௌரவ கலாநிதி தகநாயக்க)

(The Hon. Dr. Dahanayake)

තුන් වැනි පොළ ගත පරීක්ෂා කර
බැලුවා. මම දුන ගන්න ලැබි තිබෙන හැටිය

ಲಾವಣಿಕಾ ಪಿಪ್ಪಿಬ್ಬರು

ට තුන් වැනි පොළේ වැරද්දක් සිදු වී
නැහැ. දෙපොළක පමණයි, වැරද්දක් සිදු
වී තිබෙන්නේ.

අහංගම සුළු නගර සභාව: අයවා පාලනය,
ආදිය

ஆங்கம பட்டின சபை : தகாச் செயல்கள் முதலியன

TOWN COUNCIL, AHANGAMA :
MALADMINISTRATION, ETC.

4. ପ୍ରିୟଂବତୀ ଗୁଣଧର୍ମେଶ୍ଵରୀ ଓୟା.

(திரு. பிறின்ஸ் குணசேக்கர)

(Mr. Prins Gunasekera)

පළාත් පාලන ආමන්තේ සහ ප්‍රවෘත්ති හා ගුවන් විදුලි ආමන්තේ පාර්ලිමේන්තු ලේකම්ගෙන් ආසූ ප්‍රශ්නය : (අ) අහංගම සුළු නගර සභාවේ 1964-66 කාලය තුළදී ඒ ඒ කොට්ඨාශවලින් අය කරන ලද වරිපනම් බදු ප්‍රමාණය වෙන් වෙන් වශයෙන් කොපමනද? (ආ) ඒ ඒ කොට්ඨාශය සඳහා වෙන් වෙන් වශයෙන් කරන ලද වියදම් මොනවා ද? (ඉ) 1961-66 කාලය තුළ සුළු නගර සභා සේවකයින් කී දෙනෙකුගේ වැඩ තහනම් කරන ලද ද? (ඊ) එසේ වැඩ තහනම් කරන ලද අයට වන්දි වශයෙන් කොපමණ මුදලක් ගෙවන්නට සිදු වී ද? (උ) 1961 සිට සුළු නගර සභාවේ අයථා—දූෂිත—අකාර්යක්ෂම පාලනය නිසා 1966 දී එම සභාව විසුරුවා හැරීමට නිර්දේශ කර තිබුණේ ද?

உள்ளூர் ஆட்சி அமைச்சரின் பாராளுமன்றக் காரியதரிசியையும் தகவல் ஒலிபரப்பு அமைச்சரின் பாராளுமன்றக் காரியதரிசியையும் கேட்ட வினா: (அ) ஆங்கம பட்டினசபை 1964 முதல் 66 வரை ஒவ்வொரு வட்டாரத்திலும் எவ்வளவு வரி வசூலித்துள்ளது? வெவ்வேறாக எவ்வளவு? (ஆ) ஒவ்வொரு வட்டாரத்திற்கும் எவ்வளவு செலவழிக்கப்பட்டது? (இ) 1961 முதல் 66 வரை எத்தனை பட்டினசபை ஊழியர்கள் வேலையினின்றும் இடைநிறுத்தப்பட்டுள்ளனர்? (ஈ) அப்படி வேலை நீக்கம் செய்யப்பட்டவர்களுக்கு எவ்வளவு பணம் நஷ்டஈடாக வழங்கப்பட்டது? (உ) 1961 ம் வருடத்திலிருந்து பட்டினசபையின் ஊழல், திறமையின்மை தகாச் செயல்கள் காரணமாக 1966 ல் அந்தச் சபையை கலைக்க சிபார்சு செய்யப்பட்டிருந்ததா?

බාවික පිළිතුරු

බාවික පිළිතුරු

[ප්‍රින්ස් ගුණසේකර මයා.]

asked the Parliamentary Secretary to the Minister of Local Government and to the Minister of Information & Broadcasting: (a) What are the amounts of rates and taxes levied separately from each of the wards of the Town Council, Ahangama, during the period 1964-66; (b) What are the separate items of expenditure in

respect of each of the wards? (c) How many employees of the town council were interdicted during 1961-66? (d) What sum of money had to be paid as compensation in respect of such interdicted employees? (e) Had it been recommended that this council be dissolved in 1966 due to corrupt and retrogressive maladministration since 1961?

පී. සී. ඉම්බුලාන මයා. (කෘෂිකර්ම හා ආහාර ඇමතිගේ පාර්ලිමේන්තු ලේකම්—පළාත් පාලන ඇමතිගේ පාර්ලිමේන්තු ලේකම් සහ ප්‍රවෘත්ති හා ගුවන් විදුලි ඇමතිගේ පාර්ලිමේන්තු ලේකම් වෙනුවට)

(திரு. பி. சி. இம்புலான—விவசாய, உணவு அமைச்சரின் பாராளுமன்றக் காரியதரிசி—உள்ளூராட்சி அமைச்சரினதும் தகவல், ஒலிபரப்பு அமைச்சரினதும் பாராளுமன்றக் காரியதரிசி சார்பாக)

(Mr. P. C. Imbulana—Parliamentary Secretary to the Minister of Agriculture and Food—on behalf of the Parliamentary Secretary to the Minister of Local Government and to the Minister of Information & Broadcasting)

ගරු කළානායකතුමනි, එම ප්‍රශ්නයට නියමිත පිළිතුර දීර්ඝ එකක් නිසා එය සහා මේසය මත තබනවා.

සහාමේසය මත තබන ලද පිළිතුර මෙසේයි :

சபாபீடத்தில் வைக்கப்பட்ட விடை வருமாறு :

The Answer tabled is as follows :

(අ) 1964 සිට 1966 දක්වා වූ කාල සීමාව තුළදී අහංගම සුළුතර සභාවේ ඒ ඒ ඡන්ද කොට්ඨාශවලින් අයකරන ලද වරිපනම් හා බදු ප්‍රමාණයන් වෙන් වෙන් වශයෙන් පහත දැක්වේ :—

ඡන්ද කොට්ඨාශ අංකය	වර්ෂය	වරිපනම් බදු		බලපත්‍ර ගාස්තු		වාහන බලපත්‍ර		කසල ශෝධන ගාස්තු		බැස් නැවතුම් පොලේ ගාස්තු		මුළු මුදල	
		රු.	ශ.	රු.	ශ.	රු.	ශ.	රු.	ශ.	රු.	ශ.	රු.	ශ.
1	1964	3,460	88	802	35	75	0	—	—	—	—	4,338	23
	1965	3,325	62	818	20	83	0	—	—	—	—	4,226	82
	1966	2,640	24	774	40	63	0	—	—	—	—	3,477	64
												12,042	69
2	1964	3,799	36	627	50	41	0	184	0	—	—	4,651	86
	1965	3,619	17	675	50	41	0	116	0	—	—	4,451	67
	1966	3,417	92	627	50	36	0	144	0	—	—	4,225	42
												13,328	95
3	1964	2,515	44	235	0	58	0	—	—	—	—	2,808	44
	1965	2,296	17	215	0	45	0	—	—	—	—	2,556	17
	1966	1,455	12	217	50	55	0	—	—	—	—	1,727	62
												7,092	23
4	1964	1,947	60	342	50	35	0	—	—	—	—	2,325	10
	1965	1,581	21	347	50	23	0	—	—	—	—	1,951	71
	1966	1,268	76	367	50	21	0	—	—	—	—	1,657	26
												5,934	07

මාසික පිළිතුරු										මාසික පිළිතුරු				
ජනද කොට්ඨාශ අංකය		වර්ෂය		වරිපනම් බදු		බලපත්‍ර ගාස්තු		වාහන බලපත්‍ර		කසල ශෝධන ගාස්තු		බස් නැවතුම් පොලේ ගාස්තු		මුළු මුදල
5	...	1965	...	2,213	83	...	420	0	...	41	0	...	—	2,674 83
		1966	...	2,375	49	...	325	0	...	49	0	...	—	2,749 49
		1964	...	1,840	76	...	440	0	...	54	0	...	—	2,334 76
														7,759 8
6	...	1964	...	2,296	15	...	1,282	50	...	62	0	...	384 0	4,828 65
		1965	...	2,790	89	...	1,037	0	...	62	0	...	912 0	5,169 89
		1966	...	2,452	50	...	1,492	50	...	63	0	...	912 0	5,308 0
														15,306 54

(අ) ඒ ඒ ඡන්ද කොට්ඨාශ සඳහා වෙන් වෙන් වශයෙන් කරන ලද වියදම් පහත දැක්වේ :—

ජනද කොට්ඨාශ අංකය	වර්ෂය	කර්මාන්තයේ නම				මුදල	මුළු මුදල
1	1964	ජයසුමනාරාම පාර				30 0	30 0
2	1964	ධර්මාරාම මාවත ...				150 0	
	1964	විග්නේශ්වරාම පාර ...				15 0	
	1966	මධ්‍යම වෙළඳ පොල				100 0	265 0
3	1964	ඔලගන්දුව පාර ...				1,200 0	
	1966	එම ...				15 0	
	1966	එම ...				600 0	1,815 0
4	1964	සිරිතිලක මාවත ...				150 0	
	1964	මුනිදස් මාවත ...				150 0	
	1964	සිරිතිලක මාවත ...				54 0	
	1964	විශ්කම් මාවත ...				1,200 0	
	1964	මුනිදස් මාවත ...				479 50	
	1965	මුනිදස් මාවත ...				375 0	
	1965	විශ්කම් මාවත ...				22 20	
	1965	සිරිතිලක මාවත ...				7 50	
	1966	මුනිදස් මාවත ...				600 0	
	1966	විශ්කම් මාවත ...				15 0	
	1966	ක්‍රීඩා භූමිය ...				2,660 0	5,713 20
5	1964	මීගහගොඩ පාර ...				1,850 0	
	1964	ජිනානන්ද මාවත				1,200 0	
	1966	මාතරගෙවත්ත පාර				420 0	3,470 0
6	1965	බස් නැවතුම්පොල				7 50	7 50

(ඉ) තුන් දෙනයි.

(ඊ) රු. 550.

(උ) මෙම සභාව විසින් වරිපනම් හා බදු එකතු කරගැනීම සතුටුදයක වී නැත. දැනට ප්‍රාදේශීය ප.පා.ස.කො. විසින් මේ තත්ත්වය පරීක්ෂා කරගෙන යනු ලැබේ.

සභාවට හෝ සභාපතිට හෝ විරුද්ධව චෝදනා ඉදිරිපත් කර නොමැති අතර, සභාව විසුරුවා හැරීමට නිර්දේශ කර නැත. එසේ වුවද, සභාව කෙරෙහි ඇමතිතුමාගේ බලතල පාවිච්චි කිරීම පිණිස මේ පිළිබඳ තත්ත්වය ගැන පරීක්ෂා කරගෙන යනු ලැබේ.

වෘත්තික පිළිතුරු

වෘත්ති පිළිතුරු

(ඉ) පරීක්ෂණයේ ප්‍රතිඵලය කුමක්ද?
 (ඊ) ඔහු විසින් බොරු සහතිකයක් නිකුත් කර ඇත්නම් එම නිලධාරියා දඬුවම් ලැබූ වේද? (උ) නො එසේ නම්, ඒ මන්ද?

உள்நாட்டு விவகார அமைச்சரைக் கேட்ட வினா: (அ) பதுளை மாவட்டத்தில் மெதி கிந்தை காரியாதிகாரிப் பிரிவில் நாவல கிராம சேவகர், என். சி. கருணாதாச என்பவருக்கு தபாற் பகுதியில் பியூன் உத்தியோகத்தைத் தவறான வழியில் பெற உதவும் முறையில், அந்த நபர் அப்பிரதேசத்தில் தங்கியிருந்த தாக பொய்யானதொரு உறுதிப் பத்திரம் வழங்கியிருப்பதாக, பதுளை ஏசண்டர் அவர் களுக்கும், அவருக்கும் 1966 ம் ஆண்டு மிய நகந்துர சனசமூக நிலையம் குற்றஞ்சாட்டிப் புகார் செய்திருப்பதை அவர் அறிவாரா? (ஆ) இது சம்பந்தமாக விசாரணை செய்யப் பட்டுள்ளதா? (இ) விசாரணையின் முடிவு யாது? (ஈ) அவ்வுத்தியோகத்தர் பொய்யான உறுதிப்பத்திரம் வழங்கியிருப்பின், அவருக் குத் தண்டனை விதிக்கப்பட்டதா? (உ) அப் படியின்றேல், ஏன்?

asked the Minister of Home Affairs : (a) Is he aware that in 1966 the Community Centre, Miyanakandura, has complained to the Government Agent, Badulla, and to the Minister of Home Affairs that the Gramasevaka of the village Nawela in the D.R.O's Division, Medikinda, in the District of Badulla, has issued a false certificate to one N. D. Karunadasa, in support of his residence to enable him to secure a post of peon in the Postal Department in an improper manner? (b) Has an inquiry been made regarding this? (c) What is the outcome of the inquiry? (d) Has this officer been punished if he has issued a false certificate? (e) If not, why?

ගරු ආචාර්ය දිසානායක

(கௌரவ கலாநிதி தகநாயக்க)

(The Hon. Dr. Dahanayake)

(අ) ඔව්. (ආ) මූලික පරීක්ෂණය පවත්
වන ලදී. (ඉ) දැනට ග්‍රාම සේවකයෝ

වැඩ තහනම් කර ඇත. (ඊ) නැත. (උ) මේ ගැන අවසාන පරීක්ෂණයක් ඉතා ලිහ දීම පවත්වනු ඇත.

කැල දෙපාර්තමේන්තුවේ සුළු සේවකයින්
ගේ පඩි වැඩිවිම්

கீழ்த்தர ஊழியரின் சம்பள ஏற்றம்

INCREMENTS OF MINOR EMPLOYEES

5. ද සොසිසා සිටිවර්ධන මයා. (ආචාර්ය එන්. එම්. පෙරේරා—යටියන්තොට—වෙනුවට)

(திரு. டி. சொய்சா சிறிவர்தன—கலாநிதி
என். எம். பெரேரா—யட்டியாந்தோட்டை—
சார்பில்)

(Mr. de Zoysa Siriwardena—on behalf
of Dr. N. M. Perera—Yaiyantota)

ඉඩම්, වාරිමාර්ග හා විදුලිබල ඇමතිගෙන් ඇසූ ප්‍රශ්නය : (අ) 1964-65 අයවැය ලේඛනයෙන් සියලු රජයේ සේවකයින්ගේ වාර්ෂික පඩි වැඩිවීම් රු. 1 සිට රු. 2.50 දක්වා වැඩි කරනු ලැබූ බව එතුමා දන්නවාද? (ආ) කාල දෙපාර්තමේන්තුවේ බිට්ටු කාල නිලධාරීන් වැනි සුළු සේවකයින්ට මේ වැඩිවීම දී නිකේද? (ඉ) තොළසේ නම්, ඒ මන්ද?

காணி, நீர்ப்பாசன, மின்விசை அமைச்சரைக் கேட்ட வினா: (அ) 1964—65 ஆம் ஆண்டு வரவு செலவுத் திட்டத்தில் அரசாங்க ஊழியர்கள் அனைவரினதும் ஆண்டுச் சம்பள ஏற்றம் 1 ரூபாவிலிருந்து 2 ரூபா 50 சதமாக கூட்டப்பட்ட தென்பதை அவர் அறிவாரா? (ஆ) வன உத்தியோகத்தார் முதலியோர் போன்ற வனத் திணைக்களத்தைச் சேர்ந்த கீழ்த்தர ஊழியர்களுக்கு இச்சம்பள ஏற்றம் வழங்கப்பட்டுள்ளதா? (இ) அன்றேல் ஏன்?

asked the Minister of Land, Irrigation and Power: (a) Is he aware that in the Budget of 1964-65, all Government employees had their annual increments raised to Rs. 2.50 from Re. 1? (b) Has this increment been granted to minor employees of the Forest Department such as Beat Forest Officers, etc.? (c) If not, why?

මාවික පිළිතුරු

ගාමන්ද්‍රී ජයසූරිය මයා. (අධ්‍යාපන හා
 සංස්කෘතික කටයුතු ඇමතිගේ පාර්ලි
 මේන්තු ලේකම්)

(திரு. காமனி ஜயசூரிய—கல்வி, கலாசார விவகார அமைச்சரின் பாராளுமன்றக் காரிய தரிசி)

(Mr. Gamani Jayasuriya—Parliamentary Secretary to the Minister of Education and Cultural Affairs)

(අ) තැන. 1 වැනි 2 වැනි යනාදී වශයෙන් පැයශාලා ශ්‍රේණි ගතකිරීමක් මේ දක්වා කර තැනි අතර, උඩුගම්පොල ඇත්තේ පහත නම් සඳහන් පාසල් තුනයි :—

- (i) පළමුවන ශ්‍රේණියේ මුල්ගුරු හවතකු පත් කළ හැකි, උඩුගමිපොළ ප්‍රදරු පාසල,
- (ii) පළමුවන ශ්‍රේණියේ මුල්ගුරු හවතකු පත් කළ හැකි, උඩුගමිපොළ ප්‍රාථමික පාසල,
- (iii) පළමුවන ශ්‍රේණියේ හෝ දෙවන ශ්‍රේණියේ හෝ තුන්වන ශ්‍රේණියේ විදුහල්පතිවරයකු පත් කළ හැකි, උඩුගමිපොළ මහා විද්‍යාලය.

(ආ) වාර්ෂික සාමාන්‍ය ඇමිණිමේ සංඛ්‍යාව 121.5 හෝ ඊට වැඩියෙන් ඇති පාසල්වලට පළමුවන ශ්‍රේණියේ මුල්ගුරු හවතුන්ද, ඊට අඩු ඇමිණිමේ සාමාන්‍ය ගණන් ඇති පාසල්වලට දෙවන ශ්‍රේණියේ මුල්ගුරු හවතුන්ද පත්කර ගැනීමට හිමිකම් ඇත. (ඉ) දෙවන ශ්‍රේණියේ මුල්ගුරුවරියක් වන, සී. ජේ. පී. තිලකරත්න මහත්මිය උඩුගම්පොල ලදරු පාසලේ මුල්ගුරුවරිය වශයෙන් සේවය කරයි. (ඊ) සේවයේ අවශ්‍යතාව අනුව, පළමුවන ශ්‍රේණියේ මුල්ගුරුවරියක් වන, ඇම්. ජයතිලක මහත්මිය කොළ/තාරංගොඩ පාඨව බාලිකා විද්‍යාලයට මාරු කරන ලදී. උඩුගම්පොල ලදරු පාසලේ පුරප්පාඩුවට පළමුවන ශ්‍රේණියේ මුල්ගුරුවරියක් සොයා ගත නොහැකිවූ බැවින්, දෙවන ශ්‍රේණියේ මුල් ගුරුවරියක් මාරු කර ඇත. මෙය තාක්කාලික පියවරකි. (උ) මුල් ගුරු හවතුන් උසස් කරන විට මෙම පාසල

වෘත්තික පිළිතුරු

၁၃. පළමුවන ශ්‍රේණියේ මුල්ගුරුවරියක්
 පත්කිරීමෙන්, නිලකරුණ මහත්මියට
 සුදුසු තනතුරක් දීමෙන් කටයුතු කරමි.

උප තැපැල් ස්ථානවිපතීන්

உப தபால் நிலைய அதிபர்கள்

SUB-POSTMASTERS

7. ද සොසිසා සිවිල්භීන මයා. (කේ. බි. රත්නායක මයා.—අනුරාධපුර—වෙනුවට)

(திரு. டி. சொய்சா சிறிவர்தன—திரு. கே. பி. ரத்னையக்க—அனுராதபுரம்—சார்பில்)

(Mr. de Zoysa Siriwardena—On behalf
of Mr. K. B. Ratnayake—Anuradhapura)

රජයේ වැඩ, තැපැල් හා විදුලි සංදේශ ඇමතිගෙන් ඇසූ ප්‍රශ්නය : (අ) දිවයිනේ සිටින උප තැපැල් සභානාධිපතින්ගේ ගණන සහ ඔවුන් ගේ වගී කුමක්ද? (ආ) ඔවුහු රජයේ සේවකයෝ ද? (ඇ) එසේ නම්, අනිකුත් රජයේ සේවකයින්ට හිමි සියලු පඩිනඩි ලාභ හා ප්‍රයෝජනවලට ඔවුහු හිමිකම් ලද්දෝද? නො එසේ නම්, එ් මන්ද? (ඊ) ඔවුන් රජයේ සේවකයන් නොවේ නම්, එවැනි රජයේ සේවකයන්ට අයත් සාමාන්‍ය අයිතිවාසිකම්, වගකීම් සහ රාජකාරි හිමිකම් ඇතිව, ඔවුන් රජයේ සේවකයින් ගණයට ඇතුළත් කිරීම සඳහා කටයුතු කිරීමට එතුමා යෝජනා කරන්නේ කවර කල්හි ද?

அரசாங்கக் கட்டுவேலை, தபால், தந்திப் போக்குவரத்து அமைச்சரைக் கேட்ட வினா:
(அ) நாட்டில் எத்தனை உப தபால் அதிபர்கள் உள்ளனர்? அவர்களுடைய தரங்களென்ன? (ஆ) அவர்கள் அரசாங்க ஊழியர்களா? (இ) அப்படியானால் இதர அரசாங்க ஊழியருக்குக் கிடைக்கும், வரும்படி நலன்கள் வாய்ப்புக்கள் ஆகிய அனைத்தும் அவர்களுக்கும் கிடைக்கின்றனவா? இல்லையெனில் ஏன்? (ஈ) அவர்கள் அரசாங்க ஊழியரல்லரானால் அவர்களை வழமையான உரிமைகள் பொறுப்புக்கள் கடமைகள் ஆகியவற்றையுடைய அரசாங்க ஊழியர்களாக்குவதற்கு அவர் எப்பொழுது நடவடிக்கை எடுக்க உத்தேசிக்கிறார்?

வாசிக பிழிதூர்

வாசிக பிழிதூர்

[உ ஸோமீஸா ஸிபிவீதன மயா.]

asked the Minister of Public Works, Posts and Telecommunications: (a) How many sub-postmasters are there in the Island and what are their categories? (b) Are they public servants? (c) If so, are they entitled to all the emoluments advantages and benefits of other public servants? If not why? (d) If they are not public servants, when does he propose to take action to see that they are absorbed into the category of public servants with the normal rights, liabilities and duties of such public servants?

விசயபால மென்டிஸ் மயா. (ரக்ஷே வுடி, நுபுலு ஸா விதூலி ஸன்டேஷ் அமநிளே பார்கிமேன்து லேகதி)

(திரு. விஜயபால மெண்டிஸ்—அரசாங்கக் கட்டுவெலை, தபால், தந்திப் போக்குவரத்து அமைச்சரின் பாராளுமன்றக் காரியதரிசி)

(Mr. Wijayapala Mendis—Parliamentary Secretary to the Minister of Public Works, Posts and Telecommunications)

(அ) திவகிதே ருப நுபுலு ஸ்லாநாபிதின் 2,069 க் அந. இவந் வகி துநகவ அயந் வ. ஸ்தி:—“ஸ” ஸ்ரேணிய, “ஸி” ஸ்ரேணிய, ஸத “ஸி” ஸ்ரேணிய யதுகி. (அ) இவந் ரக்ஷே திரிடாபிதன் லேக ஸுலகே. (உ) நுந. ருப நுபுலு ஸ்லாநாபிதின், கௌந்நுந் பதநமக் மந ஸேவகையன் யோடா அநி விஸும வுபுலு ரகித திரிடாபிதன் மிஸ, ஸ்லிர ஸத விஸும வுபுலு ஸகித திரிடாபிதன் நௌவ. (ஃ) ஸுத நௌ தகி.

புரீஸ் குனசேகர மயா.

(திரு. பிறின்ஸ் குணசேகர)

(Mr. Prins Gunasekera)

ருப நுபுலு ஸ்லாநாபிதின் ரக்ஷே ஸேவகையன் லவ ஂரு ஸார்கிமேன்து லேகதிதூமா ப்ரஸ்தயே (அ) கௌவகவ பிழிதூர் தேமீத ஸததந் கலா. இவந் ரக்ஷே ஸேவகையன் ஸுபிவ ஸலகதவ ததி அநிகுந் ரக்ஷே ஸேவகையன் லுலெத பகிதகி, திவாது ஸா அநிகுந் அகிதி வகிகதி இவந் தேந்நே கவதா?

விசயபால மென்டிஸ் மயா.

(திரு. விஜயபால மெண்டிஸ்)

(Mr. Wijayapala Mendis)

ருப நுபுலு ஸ்லாநாபிதின் ஸேவக ஸகிதந்மயேத இவந் ஸுலுலே அதுவ வுடி பிழிவெலக் ஸகஸ் கிரிமவ கவது யோடாஸத யதவ. ஸ் ஸுர ப்ரஸ்தயவ ஸலிர பிழிதூரக் தேந்நவ துதவ அலாருகி.

துடாவே மயா.

(திரு. துடாவ)

(Mr. Tudawe)

ருப நுபுலு ஸ்லாநாபிதின் ரக்ஷே ஸேவகையன் ஸுபிவவ பந் கிரிமேத பஸு இவந் ஸுலு பந்விதி திதயந் ஸிவதி இவந் லுலிய யது வரபுஸாது தேதவா?

விசயபால மென்டிஸ் மயா.

(திரு. விஜயபால மெண்டிஸ்)

(Mr. Wijayapala Mendis)

ஸ் ஸுத ஸலகா லுலதவ.

ஓம்புலிபிதிய நுபுலு காரியால: லிஸ்தி லேதே

இம்புல்பிதிறி தபால் கந்தேதார்: கடிதங்களை விநியோகித்தல்

IMBULPITIYA POST OFFICE: DELIVERY OF LETTERS

8. உ ஸோமீஸா ஸிபிவீதன மயா. (கி. பி. அரீ. விரசேகர மயா.—தேகிவிவ—வெது வவ)

(திரு. டி ஸொய்சா சிறிவர்தன—திரு. டி. பி. ஆர். வீரசேகர—தெகியோவிற்ற—சார் பாக)

(Mr. de Zoysa Siriwardena—on behalf of Mr. D. P. R. Weerasekera—Dehiowita)

ரக்ஷே வுடி, நுபுலு ஸத விதூலி ஸன்டேஷ் அமநிளேத அஸு ப்ரஸ்தய: (அ) ஓம்புலி பிதிய நுபுலு காயலால “ஸி” ஸ்ரேணியவ ருஸஸ் கர திதியதின் ஸ்ல நுபுலு பலித் அவவ ப்ரதேஷயந் லிஸ்தி நௌலேதா ஸௌக ஸலிபலித் லிஸ்தி லேதேவ க்ரியாகரந்நே மந்? (அ) ஓம்புலிபிதிய நுபுலு காயலால யேத லிஸ்தி லேதேவ கவது யோதந்நே கவதா? (உ) நௌ ஸ்லே ததி, ஸ் மந்?

அரசாங்க கட்டுவெலை, தபால் தந்திப் போக்குவரத்து அமைச்சரைக் கேட்ட வினா: (அ) இம்புல்பிதிறி தபாற் கந்தேதார் “பி”

වෘත්තික පිළිතුරු

වෘත්ති පිළිතුරු

தரத்திற்கு உயர்த்தப்பட்டுள்ளபோதிலும், அத்தபாற் கந்தோரிவிருந்து அதனைச் சுற்றி யுள்ள பிரதேசங்களுக்கு கடிதங்களை விநி யோகிக்காது, கொடகம்பளையிலிருந்து கடிதங் களை விநியோகிக்கக் காரணமென்ன? (ஆ) இம்புல்பிற்றி தபாற்கந்தோர் மூலம் கடிதங் களை விநியோகக்க நடவடிக்கையெடுப்பதெப் பொழுது? (இ) அப்படியின்றேல், ஏன்?

asked the Minister of Public Works, Posts and Telecommunications : (a) Why is action being taken to deliver letters to the neighbouring areas from Godagampola and not from the Imbulpitiya Post Office, even after the Imbulpitiya Post Office has been upgraded to Grade 'B' ? (b) When will arrangements be made to deliver letters from the Imbulpitiya Post Office? (c) If not, why ?

විජයපාල මෙත්තිස් මයා.

(திரு. விஜயபால மெண்டிஸ்)

(Mr. Wijayapala Mendis)

(අ) උප තැපැල් කාර්යාලයක් තත්ත්වයෙන් උසස් කිරීම, එම පෙදෙසට සැලසී ඇති සතුටුදායක ලිපි බෙදීමේ සේවය නිරායාසයෙන් වෙනස් කිරීමට හේතුවක් නොවනු ඇත. (ආ) ඉමුල්පිටිය උප තැපැල් කාර්යාලය මගින් නිදහස් ලිපි බෙදීමේ සේවයක් ඇතිකිරීම සඳහා, ගොඩගම්පල උප තැපැල් කාර්යාලයේ ලිපි බෙදීමේ කොටස් ප්‍රතිශෝධනය කරන මිලිය අවසථාවේදී සලකා බලනු ලැබේ. (ඇ) පැන නොනගී.

ହୃଦୟରେ ଭୟ.

(திரு. துடாவ)

(Mr. Tudawe)

සාමාන්‍යයෙන් උප තැළුල් කාර්යාල
යකට ලියුම් බෙදීමට විධිවිධාන සලස්
වන්නේ මොන ප්‍රතිපත්තියක් උඩද ?

ਵਿਚਲਪਾਓ ਮੇਰੀ ਚਿੰਤਾ ਮੇਰੀ.

(திரு. விஜயபால மெண்டிஸ்)

(Mr. Wijayapala Mendis)

ඒ ප්‍රදේශයේ තිබෙන තැපැල් සේවාවට
 වුවමනා කරන තත්ත්වය අනුවයි.
 ජනගහනය ආදී කරුණු ගැන සලකා
 බලනවා.

ଭୁବନେଶ୍ୱର ଓଡ଼ିଶା.

(திரு. துடாவ)

(Mr. Tudawe)

සැහෙන ප්‍රමාණයක ලියුම් බෙදීමේ වැඩ නිබෙන ස්ථානවලත් එ' විධියට කටයුතු නොකරන බව දන්නවාද ?

විජයපාල මෙත්ථිස් මයා.

(திரு. விஜயபால மெண்டிஸ்)

(Mr. Wijayapala Mendis)

යම්කිසි තැනැල් ස්ථානයකින් ලිපි
බෙදීමේ අවශ්‍යතා නිබේනවා යයි දැනුම්
දුන්නොත් ඒ ගැන සලකා බලන්නමි.

උපාධිධාරීන්ට ගුරු පත්විම්

பட்டதாரிகள் : ஆசிரியராக நியமனம்

GRADUATES : APPOINTMENT AS TEACHERS

9. ද සොයිසා සිරිවර්ධන මයා.

(පිරිසිදු කර මියා වෙනුවට)

(திரு. டி. சொய்சா சிறிவர்தன—திரு. வீர
சேக்கர சார்பாக)

(Mr. de Zoysa Siriwardena—on behalf
of Mr. Weerasekera)

අධ්‍යාපන හා සංස්කෘතික ඇමතිගෙන්
ඇසූ ප්‍රශ්නය : (අ) 1966 උපාධිධාරී ගුරු
පත්විම් සඳහා පවත්වන ලද සම්මුඛ
පරීක්ෂණයෙන් පසු කී දෙනෙකුට පත්විම්
දී තිබේ ද? (ආ) පත්විම් ලැබූ අය සමඟ
වි ඇති විෂයයන් මොනවාද? (ඉ) ආර්ථික
විද්‍යාව, ඉතිහාසය, භූගෝලය ආදියෙන්
සමත් අයට විශේෂයෙන් පත්විම් දෙන
බවට ප්‍රතිඥා දී තිබේ එසේ නොකිරීම අකට
යුත්තක් බව එතුමා දන්නේද? (ඊ)
මොවුන්ට පත්විම් දෙන්නේ කවදාද?
(උ) නොඑසේ නම්, එ් මන්ද?

கல்வி, கலாசார விவகார அமைச்சரைக் கேட்ட வினா : (அ) 1966 ம் வருடத்தில் பட்டதாரி ஆசிரிய நியமனங்களுக்காக நடத்தப் பட்ட நேர்முக பரீட்சைகளுக்குப் பின் எத்தனை பேருக்கு நியமனங்கள் வழங்கப்பட்டுள்ளன? (ஆ) நியமிக்கப்பட்டவர்கள் எவ்வெப்பாடங்களில் சித்தியடைந்துள்ளார்கள்? (இ) பொருளியல், சரித்திரம், பூகோளம் ஆகியவைகளில் சித்தியடைந்துள்ளவர்களுக்கு விசேஷமாக நியமனங்கள் வழங்குவதாக வாக்குறுதியளித்திருந்தும் அப்படிச் செய்யா

වෘත්ති පිළිතුරු

[ද සොයිසා සිරිවර්ධන මයා.]

மல் விட்டது அநீதியென்பதை அவர் அறிவாரா? (ஈ) இவர்களுக்கு நியமனங்கள் எப்போது வழங்கப்படும்? (உ) அன்றேல், ஏன்?

asked the Minister of Education and Cultural Affairs: (a) How many have been given appointments consequent on the interviews held in 1966 for graduate-teacher appointments? (b) In what subjects have those who were appointed obtained passes? (c) Is he aware that it is an injustice not to have appointed those who had obtained passes in such subjects as Economics, History and Geography, since they had been given an undertaking that they would be specially considered for appointment? (d) When will they be given appointments? (e) If not, why?

ප්‍රඥාපිටක මය.

(திரு. ஜயசூரிய)

(Mr. Jayasuriya)

(අ) සිංහල උපාධිධාරීන් 277 දෙනෙකුට ද, දෙමළ උපාධිධාරීන් 78 දෙනෙකුටද පත්විම් දී ඇත. (ආ) පත්විම් ලැබූ අය සමර්ථ වි ඇති විෂයයන් විවිධ ය එම විෂයයන් නම් :—ගණිතය, භූගෝල විද්‍යාව, ආර්ථික විද්‍යාව, ඉතිහාසය, ගෘහ විද්‍යාව, කෘෂිකමිය, ගණකාධිකරණය, සංස්කෘතික, පාලි, බුද්ධාගම, අධ්‍යාපන විද්‍යාව, සිංහල, මානව විද්‍යාව, පුරා විද්‍යාව, මනෝ විද්‍යාව, ඉංග්‍රීසි, දශීන වාදය, වාණිජ විද්‍යාව. (ඉ) උපාධි පරීක්ෂණයේදී පහත දැක්වෙන විෂයයන් ගෙන් එකක් හෝ ඊට වැඩි ගණනක් සඳහා පෙනී සිටි අය ගැන වැඩි සැලකිල්ලක් දක්වනු ලැබේ යයි ගැසට් නිවේදනයේ සඳහන්ව ඇත :— සිංහල මාධ්‍ය පාසැල් සඳහා : ගණිතය, භූගෝල විද්‍යාව, ආර්ථික විද්‍යාව, ඉතිහාසය, ගෘහ විද්‍යාව, කෘෂිකමිය, ගණකාධිකරණය. දෙමළ මාධ්‍ය පාසැල් සඳහා : භූගෝල විද්‍යාව, ඉතිහාසය, සංස්කෘතික, ආර්ථික විද්‍යාව, කෘෂිකර්මය, ගණකාධිකරණය. ඒ අනුව පත්විම් දී ඇත. (ඊ) ඉහත (ඉ) අනුව පැන නොනගී. (උ) පැන නොනගී.

වංචික පිළිතුරු

શુભાચેતી મહો.

(திரு. துடாவ)

(Mr. Tudawe)

ගරු කථානායකතුමනි, අතුරු ප්‍රශ්න
යක් අහන්න කැමතියි. ආර්ථික විද්‍යාව,
ඉතිහාසය, භූගෝලය වැනි විෂයයන්ගෙන්
සමත් අය ගැන විශේෂ සැලකිල්ලක් දක්
වනවාය කියා ගරු පාර්ලිමේන්තු ලේකම්
තුමා විසින් කියන්නට යෙදුණා. එහෙත්
එවැනි සුදුසුකම් ඇති විශාල සංඛ්‍යාවකට
තවම පත්වීම් දී නැති බව මා කියන්න
කැමතියි. ඒ සම්බන්ධයෙන් එතුමා ගන්නා
පියවර කුමක්ද කියා මා අහනව.

ජයසූරිය මයා.

(திரு. ஜயசூரிய)

(Mr. Jayasuriya)

පත්විම් දීම සඳහා උපාධිධාරීන් අපට
තවත් ඕනෑ කරනවා. ඒ නිසා පත්විම් දීම
සඳහා සුදුසු ආකාරයට තවත් උපාධිධාරීන්
තෝරා ගන්නවා.

සෝගම-නිගුරුකන්ද පාර

யோகமை-இங்குரலகந்தைப் பாதை

YOGAMA-HINGURALAKANDA ROAD

10. ද සොයිසා සිරිවර්ධන මයා.

(වීරසේකර මයා වෙනුවට)

(திரு. டி. சொய்சா சிறிவர்தன—திரு. வீர
சேக்கர—சார்பாக)

(Mr. de Zoysa Siriwardena—on behalf of Mr. Weerasekera)

පළාත් පාලන ඇමතිගේ පාර්ලිමේන්තු
ලේකම් සහ ප්‍රධානති හා ගුවන් විදුලි
ඇමතිගේ පාර්ලිමේන්තු ලේකම්ගෙන්
ඇසූ ප්‍රශ්නය : (අ) යෝගම-හිඟුරලකන්ද
පාර තැනීමට අවශ්‍යව ඇති බෝක්කු
පාලම් සඳහා රජයෙන් අවශ්‍ය මුදල් ප්‍රමා
ණය ලබා දීමට එතුමා ක්‍රියා කරනවාද ?
(ආ) එසේ නම්, එ' කවදාද ? (ඉ) නො
එසේ නම්, එ' මන්ද ?

உள்ளூர் ஆட்சி அமைச்சரினதும் தகவல், ஒலி
பரப்பு அமைச்சரினதும் பாராளுமன்றக்
காரியதரிசியைக் கேட்ட வினா: (அ)
யோகமை-இங்குரலகந்தைப் பாதையை
அமைப்பதற்கு அவசியமான மதகு, பாலங்
களைக் கட்டுவதற்கு, அரசாங்கத்திடமிருந்து
தேவையான பணத்தைப் பெற்றுத்தருவா

වෘත්තික පිළිතුරු

කළා ආදියේ පරිවර්තන හැන්සාඩ් වාර්තාවේ
පළකිරීම

தற்கு அவர் நடவடிக்கை எடுப்பாரா? (ஆ)
அப்படியெனில், எப்பொழுது? (இ) அப்படி
யின்றேல், ஏன்?

asked the Parliamentary Secretary to the Minister of Local Government and to the Minister of Information & Broadcasting: (a) Will he take action to obtain the funds required from Government for building the bridges and culverts necessary in the construction of Yogama-Hingural-kanda Road? (b) If so, when? (c) If not, why?

ඉඩුලාන මයා. (පළාත් පාලන ආමතියේ සහ ප්‍රධානත්ව හා ගුවන් විදුලි ආමතියේ පාර්ලිමේන්තු ලේකම් වෙනුවට)

(திரு. இம்புலான—உள்ளூராட்சி அமைச்சரினதும் தகவல், ஒலிபரப்பு அமைச்சரினதும் பாராளுமன்றக் காரியதரிசியின் சார்பாக)

(Mr. Imbulana—on behalf of the Parliamentary Secretary to the Minister of Local Government and to the Minister of Information & Broadcasting)

(අ) අවශ්‍ය ආධාර මුදල් ලබා ගැනීම සඳහා ඉල්ලීමක් ඉදිරිපත් කරනු ලැබූ විට, මෙම කරුණ ගැන පරීක්ෂා කර බලනු ලැබේ. (ආ) පැන නොගනී. (ඉ) පැන නොගනී.

කෙටුම්පත් පණත පිළිගැනවීම

சமர்ப்பிக்கப்பட்ட மசோதா

BILL PRESENTED

සහල් ආධාර බදු පනත් කෙටුම්පත

அரிசி மானியவரி மசோதா

RICE SUBSIDY TAX BILL

“to levy and recover a tax from persons whose assessable income for a year of assessment within the meaning of the Inland Revenue Act, No. 4 of 1963, is twelve thousand rupees and over in respect of rice to be supplied to such persons and the members of their families under the Regulations made under the Food Control Act for the relevant period corresponding to that year of assessment, and for matters connected therewith”.

පිළිගත්වන ලද්දේ මුදල් ඇමති ගරු සී. බී. වත්තිනායක විසිනි. 1967 අප්‍රේල් 6 වන බ්‍රහස්පතින් දා දෙවන වර කියවිය යුතුයයිද, එය මුද්‍රණය කළ යුතුයයිද නියෝග කරන ලදී.

கௌரவ நிதி அமைச்சர் திரு. யூ. பி. வன்னி
நாயக்க அவர்களால் சமர்ப்பிக்கப்பட்டது. 1967, ஏப்ரில்
6, வியாழக்கிழமை இரண்டாம் முறையாக மதிப்பிடப்
பட வேண்டுமெனவும் அச்சிடப்படவேண்டு மெனவும்
ஆணையிடப்பட்டது.

Presented by the Hon. U. B. Wanninayake, Minister of Finance; to be read a Second time upon Thursday, 6th April, 1967, and to be printed.

කථා යනාදියෙහි පරිවර්තන
හැන්සාඩ් වාර්තාවේ
පළකිරීම

பேச்சுக்கள் முதலியவற்றின் மொழிபெயர்ப்பு
புக்களை ஹன்சாட்டில் வெளியிடல்

PUBLISHING IN HANSARD TRANSLATIONS
OF SPEECHES, ETC.

කා. පො. ඉරන්තිනම් මයා. (කිලි
නොවිච්චි)

(திரு. கா. பொ. இரத்தினம்—கிலினொச்சி)
(Mr. K. P. Ratnam—Kilinochchi)

கௌரவ சபாநாயகரவர்களே, இன்று இச் சபையிலே பின்வரும் எனது பிரேரணையை மிகவும் மகிழ்ச்சியுடன் பிரேரிக்க விரும்புகிறேன் :

“ பிரதிநிதிகள் சபையில் சிங்கள மொழியில் நிகழ்த்தப்படுகின்ற பேச்சுக்களுக்கும் அம்மொழியில் அளிக்கப்படுகின்ற விடைகளுக்குமுரிய தமிழ், ஆங்கில மொழி பெயர்ப்புக்களையும், தமிழ் மொழியில் நிகழ்த்தப்படுகின்ற பேச்சுக்களுக்கும் அம்மொழியில் அளிக்கப்படுகின்ற விடைகளுக்குமுரிய சிங்கள, ஆங்கில மொழி பெயர்ப்புக்களையும் ஹன்சாட்டில் இடம்பெறச் செய்வதற்கு உடனடியாக நடவடிக்கை எடுக்கப்படவேண்டுமென இச்சபை கருதுகிறது. ”

இந்தப் பிரேரணையைப்பற்றிப் பேசுவதற்கு முன்பு இக்கௌரவ சபையின் மதிப்பையும் உறுப்பினர்களின் பண்பையும் பாதிக்கும் சில விடயங்களை நான் குறிப்பிட விரும்புகிறேன். சென்ற ஆண்டு நான் இச்சபையில் தனி உறுப்பினர் பிரேரணையாக நான்கு பிரேரணைகளைச் சமர்ப்பித்தேன். இந்த ஆண்டிலே, இப்போதுதான் எனது பிரேரணைகள் இச்சபையிலே பிரேரிக்கப்படுகின்றன.

பாராளுமன்ற உறுப்பினர்கள் தனிப்பட்ட முறையில் சில பிரேரணைகளைக் கொண்டுவந்து இச்சபையிலே நிறைவேற்றினால் அப்பிரேரணை

கடல் ஈரத்தின் பரிசுத்தமான கருவியை உத்யோக
புத்திரன்

கடல் ஈரத்தின் பரிசுத்தமான கருவியை உத்யோக
புத்திரன்

[கா. பூ. ஓர்நீதினம் உத்ய.]

கள் எவ்வாறு நடைமுறைப்படுத்தப்படுகின்
றன என்பதை நாங்கள் அறியவேண்டியவர்
களாக இருக்கிறோம். ஏனென்றால், கௌரவ
சபாநாயகரவர்களே, இந்தச் சபை இந்த
நாட்டை ஆளுகின்ற சபை. இந்தச் சபை
யிலே நாங்கள் தனிப்பட்ட முறையிலே
பிரேரணைகளைக் கொண்டுவந்து நிறைவேற்றி
னால் அப் பிரேரணைகளுக்குப் போதிய
மதிப்புக்கொடுக்கப்பட்டுச் செயற்படுத்தப்பட
வேண்டும். அன்றைல் மக்கள் எம்மையும்
இந்தக் கௌரவ சபையையும் மதிக்கப் பின்
றிற்பார்கள். நாங்கள் கொண்டுவருகின்ற
பிரேரணைகளை நிறைவேற்ற அமைச்சர்கள்
பொறுப்பெடுத்துக்கொள்ளவேண்டும்; நட
வடிக்கையெடுக்கவேண்டும். அவற்றை நிறை
வேற்ற முடியாவிட்டால், அவர்கள் இச்சபை
யிலே அதை எடுத்துத் தெரிவித்தால் மக்கள்
நல்ல முறையிலே, இச்சபைக்குரிய மதிப்பைக்
கொடுப்பார்கள். சென்றமுறை கிளிநொச்சிப்
பட்டினசபையைப்பற்றிய எனது பிரேரணை
ஒன்று இங்கு நிறைவேற்றப்பட்ட பொழுது
கௌரவ தொம்பே பிரதிநிதி (திரு. பீலிக்ஸ்
ஆர். டயஸ் பண்டாரநாயக்க) அவர்கள் இந்த
விஷயத்தை இச்சபையிலே எடுத்துக்கூறி
யிருந்தார்கள். தனிப்பட்ட உறுப்பினர்க
ளுடைய பிரேரணைகள் நிறைவேற்றப்பட்டால்
அவற்றை நன்முறையிலே நடைமுறைப்
படுத்த அரசாங்கம் உடன்படவேண்டுமென்று
வற்புறுத்தியிருந்தார்கள்.

எனவேதான், இப்படிப்பட்ட பிரேரணையை
இங்கே நிறைவேற்றுகின்றபொழுது அரசாங்
கத்தின் சார்பிலே அமைச்சர்கள் இவற்றை
நடைமுறைப்படுத்த முடியுமா முடியாதா
என்பதைத் தீர்க்கமாக முடிவுசெய்யவேண்
டும். அப்படி நிறைவேற்றப்பட்ட பிரேரணை
கள் நல்ல முறையிலே நடைமுறைப்படுத்தப்
பட்டால்தான் நாங்கள் நிறைவேற்றுகின்ற
தீர்மானங்களுக்கும் இச்சபைக்கும் தனிப்
பட்ட மதிப்பையும் உயர்வையும் கொடுப்ப
தாக இருக்கும் என்று நான் கூறவிரும்பு
கிறேன்.

இந்தச்சபையிலே தனிப்பட்ட உறுப்பினர்
களின் பிரேரணைகள் நிறைவேற்றப்பட்டாலும்
அவை பணம் சம்பந்தப்பட்டவையாக இருந்

தால், பெரும்பாலானவற்றை அரசாங்கம்
நிறைவேற்றுவதில்லை என்பதை எவரும்
மறுக்க முடியாது. இங்கே நிறைவேற்றப்படு
கின்ற பிரேரணைகள் செயற்படுத்தப்படுவதை
மக்கள் ஆவலுடன் எதிர்பார்க்கிறார்கள். பத்
திரிகைகளில் கூட, மிகச் சிறப்பாக, விரி
வாக, பிரேரணைகள் நிறைவேற்றப்பட்டவுடன்
அவை நடைமுறைப்படுத்தப்படுகின்றன
என்று எழுதப்படுகின்றன. உதாரணத்திற்
காக நான் ஒன்று சொல்ல விரும்புகிறேன் :
சென்ற மாதம் 6 ஆம் தேதி இந்தச் சபை
யிலே ஒரு முஸ்லிம் கலாசாரப் பல்கலைக்
கழகம் வேண்டும் என்று ஒரு பிரேரணை
நிறைவேற்றப்பட்டது. ஆனால் இதைப் பத்திரி
கைகளிலே வெளியிட்டவுடன் மக்களுக்கு
எந்தவிதமான கருத்தை அந்தப் பிரேரணை
ஏற்படுத்துகிறதென்பதை நான் சுட்டிக்காட்ட
விரும்புகிறேன். தனி உறுப்பினருடைய பிரே
ரணைக்கு எப்படிப்பட்ட ஒரு கருத்தை
மக்களுக்குப் பத்திரிகைகள் உண்டாக்குகின்
றன? நம்பிக்கையை ஊட்டிவிட்டு பின்பு
அதை நிறைவேற்றாவிட்டால் தனிப்பட்ட
உறுப்பினருக்கும் இந்தச் சபைக்கும் அது
ஒரு இழுக்கையே கொண்டுவருமென்பதை
இங்கே நான் சுட்டிக்காட்ட விரும்புகிறேன்.
இதுதான் ஒரு பத்திரிகை அந்தப் பிரேரணை
யைப்பற்றிக் குறிப்பிட்ட செய்தி :

மித்திரன் பத்திரிகை பாராளுமன்ற நூல்
நிலையத்திற்கு வருவிக்கப்படாதபடியினால்
குறிப்பிட்ட பிரதியை நான் இங்கு கொண்டு
வந்து உங்கள் முன்னிலையில் வாசிக்க முடிய
வில்லை. எனினும் அப்பத்திரிகையில் வெளி
வந்த ஒரு செய்தியில் இருந்து ஒரு பகுதியை
இங்கு வாசிக்கிறேன்.

இந்நேரத்தில் இங்கு ஒரு விடயத்தைக்
கூற விரும்புகிறேன். எமது பாராளுமன்ற
நூல் நிலையத்திற்கு இதுவரை ஈழநாடு
பத்திரிகை எடுக்கப்பட்டு வந்தது. அந்தப்
பத்திரிகை இப்பொழுது நிறுத்தப்பட்டு
விட்டது. யாழ்ப்பாணத்தில் இருந்து தனியத்
தமிழ் மக்களால் நடத்தப்படும் ஒரு நாள்
இதழ் அது. அந்தப் பத்திரிகை இப்பொழுது
பாராளுமன்ற நூல் நிலையத்தில் கிடைக்க
வில்லை. அப்பத்திரிகை மீண்டும் பாராளு
மன்ற நூல் நிலையத்தில் இடம்பெறவேண்டு
மென்று நான் கேட்டிருக்கிறேன். இவ்

கனம் ஈழியே பரிவர்த்தனை கமிட்டி உட்கமிட்டி
புலகிட்டு

விடயத்தைக் கௌரவ சபாநாயகர் அவர்
களும் கவனிக்க வேண்டுமென்று இத்தருணத்
தில் சுட்டிக்காட்ட விரும்புகிறேன்.

முஸ்லிம் கலாசார பல்கலைக் கழகத்தைப்
பற்றி மித்திரன் செய்தி என்ன கூறியது?
“முகம்மது அலியின் பிரேரணை நிறைவேற்றி
யது சபையில்” —

இது அந்தச் செய்தியின் தலையங்கம். செய்
தியில் கூறப்பட்ட விடயம் என்ன?

“முஸ்லிம் மக்களே, உங்களுக்கு முஸ்லிம் கலாசார
பல்கலைக் கழகம் ஒன்று கிடைக்கப்போகின்றது. முஸ்
லிம் கலாசார பல்கலைக்கழகம் ஒன்றை நிறுவக்கோரும்
மூதூர் முதல் பிரதிநிதி ஜனாப் எம். ஈ. எச். முகம்மது
அலியின் பிரேரணை நேற்று சனப்பிரதிநிதிகள் சபை
யில் நிறைவேற்றியது.”

இதுதான் அந்தச் செய்தி.

இங்கே பிரேரணைகள் நிறைவேற்றப்பட்ட
வுடன் அவை நடைமுறைப்படுத்தப்படும்
என்ற கருத்தைத்தான் இந்தச் செய்தி பொது
மக்களுக்குக் கொடுக்கின்றது. இத்தகைய
பிரேரணைகள் நடைமுறைப்படுத்தப்படாமல்
விடப்படுமிடத்து நாங்கள் கொண்டுவரும்
பிரேரணைகள் ஏன் நடைமுறைப்படுத்தப்பட
வில்லை என்று எங்களால் பொது மக்களுக்கு
விளக்கிச் சொல்ல முடியாமல் இருக்கின்றது.
ஆகவே, இனிமேல் இந்தச் சபையின் மதிப்
பை நிலை நாட்டத் தக்கமுறையில் இங்கு
நிறைவேற்றப்படும் பிரேரணைகள் நடை
முறைப்படுத்தப்பட வேண்டும். இங்கு நிறை
வேற்றப்படும் பிரேரணைகள் நடைமுறைப்
படுத்தப்படும் என்ற கருத்தைப் பொது மக்க
ளுக்குக் கொடுத்து விட்டு பின்னர் அப்பிரே
ரணைகளை நடைமுறைப்படுத்தாமல் விடுவது
ஒரு பொருத்தமான செயலாக எனக்குத்
தோன்றவில்லை.

அடுத்ததாக, இச்சபையிலே தனி உறுப்
பினர்கள் கொண்டுவரும் பிரேரணைகளை ஆத
ரிக்கின்ற கௌரவ பாராளுமன்ற உறுப்பினர்
கள்—அவர்கள் எதிர்க் கட்சியில் இருந்தாலும்
சரி, அல்லது ஆளும் கட்சியில் இருந்தாலும்
சரி—அரசாங்கம் தனி உறுப்பினர்களின்
பிரேரணைகளை நடைமுறைப்படுத்த முயலும்
போது அவற்றிற்கு எதிராகத் தொழிற்படா
மல் இருப்பது எங்களுக்கும் இக்கௌரவ
சபைக்கும் செய்யும் ஒரு நன்மையான செய
லாகும். அரசியல் கொள்கை காரணமாக
ஆளும் கட்சியினர் நிறைவேற்றும் தீர்மானங்
களை எதிர்க்கப் பாராளுமன்ற உறுப்பினர்

கனம் ஈழியே பரிவர்த்தனை கமிட்டி உட்கமிட்டி
புலகிட்டு

களுக்கு உரிமை இருக்கிறது. ஆனால் தனிப்
பட்ட அரசாங்கப் பாராளுமன்ற உறுப்பினர்
கள் கொண்டுவரும் பிரேரணைகளை எதிர்க்
கட்சி உறுப்பினர்கள் இச்சபையிலே ஆத
ரித்து இருக்கிறார்கள். அதேபோல தனிப்
பட்ட எதிர்க் கட்சி உறுப்பினர்களின் பிரே
ரணைகளை ஆளும் கட்சி உறுப்பினர்கள் ஆத
ரித்து இருக்கிறார்கள். எனவே தனிப்பட்ட
உறுப்பினர்களின் பிரேரணைகளை—அதாவது
அரசாங்கக் கட்சியினரும் எதிர்க் கட்சியின
ரும் ஏகோபித்து நிறைவேற்றிய பிரேரணை
களை—அரசாங்கம் நடைமுறைப்படுத்தும்
போது அவற்றை சபையில் எதிர்க்காமல்
ஆதரவு தந்தவர்கள் சபைக்கு வெளியிலும்
அவற்றுக்கு ஆதரவு கொடுப்பது மிகவும் அவ
சியம். தனிப்பட்ட பாராளுமன்ற உறுப்பினர்
கள் எந்தவிதமான பிரேரணைகளைக் கொண்டு
வருகின்றார்கள். தங்கள் தொகுதிக்கு வேண்
டிய—நாட்டிற்கு வேண்டிய விடயங்களையே
பிரேரணைகளாக அவர்கள் கொண்டு வருகின்
ார்கள். எனவே, முழு மனதோடு இச்
சபையிலே நிறைவேற்றப்படுகின்ற தனி உறுப்
பினர்களின் பிரேரணைகளை அரசாங்கம் நடை
முறைப்படுத்தும் போது கௌரவ உறுப்பினர்
கள் அத்தகைய பிரேரணைகளைப் பின் போடச்
செய்வதற்கு எந்தவிதமான செயலிலும் ஈடு
படக்கூடாதென்று அன்பு உரிமையுடன் நான்
இங்கு கேட்டுக்கொள்ள விரும்புகிறேன்.

1965 ஆம் ஆண்டு ஜூன் மாதம் 16 ஆம்
தேதி கிளிநொச்சித் தொகுதிக்குப் பட்டின
சபை வேண்டுமென்கின்ற ஒரு பிரேரணை இச்
சபையிலே நிறைவேற்றப்பட்டது. அப்பிரே
ரணை இங்கு ஏகமனதாக நிறைவேற்றப்
பட்டது. எதிர்க் கட்சி நண்பர்களும் எனது
அப்பிரேரணையை ஆதரித்தார்கள். அப்பிரே
ரணையை ஒருவர் கூட எதிர்க்கவில்லை.
கௌரவ தொம்பே பிரதிநிதி சபையின் முன்
வரிசையில் இருக்கின்ற தமிழரசுக் கட்சித்
தலைவரும் தமிழ்க் காங்கிரஸ் தலைவரும் அப்
பிரேரணையில் இணைந்து போவது குறித்து
அச்சமயம் நகைச்சுவையுட்படும் முறையில்
பேசி இருந்தார். ஆனால் இப்பொழுது நடந்
துள்ளது என்ன? கிளிநொச்சிக்குப் பட்டின
சபை வேண்டுமென்கின்ற பிரேரணை நிறை
வேற்றப்பட்டு இரண்டு ஆண்டுகளாகி
விட்டன. இதுவரை அப்பட்டின சபை உரு
வாக்கப்படவில்லை. பாராளுமன்றத்தில் நிறை

கடல் ஈரமே பரிவர்த்தனை உருவாகி வருவது
பலகிரி

கடல் ஈரமே பரிவர்த்தனை உருவாகி வருவது
பலகிரி

[கூ. பூ. ஓர்நீதி மெ.]

வேற்றப்பட்ட தீர்மானம் பற்றி எனது
தொகுதி மக்களிடத்தில் நான் எதுவும் கூற
முடியாமல் இருக்கின்றது. கௌரவ சபாநாய
கர் அவர்களே இதை நான் உங்களுடைய
கவனத்திற்குக் கொண்டு வருகிறேன்.

நான் அறிந்தபடி, இதை மிக விரை
வாகச் செய்வதற்கு அரசாங்கம் முயன்றும்
கூட, இச்சபையிலிருக்கும் கௌரவ உறுப்
பினர் ஒருவர் அதை நடைமுறைப்படுத்த
வேண்டாம் என்று காலதாமதப்படுத்த
முயலுகிறார். அந்தப் பிரேரணை சபை
யில் விவாதிக்கப்பட்ட பொழுது அதற்கு
ஆதரவு கொடுத்த அக் கௌரவ உறுப்
பினர், அந்தப் பிரேரணை சபையால் ஏற்றுக்
கொள்ளப்பட்ட பின், இப்படியாக முட்டுக்
கட்டை போடும் செயல்களில் ஈடுபடுவது
அழகானதாகாது. எனவே, இனிமேலாவது
கௌரவ உறுப்பினர்கள், தனிப்பட்ட உறுப்
பினர்கள் கொண்டுவரும் பிரேரணைகளை ஆத
ரித்து விட்டு, பின் அதற்கு மாறாக வெளியே
அதனைத் தடை செய்ய—தாமதப்படுத்த
முயலக்கூடாது என்று இந்தத் தருணத்
திலே கேட்டுக் கொள்ள விரும்புகிறேன்.
ஆனால், கௌரவ உறுப்பினர் ஒருவர் அப்படிச்
செய்திருக்கிறார். அப்படிச் செய்வது அழகான,
பண்பான செயல் அன்று.

கௌரவ சபாநாயகரவர்களே, எனது பிரே
ரணை பற்றி அதிகம் சொல்ல வேண்டியது
இல்லை. கடந்த வரவு செலவுத் திட்டவிவாதத்
தின் போதும் இதுபற்றிக் குறிப்பிட்டேன்.
நிகழ்ச்சி எடுக்காத தமிழில் உள்ளதைச்
சிங்களத்திலும், சிங்களத்தில் உள்ளதைத்
தமிழிலும், அப்படியே ஆங்கிலத்திலும் வெளி
யிட்டால் வெளியேயுள்ள மக்களுக்கு, இச்
சபையிலே பிரதிநிதிகளாகவுள்ள நாங்கள்
என்ன பேசுகிறோம் என்பதை அறிய
முடியும். இது மக்கள் பிரதிநிதிகளுடைய
சபை. மக்களது சபை. நாங்கள் இங்கு பிரதி
நிதிகளாக தெரிந்து அனுப்பப்பட்டிருக்கி
றோம். எங்களை இங்கு பிரதிநிதிகளாகத்
தெரிந்து இச்சபைக்கு அனுப்பிவைத்த வாக்
காளர்கள் ஒவ்வொருவருக்கும் இச்சபையிலே
என்ன நடக்கின்றது என அறிவதற்கு உரிமை

உண்டு. ஆனால், அந்த உரிமை அவர்களுக்கு
முழுமையாகக் கொடுக்கப்படவில்லை. இந்தச்
சபையிலே நாங்கள் என்ன பேசுகின்றோம்,
எதைப் பேசுகின்றோம், எங்களுடைய கருத்து
என்ன, எதற்காக இப்படியெல்லாம் போராடு
கிறோம் என்பதைப் பொது மக்களும் அறியத்
தக்கதாக இங்கு தமிழில் நடைபெறும் நட
வடிக்கைகள் எல்லாம் சிங்களத்திலும், சிங்
களத்தில் நடைபெறுவனவெல்லாம் தமிழிலும்
மொழிபெயர்க்கப்பட வேண்டும். தமிழும் சிங்
களமும் தெரியாத மக்கள் இருந்தால்—அப்
படி இருப்பார்கள் என நான் எண்ணவில்லை,
ஆனால் சிலர் கூறுகிறார்கள் என்பதனால்
சொல்லுகிறேன்—ஆங்கிலத்தையும் சேர்த்துக்
கொள்வது பொருத்தமாக இருக்கும். இப்படிச்
செய்வதனால் தாங்கள் தெரிந்தனுப்பிய பிரதி
நிதிகள் சபையில் என்ன செய்கிறார்கள் என்ப
தைப் பொது மக்களும் அறிய வாய்ப்பாக
இருக்கும்.

அநேகமாக வாய்மூலக் கேள்விகளுக்கான
விடைகள் சிங்கள மொழியிலேயே கொடுக்கப்
படுகின்றன. சிங்களத்தில் அளிக்கப்படும்
விடைகளுக்கான தமிழ், ஆங்கில மொழி
பெயர்ப்புகளும் ஹன்சாட்டில் இடம்பெற
வேண்டும். விடைகள் அப்படி ஹன்சாட்டில்
வரும்பொழுது எங்களால் வாசித்து விளங்கிக்
கொள்வது இலகுவாக இருக்கும். இப்பொழுது
சிங்களம் தெரிந்தவர்களால் மட்டும்தான்
வினாக்களுக்களிக்கப்படும் விடைகளை வாசித்து
விளங்கிக் கொள்ளக்கூடியதாக இருக்கிறது.
என்ன விடைகள் கொடுக்கப்பட்டிருக்கின்றன
என்பதை எங்களால் படித்தறிந்து கொள்ள
முடியாத நிலை உருவாகியிருக்கிறது. ஆதலால்,
தமிழில் நடைபெறுபவை சிங்களத்திலும்
சிங்களத்தில் நடைபெறுபவை தமிழிலும்
மொழிபெயர்க்கப்பட வேண்டியது அவசிய
மும் அவசரமுமாகின்றது. பேச்சுக்கள்
மாத்திரமல்ல, சகல நடவடிக்கைகளுமே இவ்
விதம் மொழிபெயர்க்கப்பட வேண்டும். அப்
படிச் செய்தால், உண்மையாகவே இந் நாட்டு
மக்களிடையே ஒரு புதுவிதமான உணர்ச்சி—
உற்சாகம்—ஏற்படும்.

என்னைப் பொறுத்த வரையில், சிங்கள மக்க
ளுக்கும், தமிழ் மக்களுக்கும் இடையே—
சாதாரண விவசாயிகளுக்கும் தொழிலாளர்

கடா ஈடிசே பரிவர்த்தனை ஸ்தலம் லாபகாரி
பலகாரி

கடா ஈடிசே பரிவர்த்தனை ஸ்தலம் லாபகாரி
பலகாரி

களுக்கும் இடையே—உள்ள பிரச்சினை ஒன்று தான். வாழ்க்கைப் போராட்டத்தில் ஈடுபட்டுள்ள ஒவ்வொருவருக்குமிடையேயுள்ள பிரச்சினை ஒன்றே. ஆனால், அரசியல்வாதிகளாகிய நாங்கள் எங்கள் நிலையை தளம் பாமல் வைத்துக் கொள்ள எவ்வளவோ முயற்சி செய்கிறோம். சாதாரண மக்களைக் கருவியாகப் பாவிக்கிறோம். அதற்காக எத்தனையோ பொய்ப் பிரசாரங்கள்! வகுப்பு வாதக் கூச்சல்கள்!

கௌரவ சபாநாயகரவர்களே, பாராளுமன்ற நிகழ்ச்சி ஏடுகள் தமிழிலும் சிங்களத்திலும் கிடைக்குமென்றால், தமிழில் என்ன நடக்கிறது என்பதைச் சிங்கள மக்களும், சிங்களத்தில் என்ன நடக்கிறது என்பதைத் தமிழ் மக்களும் அறியக் கூடியதாக இருக்கும். ஆனால், இன்று பாராளுமன்ற நடவடிக்கைகளைப் பொதுமக்கள் பத்திரிகைகள் மூலம் தான் அறிந்து கொள்ளக் கூடியதாக இருக்கிறது. பொது மக்களுக்கும் இங்கு நடைபெறும் நடவடிக்கைகளுக்கும் இடையே மற்றவர்கள் தலையிடாமல் இருக்கக் கூடிய நிலை ஒன்று இந்தப் பிரேரணை அமல் நடத்தப்படுவதனால் உருவாகும். இந்தப் பிரேரணை எவ்வளவோ காலமாக ஒழுங்குப் புத்தகத்தில் இடம்பெற்றிருந்ததேயன்றி, இதனைச் சபையில் விவாதத்துக்கு எடுத்துக்கொள்ளும் வாய்ப்புக் கிடைக்கவில்லை. இன்றுதான் விவாதிப்பதற்காக வாய்ப்புக் கிடைத்திருக்கின்றது. இவ்வளவு காலமுமாக இச்சபையிலே நிறைவேற்றப்பட்ட பிரேரணைகளை நடைமுறைக்குக் கொண்டுவரும் பொறுப்பு அமைச்சர்களைச் சார்ந்ததாக இருந்தது. ஆனால், இப்பிரேரணையை நடைமுறைக்குக் கொண்டு வரும் பொறுப்பு சபாநாயகராகிய உங்களுக்கே உரியது. இப்பிரேரணையை நடைமுறைக்குக் கொண்டுவரும் பொறுப்பு உங்களுடையதாகையால் அதற்கான நடவடிக்கைகளை விரைவில் மேற்கொள்ள வேண்டும் என்று கேட்டுக் கொள்கிறேன். இச்சபையின் பிரதிநிதிகளின் சார்பில்—இலங்கை மக்களின் சார்பில்—இந்தப் பிரேரணையை நடைமுறைப்படுத்த ஆவன செய்ய வேண்டும் எனக் கேட்டு எனது உரையை முடித்துக்கொள்கிறேன்.

ஈ. லா. 2.33

ஈ. ராஜதிரை மலா. (மலகாலையி பலி
வன மன்தி)

(திரு. சி. இராஜதிரை—மட்டக்களப்பு
முதலாம் அங்கத்தவர்)

(Mr. C. Rajadurai—First Batticaloa)

கிளிநொச்சிப் பாராளுமன்ற அங்கத்தவர் அவர்களினது மிக முக்கியத்துவம் வாய்ந்த இந்தப் பிரேரணையை நான் அனுவதிப்பதில் மிக மகிழ்ச்சியடைகின்றேன். இலங்கையில் ஏற்பட்ட சுதந்திர தாகத்தின் காரணமாக, சுயமொழிகள் மீது மக்கள் கொண்ட பற்றும், சுயமொழிகளை வளர்ப்பதில் இந்நாட்டு எழுத்தாளர்கள் காட்டுகின்ற ஆர்வமும் தினமும் கூடிக்கொண்டே வருகின்றது. இந்தச் சந்தர்ப்பத்தில் மக்களின் மன்றம் என்று அழைக்கப்படுகின்ற ஜனநாயக நாட்டின் மிக முக்கியத்துவம் வாய்ந்ததான பாராளுமன்றத்தில் பிரதிநிதிகள் ஆற்றுகின்ற உரைகளையும் பிரதிநிதிகளால் கேட்கப்படுகின்ற வினாக்களுக்கு அமைச்சர்களால் அல்லது பாராளுமன்றக் காரியதரிசிகளினால் வழங்கப்படுகின்ற பதில்களையும் மற்ற எல்லா அங்கத்தவர்களும் புரிந்துகொள்ளும் வண்ணம் இடம்பெறச் செய்யவேண்டும் என்பது இப்பிரேரணையின் ஒரு முக்கியமான அம்சமாக இருக்கிறது.

குறிப்பாகப் பாராளுமன்றத்தில் கூட்டங்களுக்கு சமூகமளிக்காத பிரதிநிதிகள் நிகழ்ச்சிகளை ஹன்சாட் புத்தகத்திலிருந்து படித்துத் தெரிந்துகொள்ள முடியாதவர்களாக இருக்கிறார்கள். உதாரணமாக சிங்கள மொழியில் ஆற்றப்படுகின்ற உரைகளை தமிழ் பேசும் அங்கத்தவர்களும், தமிழ் மொழியில் ஆற்றப்படுகின்ற உரைகளைச் சிங்கள மொழி பேசுகின்ற அங்கத்தவர்களும், கூட்டத்துக்குச் சமூகமளித்தால்தான் அறிந்துகொள்ளக்கூடியதாக இருக்கிறது. பேச்சுக்கள் உடனடியாக மொழிபெயர்க்கப்படுகின்ற காரணத்தினால் கூட்டங்களுக்குச் சமூகமளித்திருந்தால் அக் கூட்டங்களில் என்ன பேசப்படுகின்றதென்பதை அறிந்துகொள்ளக்கூடியதாக இருக்கிறது. கூட்டங்களுக்குச் சமூகமளிக்க முடியாத அங்கத்தவர்கள் ஹன்சாட்டில் அப்பேச்சுக்களை படிக்க முடியாதவர்களாக இருக்கிறார்கள். தமிழ் மொழியில் பேசப்படுகின்ற

கட ஸ்டீஸே பரிவர்த்தன ஸுந்ஸிபி லாரீஸே
பலகிரி

கட ஸ்டீஸே பரிவர்த்தன ஸுந்ஸிபி லாரீஸே
பலகிரி

[உத்தரேசு மஹ.]

பேச்சுக்களைச் சிங்கள அங்கத்தவர்களும், சிங்கள மொழியில் பேசப்படுகின்ற பேச்சுக்களைத் தமிழ் அங்கத்தவர்களும் படித்துத் தெரிந்துகொள்ள முடியாதவர்களாக இருக்கிறார்கள். அதுமட்டுமல்ல, கேட்கப்பட்ட கேள்விகளுக்குக் கொடுக்கப்படும் பதில்களை அறிந்துகொள்ள முடியாதவர்களாகவும் இருக்கிறார்கள். ஆகவே இந்தப் பிரேரணை மிக முக்கியத்துவம் வாய்ந்த ஒன்றாகும். இலங்கையின் பாராளுமன்ற நடைமுறை விதிகளைப் பொறுத்த அளவில் இது இன்று இந்தப் பாராளுமன்றத்திலிருப்பவர்களை மட்டுமல்ல, எதிர்காலத் தேர்தல்களுக்குப் பின்னும் இங்கு நுழையக்கூடியவர்களுக்கும் வசதியளிக்கக்கூடிய ஒரு சிறந்த பிரேரணையாகும். இந்தப் பிரேரணையை ஒரு கட்சியின் பிரேரணையாகக் கருதாமல், ஆளும் கட்சியின் பிரேரணையாகக் கருதாமல், சகல அங்கத்தவர்களும் இதற்குப் பரிபூரணமான ஆதரவு கொடுக்கக்கூடியவர்களாக இருக்கிறார்கள் என்பது என் எண்ணம்.

கௌரவ சபாநாயகரவர்களே, இன்னுமொரு முக்கியமான விஷயத்தை இங்கு கூற விரும்புகிறேன். இந்நாடு ஜனநாயகத்தின் மீது நம்பிக்கையுள்ள நாடு. ஜனநாயக ஆட்சியில் பாராளுமன்றம் முக்கியத்துவம் வாய்ந்தது. பாராளுமன்றத்திலே நிறைவேற்றப்படுகின்ற பிரேரணைகள், பாராளுமன்றத்திலே எடுக்கப்படுகின்ற முடிவுகள் ஆகியவற்றைத் தெரிந்து கொண்டு அம்முடிவுகள் நடைமுறைக்கு வரும் என்ற நம்பிக்கையோடு நாட்டிலே பொதுமக்கள் வாழுகின்றார்கள். ஆகவே, பாராளுமன்றத்தில் மக்கள் வைத்த நம்பிக்கை சிதைந்து போகாமல் இருப்பதற்கு இந்தச் சபையிலே நிறைவேற்றப்படுகின்ற பிரேரணைகள் நடைமுறையில் அமுல்செய்யப்படுகின்றனவா என்பதில் கௌரவ சபாநாயகரவர்களும் ஊன்றிக் கவனம் செலுத்த வேண்டும். அப்படியில்லாவிட்டால் பாராளுமன்றத்தில் பொது மக்கள் நம்பிக்கையிழந்து விடுவார்கள். பாராளுமன்ற ஆட்சிமீது நம்பிக்கையை இழக்கக்கூடியதாக அரசியல் சக்திகள் உலகம் முழுவதிலும் இயங்கிக்கொண்டிருக்கின்றன.

சென்ற ஆண்டுகளில் நிறைவேற்றப்பட்ட தனி அங்கத்தினர் பிரேரணைகள் இச்சபையிலே ஏகமனதாக நிறைவேற்றப்பட்டிருந்துங்

கூட அவை ஏன் அமுல் செய்யப்படவில்லை யென்பதை கௌரவ சபாநாயகர் அவர்களும் கவனத்திற்கெடுத்துப் பார்க்க வேண்டும். பாராளுமன்ற சபையின் நிலையறகட்டளைகள், அல்லது ஒழுங்குவிதிகள் எப்படியிருக்கின்றனவோ எனக்குத் தெரியாது. ஒரு கிராமச் சங்கத்தில் அல்லது ஒரு பட்டண சங்கத்தில், ஒரு கச்சேரியின் மாவட்டச் சபை இணைப்புக் கூட்டத்தில் நிறைவேற்றப்பட்ட தீர்மானங்கள், எடுக்கப்பட்ட முடிவுகள் எந்தவிதமாகச் செயல்படுத்தப்பட்டிருக்கின்றன என்பது அடுத்த கூட்டத்திலே பரிசீலனை செய்யப்படுகின்றது. ஒரு நகரசபை, அல்லது ஒரு மாநகரசபை என்று வைத்துக்கொள்ளுங்கள். அதிலே செய்யப்படுகின்ற முடிவுகளை அடுத்த கூட்டம் கூட்டப்படுகின்றபோது அங்கத்தவர்கள் ஆர்வத்துடன் பார்க்கிறார்கள்; தெரிந்துகொள்ள வேண்டுமென்று விரும்புகிறார்கள். ஆனால் ஜனநாயகத்தில் நம்பிக்கையுடைய இந்நாட்டின் பாராளுமன்றத்தில் கௌரவ பாராளுமன்றப் பிரதிநிதிகளால் கொண்டுவரப்படுகின்ற, பாராளுமன்றத்தால் ஏற்றுக்கொள்ளப்படுகின்ற பிரேரணைகள் இந்நாட்டிலே செயற்படுத்தப்படாமல் இருக்குமானால் இந்தப் பாராளுமன்றத்தின் மீது பொதுமக்கள் எப்படி நம்பிக்கை வைக்க முடியும்? பாராளுமன்ற ஆட்சியில் பொது மக்கள் எப்படி நம்பிக்கை வைக்க முடியும்? பொது மக்கள் எப்படி ஜனநாயகத்தில் நம்பிக்கை வைக்க முடியும்? எனவே, இங்கே நிறைவேற்றப்படுகின்ற பிரேரணைகள் அமுல் செய்யப்படுகின்றனவா என்பதைக் கௌரவ சபாநாயகரவர்கள் கவனித்துக்கொள்ள வேண்டும்.

கௌரவ கிளிநொச்சிப் பிரதிநிதி அவர்கள் தமது பேச்சின்போது குறிப்பிட்ட முக்கியத்துவம் வாய்ந்த கருத்துக்கள் இந்த நாட்டில் ஜனநாயகத்தை வளர்க்க மிக ஏதுவானவை. பாராளுமன்றப் பேச்சுக்களையும், பாராளுமன்றத்தில் வினாக்களுக்கு இறுக்கப்படுகின்ற விடைகளையும் பாராளுமன்ற அங்கத்தவர்கள் சபையில் சமூகம் அளிக்காத நேரத்திற்கூட படித்துத் தெரிந்து கொள்ள

කලා ආදියේ පරිවර්තන හැත්සාඩ් වාර්තාවේ
පළකිරීම

வும் பொதுமக்கள் அறிந்து கொள்ளவும் வசதி
அளிக்கின்ற இப்பிரேரணையை நான் வழி
மொழிந்து இப்பிரேரணையை அமூல் செய்ய
வேண்டுமென்று கௌரவ சபாநாயகர் அவர்
களைக் கேட்டுக் கொள்கிறேன்.

ප්‍රශ්නය සහතිමක කරන ලදී.

வினா எடுத்தியம்பப்பெற்றது.

Question proposed.

අ. හා. 2.38

ප්‍රින්ස් ගුණසේකර මයා.

(திரு. பிறின்ஸ் குணசேக்கரா)

(Mr. Prins Gunasekera)

ගරු කළාතායකතුමනි, කිලිනොච්චියේ
ගරු මන්ත්‍රීතුමා (කේ. පී. රත්නම් මයා.)
විසින් ඉදිරිපත් කරන ලදුව මඩකලපුවේ
පළමුවැනි ගරු මන්ත්‍රීතුමා (සී. රාජදුරෙයි
මයා.) විසින් ස්ථිර කරන්නට යෙදුණු මේ
යෝජනාව ගැන අපගේ අදහසුන් ප්‍රකාශ
කිරීම යතුකමක් ව තිබෙනවා. යෝජනාව
ඉදිරිපත් කරමින් ස්ථිර කරමින් කලා
කළ මන්ත්‍රීවරුන් දෙපොළම කියා සිටියේ,
මෙහි අඩංගු අදහස ක්‍රියාවේ යෙදවීමෙන්
මේ රටේ ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදයට රුකුලක්
ලබෙන අතර, තම නියෝජිතයින් පෙනී
සිටින මන්ත්‍රී මණ්ඩලයෙහි කෙරෙන කට
යුතු දැනගන්නට මහජනතාවට අවස්ථාව
ලැබීමෙන් ජන සම්මතවාදය ආරක්ෂා වන
බවයි. මෙම යෝජනාවෙහි සඳහන් වන්නේ
සිංහල හා දෙමළ යන භාෂා දෙක ගැන
පමණක් නම් ඉහත කී ගරු මන්ත්‍රීවරුන්
දෙපොළ ඉදිරිපත් කළ අදහස් එකහෙළාම,
අවිවාදයෙන්ම, තර්කයක් නැතිව අනුමත
කර පිළිගත්තට අපිත් සූදානම්. මේ යෝජ
නාවෙහි තිබෙන්නේ මොනවාදැයි අපි
මොහොතකට කියවා බලමු. හෙමිහිට, සාව
ධානව, ක්‍රමානුකූලව මෙම යෝජනාව
විගහ කර බැලුවොත් මෙතෙක් කල් අප
විසින් පෙබරල් පක්ෂයට තැගූ චෝද
නාව හරි බව ඔප්පු කරන්නට මෙයින්
පුළුවන් බව පෙනී යනවා.

භාෂා ප්‍රශ්නය උඩ මහජනතාව ඉදිරියට
ආවිත් ජන සම්මත වාදය ආරක්ෂා කරන
බවත් කියමින් සිටින පෙබරල් පක්ෂය
ආත්තවශයෙන්ම සටන් කරන්නේ,
දෙමළ මිනිසුන් වෙනවෙන්වත් ජනසම්
මත වාදය ආරක්ෂා කිරීමටත් සිංහල
මිනිසුන් සන්නේෂ කිරීමටත් නොව

කලා ආදියේ පරිවර්තන හැත්සාඩ් වාර්තාවේ
පළකිරීම

ஓங்கிச் சாதுவ ஈரக்தி கிரீமே பரம வேத
நாவெந்த் மெடிக் மெடிக் புகுடிப் பத்
நை. அந்த வகையெந்த—

ඉරත්තිනම් මයා.

(திரு. இரத்தினம்)

(Mr. Ratnam)

As far as I am concerned, I am satis-
fied with Sinhala or Tamil. That is
what I said in my speech. Unfortu-
nately my hon. Friend has not
understood me.—[Interruption].

ගරු මන්ත්‍රීවරු

(கௌரவ அங்கத்தவர்கள்)

(Hon. Members)

දෙමළෙන් කියන්න.

ප්‍රින්ස් ගුණසේකර මයා.

(திரு. பிறின்ஸ் குணசேக்கரா)

(Mr. Prins Gunasekera)

“අදර් පීපල්” කියන්නේ මේ රටේ
සිටින මිනිසුන්ද, නැත්නම් එංගලන්තයේ
සිටින මිනිසුන්ද?

ඉරත්තිනම් මයා.

(திரு. இரத்தினம்)

(Mr. Ratnam)

The hon. Member does not know
his mother tongue.

ප්‍රින්ස් ගුණසේකර මයා.

(திரு. பிறின்ஸ் குணசேக்கரா)

(Mr. Prins Gunasekera)

තමන්ගේ භාෂාව වන සිංහලය නො
දන්න එකම සිංහලයෙක්වත් මේ මන්
ත්‍රන සභාවේ සිටිනවයයි මම හිතන්නේ
නැ. විශේෂයෙන්ම, විරුද්ධ පක්ෂයේ නම්
නැති බව මට කියන්න පුළුවනි. කිලිනොච්චි
වියේ ගරු මන්ත්‍රීතුමා දැන් බැඳී සිටින
එක්සත් ජාතික පක්ෂයේ, තමන්ගේ
භාෂාව නොදන්න සිංහලයින් සිටිනවදැයි
මම දන්නේ නැ. විරුද්ධ පක්ෂයේ එවැනි
කිසිම කෙනෙක් නැ. මේ යෝජනාව මේ
රටේ සිටින වැඩි ජනතාවගේ මාතෘ භාෂා
වලට පමණක් සීමාකොට “ඉංග්‍රීසි
කාල්ල” අස් කරගෙන කරන්නට
කිලිනොච්චියේ ගරු මන්ත්‍රීතුමා කැමති
නම් ඊට ඉඩ දී යෝජනාව අනුමත
කරමින් වාඩි වන්නට මම දැන්
වඩන් සූදානම්. இங்கிலிஷை எடுங்கள்
ඒ ගරු මන්ත්‍රීතුමා ඊට කැමති නම්
යෝජනාවට පක්ෂව අපි ඡන්දය දෙනවා.

කථා ආදියේ පරිවර්තන හැන්සාඩ් වාර්තාවේ පළකිරීම

කථා ආදියේ පරිවර්තන හැන්සාඩ් වාර්තාවේ පළකිරීම

[ප්‍රින්ස් ගුණසේකර මයා.]

එහෙත් පෙඩරල් පක්ෂය කවදාවත් එයට කැමති වන්නේ නැහැ. පෙඩරල් පක්ෂයේ නායකයා අවුරුදු ගණනාවක්ම මේ ගරු සභාවේ සිටි නමුත් එක දවසක්වත් තම මව් භාෂාවෙන් කථා කර නැහැ. දෙමළ මිනිසුන් වෙනුවෙන් පෙනී සිටිනවා කියන, දෙමළ භාෂාවටත් පනහට පනහ ඕනෑම කියා හැම තැනම කරනම් ගහන, එක්සත් ජාතික පක්ෂයේ අතික් කොතේ සිටින නායකතුමාත් එහෙමමයි. එතුමාත් එකම දවසක්වත් තම මව් භාෂාවෙන් මේ ගරු සභාවේදී කථා කර තිබෙනවාද? එක්සත් ජාතික පක්ෂයේ එක් කොතක වාඩි වී සිටින පෙඩරල් නායකයාවත්, අතික් කොතේ වාඩි වී සිටින දෙමළ භාෂාවටත් පනහට පනහ ඉල්ලා කරනම් ගහන කොන්ග්‍රස් පක්ෂයේ නායකයාවත් එකම දවසක්වත් මේ ගරු සභාවේදී ඔවුන්ගේ මාතෘ භාෂාවෙන් කථා කර නැහැ. දෙමළ භාෂාවෙන් එක වචනයක්වත් මේ ගරු සභාවේදී කථා කර නැත්නම් ඒ අය කියන මෙවැනි දේවල් අපි පිළිගන්නේ කොහොමද? මේ යෝජනාව ජනසම්මත වාදය ආරක්ෂා කරන්නලු. ඔය කියන ජනසම්මතවාදය ලංකාවේ තිබෙන එකක් ද, එංගලන්තයේ තිබෙන එකක් ද?

මේ ගරු සභාවේදී ගරු මන්ත්‍රීවරුන් කථා කරන දේවලුත්, ඔවුන්ගේ අදහසුත්, ප්‍රශ්නවලට දෙනු ලබන පිළිතුරුත් හැන්සාඩ් වාර්තාවෙන් නම් බලාගෙන තේරුම් ගන්න බැරි යයි මේ යෝජනාව ඉදිරිපත් කළ ගරු මන්ත්‍රීතුමාත් එය ස්ථිර කළ ගරු මන්ත්‍රීතුමාත් කිව්ව. යමක් සිදු වන අවස්ථාවේ මේ ගරු සභාවේ සිටින මන්ත්‍රී වරුන්ට නම් එවෙලේම කෙරෙන පරිවර්තනය මගින් ඒවා තේරුම් ගන්නට පුළුවන් වෙනව. සිංහලෙන් කථා කරන විට එහි දෙමළ පරිවර්තනයකුත්, දෙමළෙන් කථා කරන විට එහි සිංහල පරිවර්තනයකුත් මේ ගරු සභාව තුළ සිටින මන්ත්‍රීවරුන්ට අහගන්නට පුළුවන්. ඒ නිසා සිංහල නොදන්න ගරු මන්ත්‍රීවරුන්ට දෙමළ කථාත්, දෙමළ නොදන්න ගරු මන්ත්‍රීවරුන්ට සිංහල කථාත් තේරුම් ගැනීම සඳහා සිංහල කථාවල දෙමළ පරිවර්තනත් දෙමළ කථාවල සිංහල පරිවර්තනත් පළ කරන්න. ඒ ගැන අපේ විරුද්ධත්වයක් නැහැ. ජන

සම්මතවාදය පිණිස හෝ වේවා, ප්‍රධාන ජාතින් දෙක අතර අන්‍යෝන්‍ය සම්බන්ධ පිණිස හෝ වේවා, වෙන යම් දෙයක් නිසා හෝ වේවා, සිංහල කථා දෙමළටත් දෙමළ කථා සිංහලටත් පරිවර්තනය කිරීම ගැන අපේ විරුද්ධත්වයක් නැහැ. මේ රටේ ජනතාව තමන්ගේ යයි කියා නොගන්නා, මේ රටේ ජනසම්මතවාදය පදනම් වී නැති ඉංග්‍රීසි භාෂාවක් මොකටද අපේ සිංහල කථාවක් පරිවර්තනය කරන්න? තමුත් නාන්සේ කථා කරන දෙමළ භාෂාව මට තේරුම් ගන්න ඕනෑ නම් මම එක්කො දෙමළ ඉගෙන ගන්නම්; නැත්නම් ඒක සිංහලට පරිවර්තනය කරවල කියව ගන්නම්. හැතැප්ම දහස් ගණනක් ඇත තිබෙන රාජ්‍යයක් පාලනය වන භාෂාවකට තමුත් නාන්සේගේ කථාව පරිවර්තනය කර එකෙන් තමුත් නාන්සේගේ කථාව තේරුම් ගන්න මට වුවමනාවක් නැහැ. [බාබාකිරීමක්] වුවමනා වෙන්නේ තමුත් නාන්සේගේ පක්ෂයේ නායකයන්ටයි. කිව්වුවෙලා කණට කරල දෙමළෙන් කියල දෙන්න ඒක. ඒ නිසා පිටු 100 කින් ගහන්නට පුළුවන් මේ හැන්සාඩ් වාර්තාව පිටු 300 ක් කරන්නට වුවමනා නැහැ. අතලොස් සක් දෙතොට කියවන්නට වුවමනා ඉංග්‍රීසි පරිවර්තනයක් සඳහා මේ මුළු මන්ත්‍රී මණ්ඩලයේ කාලය, ශ්‍රමය, ධනය වියදම් කිරීම වටින්නේ නැහැ. ඒක මේ මන්ත්‍රී මණ්ඩලයට සීමා වුණු පටු කාරණයකුත් නොවෙයි. ජාතික වශයෙන් බැලුවත් මේ යෝජනාව මේ විධියට පිළි නොගෙන සංශෝධනය කර පිළිගැනීම ඉතා වැදගත්. ඇත්තවශයෙන්ම කරන්නට තිබෙන්නේ “ඉංග්‍රීසි” අයිත් කරල මේ යෝජනාව පිළි ගැනීමයි. ජාතික වශයෙන් බලන විට කළ යුත්තේ එයයි.

පොදුවේ මේ රටේ හැම වැදගත් වැඩක්ම කෙරෙන මූලික ස්ථානයක් හැටියට සැලකෙන මේ මන්ත්‍රී මණ්ඩලයේ අඩු ගණනේ රටේ අතිකුත් අයට ආදායමට ගත හැකි දෙයක්වත් කරන්නට ඕනෑ. තමුත් නාන්සේලාත් අපිත් දෙගොල්ලම රැස්වීම් වලදීත්, වෙනත් ආයතනවලදීත්, ලිපි ලේඛන මාගීයෙකුත් හැම විටම කියන්නේ මාතෘ භාෂාවට මුල් තැන දෙනවා කියායි. එහෙම නම්, තත්ත්වය මොකක්ද? අපේ මාතෘ භාෂාව හැටියට සිංහලය රාජ්‍ය

කළා ආදියේ පරිවර්තන හැත්සාඩ් වාර්තාවේ
පළකිරීම

කළා ආදියේ පරිවර්තන හැත්සාඩ් වාර්තාවේ
පළකිරීම

භාෂාව කරල දැන් අවුරුදු 10 ක් වෙනව. එතුමන්ලාගේ භාෂාව වන දෙමළ භාෂාවේ සාධාරණ පාවිච්චිය සඳහා නීති පනවා තිබෙනව. එහෙම කිසිම නීතියක් පනවා නැතත් දෙගොල්ලගේම ඔළුවට අත හෝදමින් ගරු මන්ත්‍රී මණ්ඩලයේ අදත් රජ කරන්නේ ඉංග්‍රීසි භාෂාවයි. මේ යෝජනාවෙන් නැවතත් ඒ තත්ත්වය තහවුරු විමයි, සිදු වෙන්නෙ. රාජ්‍ය භාෂාවටත්, දෙමළ භාෂාවටත් සාධාරණ තැනක් ලැබෙන්නට ඕනෑ නම්, මේ රටේ ජනසම් මතවාදය ඇත්තෙන්ම පදනම් වී තිබෙන්නෙ මේ ජාතීන් දෙක උඩ නම්, කොහේ වත් නැති ඉංග්‍රීසියක් මොකටද මෙතෙක්ට ඇදල ගත්තේ? මේ ඉංග්‍රීසියට දැනට ලැබී තිබෙන මුල් තැන නිසා ජාතික වශයෙන් අපට ඉදිරියට පියවර නගන්නට බැරි වී තිබෙන හැටි මම තව මොහොතකින් විස්තර කරන්නම්.

ගරු කළානායකතුමනි, පෙබරල් පක්ෂය දෙමළ භාෂාව ඉස්සරහට දමාගෙන ඉංග්‍රීසියට දනගාමින්, ඉංග්‍රීසියට ගැනිකම් කරමින්, ඉංග්‍රීසියෙන් යැපෙමින් ඉංග්‍රීසියෙන් බඩ වඩා ගනිමින්, මෙතෙක් කර ගෙන ආ මහජනයා රැවටීමේ වැඩ පිළිවෙළ දැන්වත් තවත්වා දමන්න ඕනෑ. එක් සත් ජාතික පක්ෂය වුණත් කරන්නෙ ඕකයි. ඒපෙබරල් පක්ෂය යාළුවෙලා සිටින එක්සත් ජාතික පක්ෂයේ භාෂා ප්‍රති පත්තියත් ඕකමයි. මහජනයා ඉදිරියෙදි සිංහලට අලි දෙන්නම්, කොටි දෙන්නම් කියනව. එහෙත් හැම දෙයක්ම ක්‍රියාත්මක වෙන්නෙ පර දේශයක රාජ්‍ය භාෂාව වූ ඉංග්‍රීසියෙනුයි. මේ ඉංග්‍රීසියට දී තිබෙන මූලික ස්ථානය නැති නොකර කවදාවත් මේ රටේ ආර්ථික සංවර්ධනයක් ඇති කරන්නට බැහැ. පාර්ලිමේන්තුවේ සිදුවන කළා පරිවර්තනය කරන්නට කලින් කළයුතු වැඩ කටයුතු බොහොම තිබෙනව. තමුත් නාන්සේගේ මාගියෙන්, නියෝජිත මන්ත්‍රී මණ්ඩලයේ මේ ලේකම් මහත්වරුන් දෙදෙනාගේ මාගියෙන් වැඩ කටයුතු රාශියක් මේ සභා ගර්භයේ සිදු වෙනව. ඒවා යේත් මුල් තැන අද ලැබෙන්නෙ ඉංග්‍රීසියටයි. අපෙ ස්ථාවර අණපනත් මේ රටට ගැලපෙන විධියට, මේ නිදහස් යුගයට ගැලපෙන විධියට, මේ රටේ ජනතාවගේ සිතාහිවලට ගැලපෙන විධියට හරිහැටි

සංශෝධනය කර නැති නිසා බොහෝවිට තමුත් නාන්සේට තීරණය කරන්නට සිදු වී තිබෙනව, “ඉංග්‍රීසියෙන් ඕනෑ කෙනෙකුට කළා කරන්නට පුළුවන්; ස්ථාවර නියෝග යටතේ ඉංග්‍රීසියෙන් පනත් ඉදිරිපත් කරන්නට පුළුවන්” ආදි වශයෙන්. එම නියෝග ඒ ස්ථාවර අණපනත් මත පදනම් වී තිබෙන නිසා අපට ඒවා පිළිගන්නට සිදු වී තිබෙනව. මීට අවුරුදු ගණනාවකට පෙරයි ඒවා සංශෝධනය කර මේ රටට ගැලපෙන විධියට, මේ යුගයට ගැලපෙන විධියට, මේ රටේ මහජන ඕනෑ එපාකම් වලට ගැලපෙන විධියට සංශෝධනය කළ යුතුව තිබුණේ. ලබන පෙබරවාරි 4 වන දිනට මේ රට නිදහස් වෙලා අවුරුදු 20 ක් වෙනව. ඒ වගේම රාජ්‍ය භාෂාව නීතිගත කර අවුරුදු 10 ක් කම්මුතුයි. තමුත් තවම මේ පාර්ලිමේන්තුව ඇතුළත පවා ස්ථාවර නියෝග මාර්ගයෙන් රජ කරන්නෙ ඉංග්‍රීසි භාෂාවයි. මෙම තත්ත්වය වෙනස් නොකර මේ රටේ සාමාන්‍ය මිනිසුන්ගේ පොදු ජනතාවගේ සිත් කවදාවත් ජාතික හැඟීම් වලින් කිති කවන්න ලැබෙන්නෙ නැහැ. ජාතිය දියුණු කිරීමට ලැබෙන්නෙ නැහැ.

භාෂා ප්‍රශ්නය උඩ අද මේ රට දෙකට බෙදිලයි තියෙන්නෙ. දෙමළ භාෂාව නිසා තුනට බෙදී සිටිනවය කියන්නට ඕන නැහැ. දෙමළ අයත් දෙකට බෙදිල; සිංහල අයත් දෙකට බෙදිල. ඉංග්‍රීසියෙන් ජීවත් වන දෙමළ අය සිටිනව. ඒ වගේම ඉංග්‍රීසියෙන් ජීවත් වන සිංහල අයත් සිටිනව. ඒ අනුව ඉංග්‍රීසියෙන් ජීවත් වන කොටසක් සිටිනව. දෙමළෙන් සහ සිංහලෙන් ජීවත් වන කොටසක්ද සිටිනව. ඉංග්‍රීසිය නිසා මේ රටේ ඇති වුණු මෙම ජාති හේදය නැති කරන තුරු කවදාවත් මේ රට සමගි කර මේ රටේ ආර්ථික සංවර්ධනයක් ඇති කරන්නට බැහැ. සාමාන්‍ය අයගෙ සිත් “අපේ රටට අපි වැඩ කරන්නට ඕනෑ” කියන හැඟීමෙන් කිති කැවෙන්නෙ නැහැ. සිංහලෙන් සහ දෙමළෙන් ජීවත් වන සාමාන්‍ය අයට එසේ කරන්නට ඕනෑ බව කියන්නෙන් ඉංග්‍රීසියෙන් ඉහළ මට්ටමෙන් ජීවත් වන දෙමළ සහ සිංහල නායකයනුයි. සාමාන්‍ය උදවියට ඒව කියන්නෙ ඉංග්‍රීසියෙනුයි. එසේ වූ විට සාමාන්‍ය අයට හැඟීමක් වේදනාවක් ඒ ගැන ඇති වන්නෙ නැහැ. මිනිසුන්ට යම්

කථා ආදියේ පරිවර්තන හැත්සාඩ් වාර්තාවේ පළකිරීම

කථා ආදියේ පරිවර්තන හැත්සාඩ් වාර්තාවේ පළකිරීම

[ප්‍රින්ස් ගුණසේකර මයා.]

කිසිදෙයක් ගැන වේදනාවක්, කැක්කුමක්, ඕනෑකමක් ඇති වූ විටයි යමකට කර ගතල අදින් නෙ. ඉංග්‍රීසියෙන් ජීවත් වන ටික දෙනෙක් ඉංග්‍රීසියෙන් සිතල මේ විධියට කරන්නටය කියා ඉංග්‍රීසියෙන්ම කීවට, එම වේදනාව, එම හැඟීම, එම කැක්කුම ඇති වන්නෙ නැහැ.

වෙනත් රටවල් අද දියුණු වෙලා තියෙන්නෙ කොහොමද? චීනය, රුසියාව, චැනි රටවල් දියුණු වෙලා තියෙන්නෙ කොහොමද? සවාධිත රාජ්‍යයක් වශයෙන් කටයුතු කළ චීනය කෙටි කාලයක් තුළදී මෙතරම් දියුණු වුණේ කෙසේද? අපේ රටට බෝවී ඇති ඉංග්‍රීසිය නමැති විෂ බීජය ඒ රටේ නොතිබුණු නිසයි. අධිරාජ්‍යවාදීන් ගෙන් අපට බෝ වෙච්ච භයානක විෂ බීජයක් තමයි, දූෂාදයක් තමයි, මේ ඉංග්‍රීසිය. ඉංග්‍රීසිය මේ රටේ මුල් බැස තිබෙන තුරු කවදාවත් ජාතික වශයෙන් වත් සංස්කෘතික වශයෙන්වත්, අධ්‍යාත්මික වශයෙන්වත්, මානසික වශයෙන්වත්, ආර්ථික වශයෙන්වත් අපට දියුණු වෙන්නට බැහැ. රටේ දියුණුවෙහි වේගය සීමා කරන, රටේ දියුණුවට “බ්‍රේක්” ගහල එහි නිරිංග ගසා බැඳ තබන එක්තරා ආයුධයක් තමයි, ඉංග්‍රීසිය.

ගරු අධ්‍යාපන ඇමතිතුමාගෙ නාමයෙන් ඊයෙ මෙම මන්ත්‍රී මණ්ඩලය ඉදිරියෙ යෝජනාවක් තිබුණ. උසස් අධ්‍යාපන පනතෙහි පනවන ලද රෙගුලාසි වගයක් මන්ත්‍රී මණ්ඩලයට ඉදිරිපත් කර ඒ ගැන විවාද කරන්නටයි තිබුණේ. එම විවාදය ආරම්භ වුණා නම් අපට එම අවස්ථාවෙදී සැහෙන කරුණු ඉදිරිපත් කරන්නට අවස්ථාව ලැබෙනව. උසස් අධ්‍යාපනය සඳහා ඉංග්‍රීසි භාෂාව අනිවාර්යයෙන්ම උගන්වන්නට ඕනෑය කියා උසස් අධ්‍යාපන කොමිෂන් සභාව එක් මතයක් දරනව. අනිකුත් අධ්‍යාපනඥයන් තවත් මතයක් දරන අතර අධ්‍යාපන ඇමතිතුමා තවත් මතයක් දරනව. මෙම පරිභාෂීය නිසා උසස් අධ්‍යාපනයට වී තිබෙන විපත්තිය කුමක්ද යන ප්‍රශ්නය අද පැන නැඟී තිබෙනව. උසස් අධ්‍යාපන විෂයයෙහි ලා පමණක් නොවෙයි, මේ විපත්තිය පැන නැගී තිබෙන්නෙ. නමුත් අංශයක් ලෙස වුවත් එසේමයි. අධිරාජ්‍යවාදීන් විසින් අපට බෝකර දී ගිය මෙම රෝගය නව මන්ත්‍රී මණ්ඩලයකට කොටියා ගැනයි මා සඳහන්

හොඳ කරගන්නට බැරුව සිටිනව. මේ ඉංග්‍රීසි ලෙඩේ තව දුරටත් බෝ වේගන යන නිසා අපේ ජාතික ශරීරය හොඳට පණ කද ඇති ශරීරයක් හැටියට වැඩෙන්නෙ නැහැ. උසස් අධ්‍යාපනය බලාපොරොත්තු වන හැම දෙනාටම ඉංග්‍රීසි භාෂා ඥානය අනිවාර්යයෙන්ම තිබිය යුතුය කියා කොටසක් කියන්නට යෙදුණා. ඒ කථාව තමන් අද පිළි ගත් භාෂා ප්‍රතිපත්තියට පටහැණි නිසා ඊයෙ අධ්‍යාපන ඇමතිතුමාට සිදුවුණ එතුමා ඉදිරිපත් කළ රෙගුලාසි වගයක් ඉල්ලා අස් කරගෙන වෙනත් දවසකට ඒවා කල් දැමීමට.

ගරු කථානායකතුමනි, මේ යෝජනාවේ එක් තැනක සඳහන් කර තිබෙන පරිදි ඉංග්‍රීසි භාෂාවට යළිත් මේ මන්ත්‍රණ සභාව තුළ තැනක් දෙන්නට කටයුතු කළොත් එය අර මන්ත්‍රණ සභාවෙන් පිටත සිට ගෙන ඉංග්‍රීසි භාෂා ඥානය අනිවාර්යයෙන් ම තිබිය යුතුය කියන මිනිසුන්ට රුකුළක් වෙනව. එය පනින රිළවුන්ට ඉනිමං තැබීමක් හා සමාන වෙනව. ඇත්ත වශයෙන් ම අප සිංහලට ලැදිකමක් දක්වනවා නම්, කිලිනොච්චියේ ගරු මන්ත්‍රීතුමා (ඉරත්ති නම් මයා.) එහෙම දෙමළට ලැදිකමක් දක්වනවා නම්, කළයුතු එකම වැඩේ පාර්ලිමේන්තුවේ හතර මායිමටවත් ඉංග්‍රීසි භාෂාව ගෙනෙන්නට එපාය කියා යෝජනා වක් ගෙන ඒමයි. මේ මන්ත්‍රණ සභාවේ කෙරෙන කථා සහ සපයන පිළිතුරු ඉංග්‍රීසි භාෂාවට පරිවර්තනය කරන්නට වුවමනාය කියා නොවෙයි යෝජනා ඉදිරිපත් කළ යුතුව තිබෙන්නෙ. මේ පාර්ලිමේන්තුවේ දොරවල් හතරෙන් ඇතුළට කිසිම පනත් කෙටුම්පතක්, කිසිම කඩදාසියක් ඉංග්‍රීසි භාෂාවෙන් ගෙනෙන්නට එපාය කියා යෝජනාවක් ගෙනෙන්න. මේ පැත්තේ සිටින අප අපේ මාතෘ භාෂාවට ආදරය දක්වනවා වගේ තමුත්තාත්සේලාගේ ඇත්ත වශයෙන්ම තමුත්තාත්සේලාගේ මාතෘ භාෂාවට ආදරයක් දක්වනවා නම් ඉගිසියෙන් කරන කථාවල් සිංහලට පරිවර්තනය කිරීමකුත් වුවමනා නැත කියා මේ යෝජනාව සංශෝධනය කරන්න. මේකෙ ඉන්නව එකම එක ගරු මන්ත්‍රීවරයෙක්. අධිරාජ්‍යවාදීන්ගේ ආරක්ෂක භටයා හැටියට ආණ්ඩුව විසින් පත් කරන ලද, අත්ත අර මල්ලෙ ගහාවට වී සිටින අධිරාජ්‍යවාදී කොටියා ගැනයි මා සඳහන්

කථා ආදියේ පරිවර්තන හැත්සාඩ් වාර්තාවේ පළකිරීම

කථා ආදියේ පරිවර්තන හැත්සාඩ් වාර්තාවේ පළකිරීම

කරන්නේ. අධිරාජ්‍යවාදීන් හඳුන්වන අළුත්ම විධිය “Paper Tiger of Imperialism” යන්නයි. අධිරාජ්‍යවාදීන් නියෝජනය කරන මන්ත්‍රිතුමා හැටියට අප හඳුන්වන්නේ මේ මන්ත්‍රණ සභාවේ සිටින එකම සුදු මන්ත්‍රිතුමා වන සිංගල්ටන්-සාමන් මන්ත්‍රිතුමයි. එතුමාගේ යහපත හා පහසුව උදෙසා පමණක් මේ තරම් මහත්සියක්, මේ තරම් වියදමක්, මේ තරම් වෙහෙසක් දරන්නට වුවමනාවක් නැහැ. ඒ හැරත් අධිරාජ්‍යවාදී නියෝජිතයකු මාගියෙන් මේ රටේ ජනසම්මතවාදයෙහි ආරක්ෂා කරන්නට තිබෙන්නේ මොකක්ද? ක්ලිනොවිචියේ ගරු මන්ත්‍රිතුමාගේ යෝජනාවේ පදනම ජනසම්මතවාදය ආරක්ෂාකරගැනීම නම් අධිරාජ්‍යවාදී නියෝජිතයකුගේ මාගියෙන් ඒක කරන්නට වුවමනාවක් නැහැ. ඒ අධිරාජ්‍යවාදී කඩදාසි කොටියා—නියෝජිතයා—ඒ ගුහාවට වී ඔහේ නිශ්ශබ්දව හිටියාවේ. එතුමාට වුවමනා නම් මේ ගරු සභාවේ කෙරෙන දේවල් දැනගන්න අප දෙපක්ෂයේ මාතෘ භාෂා දෙකෙන් එකක් ඉගෙන ගත්තාවේ. සිංහල භාෂාව මා එතුමාට නොමිලයේ ම උගන්වන්නට ලැස්තියි. ක්ලිනොවිචියේ ගරු මන්ත්‍රිතුමා සතුවු වේවි, එතුමාට දෙමළ භාෂාව උගන්වන්න. මේ මන්ත්‍රිමණ්ඩලයේ සිටිය යුතු නම්, මේ මන්ත්‍රිමණ්ඩලයේ කෙරෙන දේවල් දැනගන්නට වුවමනා නම් ඒ මන්ත්‍රිතුමාට පුළුවන් අපේ මාතෘ භාෂා ඉගෙන ගන්න. එහෙම නැත්නම් තමන්ට වෙන කැමති ඕනෑම විධියකට එතුමා මේ මන්ත්‍රිමණ්ඩලයේ කෙරෙන දේවල් දැනගත්තාවේ. නමුත් ජනසම්මතවාදය ආරක්ෂා කර ගැනීමේ නාමයෙන් මෙවැනි යෝජනා ඉදිරිපත් කිරීමට වුවමනාවක් නැහැ. ක්ලිනොවිචියේ ගරු මන්ත්‍රිතුමා තුළ ඇත්ත වශයෙන්ම ජනසම්මතවාදය ආරක්ෂා කර ගැනීමට අදහසක් තිබෙනවා නම්, එතුමා තුළ ජනසම්මතවාදයට ආදරයක් තිබෙනවා නම්, මේ මන්ත්‍රණ සභාවේ කෙරෙන සියලුම දේවල් දෙමළ මිනිසුන් දැනගතයුතුය කියා එතුමා අදහස් කරනවා නම්, ඉංග්‍රීසි අත්හැර සිංහල කථා දෙමළ භාෂාවට පමණක් පරිවර්තනය කළයුතුය කියා කියන්න. නමුත් ඒ ගරු මන්ත්‍රිතුමාට එහෙම කියන්නට අමාරුයි. එක්සත් ජාතික

පක්ෂයේ දෙමළ නායකයින් දෙදෙනාට සිංහලවත් දෙමළවත් තේරුම් ගන්න බැහැ නොවැ. එක්සත් ජාතික පක්ෂයේ නොංගල දෙකේ සිටින, කොත් දෙකේ සිටින දෙමළ නායකයින් දෙදෙනා නිසා ක්ලිනොවිචියේ ගරු මන්ත්‍රිතුමාට මේ යෝජනාවට ඉංග්‍රීසින් ඇතුළත් කරන්නට සිද්ධ වී තිබෙනවා. අවසාන වශයෙන් මේ යෝජනාවට ඇතුළත් කර තිබෙන මේ ඉංග්‍රීසි විෂ බීජ අස්කර දමනවා නම් අප හැම දෙනාම එක එල්ලේම මේ යෝජනාවට ආධාර කරන බව මා කියා සිටිනවා.

අ. භා. 3.2

ටී. බී. තෙන්නකෝන් මයා. (දඹුල්ල)
(திரு. பி. பி. தென்னகோன்—தம்புளை)
(Mr. T. B. Tennakoon—Dambulla)

ගරු කථානායකතුමනි, මේ යෝජනාව පිළිබඳව වචන ස්වල්පයක් ප්‍රකාශ ඉතාම කාලෝචිතය කියා මා කල්පනා කරනවා. ක්ලිනොවිචියේ ගරු මන්ත්‍රිතුමා විසින් ඉදිරිපත් කරන ලදුව මඩකලපුවේ පළමුවන ගරු මන්ත්‍රිතුමා ස්ථිර කළ මේ යෝජනාව ගැන අපේ හබරදුවේ ගරු මන්ත්‍රිතුමා ප්‍රකාශ කළ අදහස් ඉතාම වැදගත්.

පෙබරල් පක්ෂයේ, එහෙම නැත්නම් දෙමළ ජනතාවගේ නියෝජිතයන් වශයෙන් මේ ගරු සභාවට පැමිණ සිටින බොහෝ දෙනා තමන් කාගේ නියෝජිතයන්ද කියාවත් නොදන්නා බව මේ යෝජනාව මගින් පෙන්නුම් කරන බවයි, අපේ හැඟීම. තමන් දෙමළ කථා කරන ජනතාවගේ නියෝජිතයන් බැව් ඔවුන් කල්පනා කරන බවක් පෙනෙන්නේ නැහැ. හබරදුවේ ගරු මන්ත්‍රිතුමා ප්‍රකාශ කළාක් මෙන් සැතපුම් 6,000 කට පමණ එහා සිටින ජාතියක, මේ රට ගිලගෙන සිටි ජාතියක, මේ රටේ ජනතාව බෙදා වෙන් කළ මේ රටේ නියම ජනතාව පාහේ ගෙන සිටි ජාතියක භාෂාව නැවතත් මේ ගරු සභාවේ ඉස්මතු කිරීමේ යෝජනාවක් ලජ්ජා නැතිව ඉදිරිපත් කිරීමට දෙමළ ජනතාවගේ නියම නියෝජිතයකුට නම් කිසිසේත් පුළුවන්කමක් නැහැ.

අපි දෙමළ භාෂාවට ගරු කරනවා. අපේ රටේ සහෝදර ජනතාවක් භාවිතා කරන දෙමළ භාෂාවට, දීර්ඝ කාලයක් තුළ මේ

කථා ආදියේ පරිවර්තන හැත්සාඩ් වාර්තාවේ පළකිරීම

කථා ආදියේ පරිවර්තන හැත්සාඩ් වාර්තාවේ පළකිරීම

[වී. ඩී. තෙත්තකෝත් මයා.]

රටේ භාවිතා වන දෙමළ භාෂාවට අපි ඇත්ත වශයෙන්ම ගරු කරනවා. එසේ දෙමළ භාෂාවට ගරු කරන නිසා තමයි, මා පාර්ලිමේන්තු ලේකම්වරයෙකු වශයෙන් කටයුතු කළ හැම අවස්ථාවලදීම පාහේ දෙමළ මන්ත්‍රීවරයකු අසන ප්‍රශ්න යකට මේ ගරු සභාව තුළ දෙමළෙන්ම උත්තර දෙන්නට මට පුළුවන්කමක් ලැබුණේ. එසේ දෙමළෙන්ම උත්තර දුන්නේ දෙමළ භාෂාවටත්, දෙමළ ජනතාවටත් කරන ගෞරවයක් වශයෙනුයි. එසේ කළේ අප යන පාර කොහෙද කියා පෙන් නුම් කිරීමටයි. දෙමළ ජනතාව හෝ දෙමළ භාෂාව කෙරෙහි අපේ කිසිම විරුද්ධත්වයක් නැහැ. අපේ ජාතිය බෙදුවේ, අප වහල් භාවයට ගත්තේ දෙමළ ජනතාව වත් නොවෙයි; ඉංග්‍රීසි භාෂාවයි. අපේ ජාතියේ හතුරා දෙමළ භාෂාව නොව ඉංග්‍රීසි භාෂාව බව අපි හොඳාකාර දන්නවා.

කථානායකතුමනි, තමන් තාන්සේ වුණත් මිනිසුන් සමග ඉංග්‍රීසියෙන් කථා කරන විට පපුවේ නිබෙන හැඟීම නොවෙයි, සිංහලෙන් කථා කරන විට නිබෙන්නේ. මන්ත්‍රීවරයකුට හෝ ධනවත් ලොකු මිනිහකුට හෝ සිංහලෙන් කථා කිරීමේදී වාගේ නොවෙයි, ඉංග්‍රීසියෙන් කථා කිරීමේදී සාධාරණ හැඟීමක් ඇතිවයි කථා කරන්නේ. සිංහල උගත් මිනිහකු සමග කථා කරන විට මනුෂ්‍යත්වය පිළිබඳ හෝ සමානාත්මතාව පිළිබඳ හෝ හැඟීමක් ඒ උදවිය තුළ නැහැ. දෙමළ කථා කරන ජනතාව පිළිබඳව වුණත් තත්ත්වය එහෙමමයි. ඉංග්‍රීසි උගත් දෙමළ මිනිසුන් එහෙම නැත්නම් ඉංග්‍රීසි භාවිතා කරන දෙමළ මිනිසුන් තමන්ගේ මිත්‍රයෙකු හෝ වෙනත් මිනිහෙකු සමග ඉංග්‍රීසියෙන් කථා කරන විට තමන්ගේ පපුවේ නිබෙන හැඟීම ඇතිව නොවෙයි, දෙමළෙන් කථා කරන්නේ.

අනෙක, තවමත් මේ රටේ හුඟ දෙනා කල්පනා කරන්නේ නැහැ, සිංහල උගත් උදවියට බුද්ධියක් එහෙම නැත්නම් යමක්කමක් වැටහීමේ නුවණක් තිබෙන බව. ඒ වගේම දෙමළ දන්න උදවියටත් කල්පනා ශක්තියක් තිබෙන බව හුඟ දෙනෙක් හිතන්නේ නැහැ. නියම

“මිනිස්සු” ඉංග්‍රීසි භාවිතා කරන උදවිය පමණය යන්නයි ලොකු මිනිසුන්ගේ කල්පනාව. ඒ පැත්තේ හිටියත්, මේ පැත්තේ හිටියත්, මොන පක්ෂයක සිටියත්, මේ ලෙඩේ එකාකාරව හැම තැන ම තිබෙනවා. මේ ලෙඩේ එක පක්ෂයකට අයත් එකක් නොවෙයි. මෙහි පන්තියක් දෙකක් ඇති වී තිබෙනවා. ඉංග්‍රීසි කථා කරන එහෙම නැත්නම් ඉංග්‍රීසි භාවිතා කරන ධනවත් පන්තිය හා සිංහල නැත්නම් දෙමළ කථා කරන දුප්පත් පන්තිය, යනුවෙන් පන්ති දෙකක් තිබෙනවා. 1956 ට පෙර මේ පන්ති හේදය බොහොම තදින් තිබුණි. “මේ රටේ සිංහල උගතුන් විසින් රට පාලනය කරන්නේ යම් දවසකද, එතෙක් මේ රට නියම රටක් වශයෙන් කටයුතු නොකරන බව ස්ථිරවම කියනවා” යි දිවංගත බණ්ඩාරනායක අගමැති තුමා කී බව අපි කවුරුත් දන්නවා. එතුමා කීව්වා, ගොවීන් හා කම්කරුවන් වශයෙන් සිටින උදවියගේ තත්ත්වය ඉහළ නැංවීමට මොන තරම් උත්සාහ කළත් ඒ ගොවීන් හා කම්කරුවන් කථා කරන භාෂාව රජ වන තුරු ඒ අභිමතාපිය ඉටු වන්නේ නැත කියා. ඔවුන්ගේ භාෂාවට නියම තැන ලැබෙන තුරු, ඉංග්‍රීසිය ඔය විධියට වචන තුරු, මේ රටේ මොන ව්‍යාපාරයක්වත් හරියන්නේ නැත කියා එතුමා කීව්වා. ඒ වාගේම එතුමා කීව්වා. මේ රටේ ඇති සෑම බාධාවකටම මුල වී තිබෙන්නේ මේ භාෂා ප්‍රශ්නයයි කියා. අපේ මේ ඉංග්‍රීසි කථා කරන ලොකු උදවිය සිංහල භාෂාව ගැන කිසිම විශ්වාසයක් නැහැ. සමහර විට අප රැවටීම පිණිස, මහ ජනතාව රැවටීම පිණිස වේදිකාවල කථා කළත්, ලිපි පළ කළත්, සිංහල භාෂාවෙන් කියන ලියන දේ ගැන ඔවුන් තුළ කිසිම විශ්වාසයක් නැහැ. සිංහලෙන් ඔප්පුවක් ලිව්වත්, එය හරිය කියන විශ්වාසය ඒ උදවිය තුළ නැහැ.

මෙවැනි තත්ත්වයක් තිබියදී දුප්පත් පංක්තියේ ජනතාවක් වෙනුවෙන්ම පෙනී සිටින පෙඩරල් පක්ෂයට අයත් මන්ත්‍රී වරු මෙවැනි යෝජනාවක් ඉදිරිපත් කිරීම ඉතාම කණගාටුදායක කාරණයක් බව මම කියන්න කැමතියි. හැබැයි මෙයට ඉතාම දරදඬු වන්නේ නැතිව එකඟ වන්නට

කළු ආදියේ පරිවර්තන හැත්සාඩ් වාර්තාවේ පළකිරීම

කළු ආදියේ පරිවර්තන හැත්සාඩ් වාර්තාවේ පළකිරීම

පුළුවන් අවස්ථාවක් තිබෙනවා. මම ඒ කාරණය ඉදිරිපත් කරන්නයි සූදානම් වන්නෙ. කෙසේ වෙතත් හබරුදුව ගරු මන්ත්‍රිතුමා ප්‍රකාශ කළ පරිදි මේ රටේ සාමාන්‍ය ජනතාව වෙනුවෙන් පෙනී සිටින මන්ත්‍රිවරුන්ට කවදා හෝ රටේ බලයක් ලැබෙනවා නම් අන්න එදාට පාර්ලිමේන්තුවෙන් පමණක් නොවෙයි, මුළු ලංකාවෙන්ම ඔය දේශප්‍රේමී ඉංග්‍රීසි භාෂාව පිටු දැකීම සඳහා වශයෙන්ම කෙරෙන බව මම මේ ගරු සභාවේදී කියන්න කමැතියි. අපි මේ ඉංග්‍රීසි භාෂාවට විරුද්ධව කළා කරනවා නොවෙයි. ඉංග්‍රීසි ඉගෙන ගත්තාට අපේ කිසිම විරුද්ධත්වයක් නැහැ. එහෙත් එය ඉගෙනීම නිසා අපේ ගොවි කම්කරු ජනතාවට මහේශාකාර බවක් පෙන්වන පිරිසකට ඉඩ නොතැබීමට ක්‍රියා කිරීමයි අපේ පරමාර්ථය.

මේ ප්‍රශ්නය උඩ අපි බොහෝ පාඩු විද දරා තිබෙනවා. ඒ නිසා මට මෙම ප්‍රශ්නයේදී ලොකු කනගාටුවක් තිබෙනවා. අපි පාඩු වින්දාය කියන්නෙ ඇයි? මේ හුඟ දෙනෙකුට වාගේ අපටත් ඉංග්‍රීසි ඉගෙන ගෙන සිංහල අකුරක්වත් දන්නෙ නැති විධියෙන් යුරෝපීය ඇළුම් ඇඳගෙන—අපේ ගරු මුදල් ඇමතිතුමා වාගේ ඇඳගෙන—ඉන්න ඒ කාලෙ පුළුවන්කම තිබුණා.

ගරු යූ. බී. වන්නිනායක (මුදල් ඇමති)
(கௌரவ யூ. பி. வன்னினாயக்க—நிதி அமைச்சர்)
(The Hon. U. B. Wanninayake—Minister of Finance)

තහනමක් තිබුණායැ ?

ටී. බී. තෙන්නකෝන් මයා.
(திரு. டி. பி. தென்னகோன்)
(Mr. T. B. Tennekoon)

අපට එසේ අවසානව තිබුණත්, දේශපාලනය ඉංග්‍රීසියෙන් පමණක් නොව සිංහලෙන්ම කරන්න පුළුවන් බව පෙන්වමු කියන පිවිතුරු අදහසින් දේශපාලන භූමියට බැසීමට අපි තීරණය කළා. ඒ අදහසින් තමයි අපි දේශපාලන කටයුතු කර ගෙන ආවෙ. මට කියන්න පුළුවනි, මේ ගරු සභාවේ ඇමතිවරයෙක් වශයෙන් ඉංග්‍රීසි භාවිතා නොකර තිබුණා.

සිංහල භාවිතා කරමින් වැඩ කිරීමට අවස්ථාවක් මට ලැබුණ බව. මම ඉංග්‍රීසි භාෂාව භාවිතා නොකර සිටීම නිසා මට පෞද්ගලිකව සිදු වුණ පාඩු කොපමණද කියා කියන්න පුළුවන්කමක් නැහැ. ඒ ඇයි? ඉංග්‍රීසි භාවිතා නොකරන අය දැනටත් වඩා ඒ කාලයේ ගණන් ගන්නෙ නැහැ. ඉංග්‍රීසි භාවිතා නොකරන අය කන්නෝරුවකට ගියත් ගණන් ගන්නෙ නැහැ. අපේ මේ මුදල් ඇමතිතුමා වාගේ ඇඳගෙන යන්නෙ නැති අය ගැන ගණන් ගැනීමක් නැහැ. අප දෙස මනුෂ්‍යයෝ වශයෙන් කවුරුවත් බලන්නෙ නැහැ. සමහර විට අප මන්ත්‍රිවරුන් කියාවත් දන්නෙ නැතිව, සාමාන්‍ය ජනතාවය කියා හිතාගෙන උර හිසින් අල්ලා ඇඳ දමනවා. ඔය ආදි වශයෙන් මේ භාෂා භාවිතය උඩ අපි බොහෝ පාඩු විද තිබෙනවා; බොහෝ කරදර විද තිබෙනවා. මේ අනුව කල්පනා කරන විට අපේ මේ ද්‍රවිඩ පක්ෂයේ මන්ත්‍රිවරු සාමාන්‍ය ද්‍රවිඩ ජනතාව වෙනුවෙන් නම් පෙනී සිටින්නෙ, තමන්ගේ ඒ ජනතාව වෙනුවෙන් කළා නොකර ඉංග්‍රීසින් වෙනුවෙන් කළා කරන්නට යාම විහිළුවක් බව මම කියන්න කමැතියි. එම නිසා දීර්ඝ වශයෙන් මේ කාරණය ගැන කළා කරන්න මම යන්නෙ නැහැ. මේ පිළිබඳව කරුණු දැක්වීමට අපේ ගරු මන්ත්‍රිවරුන් බොහෝ දෙනෙකු සිටිනවා. කෙසේ වෙතත් විරුද්ධ පක්ෂයට මෙන්ම ආණ්ඩු පක්ෂයටත්—දෙගොල්ලන්ටම—පිළිගත හැකි, කාටත් එකඟවන්න පුළුවන් පිළිවෙලට මෙම යෝජනාවට අතුරු යෝජනාවක් ඉදිරිපත් කිරීමට මම කල්පනා කරනවා. සභාව ඉදිරියේ තැබීමට යන අතුරු යෝජනාව මෙයයි :

“ නියෝජිත මන්ත්‍රී මණ්ඩලයේදී දෛමළ සහ ඉංග්‍රීසි භාෂාවෙන් කරන කළු සහ පිළිතුරු සිංහල භාෂාවෙන්, සිංහල සහ ඉංග්‍රීසි භාෂාවෙන් කරන කළු 1970 වනතුරු දෛමළ භාෂාවෙන් පරිවර්තනය කොට හැත්සාඩ් වාර්තාවට ඇතුළත් කිරීම සඳහා වහාම පියවර ගත යුතුයයි මේ සභාව සම්මත කරයි.”

මෙම අතුරු යෝජනාව ඉදිරිපත් කරන අතරම අවසාන වශයෙන් සඳහන් කරන්නෙ ඉංග්‍රීසි භාෂාවෙන් පරිවර්තනයක් හැත්සාඩ් වාර්තාවට ඇතුළත් කිරීම අවශ්‍ය නැති බවයි.

கலா ஈடிசை பரிவர்த்தனை மன்றி மனவல
பலகிரி

கலா ஈடிசை பரிவர்த்தனை மன்றி மனவல
பலகிரி

கனேஷ்மன் பசுமொலி மொ. (பிபிபிபிபி)
(திரு. லக்ஷ்மன் ஜயக்கோடி—திருவ
பிபிபிபி)

(Mr. Lakshman Jayakody—Divula-
pitiya)

விசின் பசுமொலி மொ.

ஆமோதித்தார்.

Seconded.

ஈ. லா. 3.14

பிபி. பிபி. பசுமொலி மொ. (பிபிபிபி)
(பிபிபிபி)

(திரு. எஸ். எம். இராசமாணிக்கம்—
பிபிபிபிபி)

(Mr. S. M. Rasamanickam—Paddi-
ruppu)

கௌரவ சபாநாயகரவர்களே, கௌரவ
கிளிநொச்சிப் பிரதிநிதி (திரு. கா. பொ.
இரத்தினம்) இன்று சமர்ப்பித்திருக்கும்
முக்கியமான இப்பிரேரணை மீது நானும் சில
வார்த்தைகள் பேச விரும்புகிறேன்.

இச்சபையின் நடவடிக்கைகளும், இச்சபை
யில் கேட்கப்படும் கேள்விகளுக்கு அளிக்கப்
படும் பதில்களும், பேசப்பட்ட மொழியை
விட ஏனைய இரண்டு மொழிகளிலும் மொழி
பெயர்க்கப்பட வேண்டும் என்று, கௌரவ
கிளிநொச்சிப் பிரதிநிதி அவர்களின் பிரே
ரணையில் கேட்கப்பட்டுள்ளது. தமிழிலே
பேசும் பேச்சுக்களை சிங்களத்திலும் ஆங்கிலத்
திலும், சிங்களத்தில் பேசும் பேச்சுக்களைத் தமிழிலும்
ஆங்கிலத்திலும் மொழி பெயர்க்க
வேண்டும் என்று இப்பிரேரணை வேண்டி
யுள்ளது.

கௌரவ ஹபராதுவ பிரதிநிதி (திரு.
பிரின்ஸ் குணசேக்கர) ஒரு ஆலோசனை
யைக் கூறியுள்ளார். அவர், “இந் நாட்டு
மக்களின் மொழிகள் இரண்டு. அவை சிங்கள
மும் தமிழும். ஆகையால், இச்சபையிலே
பேசப்படும் பேச்சுக்கள் சிங்களத்திலும் தமிழிலும்
தான் பதியப்பட வேண்டும். அல்லது
சிங்களத்தில் பேசப்பட்டால் தமிழிலும், தமிழில்
பேசப்பட்டால் சிங்களத்திலும் மொழி
பெயர்க்கப்பட வேண்டும். ஆங்கிலத்தில்
மொழி பெயர்ப்பது அவசியமற்றதும், அனாவ
சியமானதுமாகும்” என்று வாதித்தார்.
கௌரவ ஹபராதுவ பிரதிநிதி பாராளு
மன்றத்துக்கு வந்த காலம் தொடக்கம்
இந்தக் கொள்கையை உடையவராகவே

காணப்படுகிறார். உண்மையில் அவருடைய
வாதம் ஓரளவுக்குப் பொருத்தமானது
என நான் ஒப்புக்கொள்கிறேன். இன்று
எங்கள் நாட்டில் உள்ளவர்கள் வாசிக்கவும்
அனுபவிக்கவும் கூடியதாக மாத்திரம் எமது
பாராளுமன்ற நடவடிக்கைகள் இருக்க
வேண்டுமா? அல்லது வெளிநாட்டிலுமுள்ள
வர்கள் எமது அரசியல் நிலையையும், பாராளு
மன்ற நடவடிக்கைகளையும் அறியக்கூடிய
தாக இருக்க வேண்டுமா என்பதுதான் அவ
ருடைய விவாதத்துக்கு எதிராக நான்
கேட்கவிருக்கும் கேள்வி.

ஆங்கிலம் இன்று ஒரு உலக மொழியாக
இருக்கிறது. கலைகள், கலாசாரங்கள், விஞ்ஞா
னம் ஆகியவை எல்லாம் இன்று ஆங்கில
மொழியிலேயே உலகத்துக்குக் கொடுக்கப்படு
கின்றது. ஆகவே, ஆங்கிலம் ஒரு உலக மொழி
யாக இருக்கின்ற காரணத்தினால் ஆங்கில
மொழியை நாம் உபயோகிப்பதில் ஏதும் பாத
கம் உண்டா? எமது விவாதங்களையும்,
கேள்விகளுக்கு அளிக்கப்படுகின்ற பதில்களையும்
ஆங்கில மொழியில் மொழிபெயர்த்து
எமது நாட்டில் நடப்பவைகளை வெளிநாடு
களிலேயுள்ள பாராளுமன்றங்களும் அரசாங்க
ங்களும் அறிய வைப்பது எமக்குத் தேவை
யா அல்லது தேவையில்லையா என்றதொரு
கேள்வியை நாம் இச்சந்தர்ப்பத்தில் நோக்க
வேண்டும்.

இன்று ஆங்கில மொழிக்கு எதிராக எம்
மிடையே ஏன் துவேஷம் இருக்கின்றது
என்பதை ஆராய்வோம். ஆங்கிலேயர் எம்மை
ஏறக்குறைய ஒன்றரை நூற்றாண்டுகளாக
ஆண்ட காரணத்தினாலும், ஆங்கிலேயர் ஆட்சி
யின்கீழ் நாங்கள் அடிமைகளாக இருந்த
காரணத்தினாலும் ஆங்கில மொழி ஆட்சியாள
ரின் அதிகக் மொழியாகத் திகழ்ந்தது. அன்று
ஆங்கிலமொழி சுயமொழிகளை விட ஒரு பிர
பல்யமான நிலையை அடைந்தது. ஏனெனில்
அதிகாரத்தில் இருந்தவர்கள் உபயோகித்த
மொழி என்ற காரணத்தினால் ஆங்கில மொழி
அந்த நிலையை அடைந்தது. ஆகவேதான்
இன்று நாம் எந்தெந்த மொழிகளை இங்கு
உபயோகிக்க வேண்டுமென்று பேசும்பொழுது
ஆங்கில மொழியை உபயோகிப்பது பற்றி ஒரு
துவேஷ மனப்பான்மையோடு பேசுகின்றோம்.
ஆங்கிலம் எமது முன்னைய ஆட்சியாளர்கள்
உபயோகித்த மொழி என்ற காரணத்தினாலும்
நாம் சந்தர்ப்பமற்றவர்களாக அவர்களின்கீழ்

கலா ஈழியே பரவீனன ஸுந் ஸுவி லர்ணாவே
பலகிரி

கலா ஈழியே பரவீனன ஸுந் ஸுவி லர்ணாவே
பலகிரி

இருந்த காரணத்தினாலுமேயும் இத்துவேஷம் எமக்கு ஏற்பட்டது. நாம் இன்று சுதந்திர மடைந்த நிலையில் ஏன் இன்னும் அந்தத் துவேஷ மனப்பான்மையை வளர்க்க வேண்டும் என்று கேட்க விரும்புகிறேன்? கௌரவ தம்புளை பிரதிநிதி (திரு. ரீ. பி. தென்ன கோன்) பேசும்பொழுது, ஆங்கிலத்தை ஒரு வர் பேசும்பொழுது அவர் உயர்ந்த அந்தஸ்தில் இருந்து பேசுகின்றார் என்றும் சிங்களத்தையோ தமிழையோ நாம் பேசும்பொழுது நாம் ஒரு குறைந்த நிலையிலிருந்து பேசுபவர்களாகக் கணிக்கப்படுகின்றோம் என்றும் குறிப்பிட்டார். ஆங்கில ஆதிக்கத்திலிருந்து நாம் அகன்று சுதந்திர மக்களாக வாழும் இந்த நிலையிற்கூட நாம் ஏன் இன்னும் ஆங்கிலத்தை ஒரு ஆதிக்க மொழி என்று கருத வேண்டும்? ஆகவேதான், இன்று இங்கே விவாதிக்கப்படுகின்ற பிரேரணையில் ஆங்கிலத்திலும் பேச்சுக்கள் மொழிபெயர்க்கப்பட வேண்டுமென்று கேட்கப்படுகின்றது. இது அடிமை மனப்பான்மை காரணமாக அல்ல. ஆங்கிலம் உலக மொழி என்ற முறையில் எமது பாராளுமன்ற நிகழ்ச்சிகளை உலக நாடுகள் முழுவதும், உலக அரசாங்கங்கள் அனைத்தும் புரிந்து கொள்ள வேண்டுமென்ற காரணத்தினாலொழிய ஆங்கிலம் தமிழையும் சிங்களத்தையும்விட உயர்ந்த ஒரு மொழி என்ற காரணத்திற்காக நாங்கள் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பைக் கேட்கவில்லை. ஆகவே, இன்று நாம் சுதந்திரமாக இருக்கும் இந்த நிலையில் எமது மொழிக்கு என்ன அந்தஸ்துக் கொடுக்கிறோமோ அதைத்தான் ஆங்கிலத்துக்கும் கொடுக்கக்கூடிய மனப்பான்மையை நாங்கள் வளர்த்துக்கொண்டு வர வேண்டும்.

கௌரவ தம்புளைப் பிரதிநிதி பேசுகையில், “சிங்களமும் தமிழும் இந்நாட்டு மொழிகளாக இருக்கவேண்டும். இவ்விரண்டு மொழிகளுமே எல்லா விவகாரங்களுக்கும் பாவிக்கப்பட வேண்டும். நாங்கள் ஆட்சிக்கு வந்தால் ஆங்கிலத்துக்கு இடம் கொடுக்க மாட்டோம்” என்று கூறினார். சிங்களத்துக்கும் தமிழுக்கும் முதலிடம் கொடுக்க வேண்டும் என்று கூறியதை நாங்கள் பூரணமாக ஏற்றுக்கொள்கிறோம். ஆனால், ‘ஆங்கிலத்துக்கு இடம் கொடுக்கக் கூடாது. அது எம்மை ஆண்டவர்களது மொழி. அக்காரணத்தால் அதைப் புறக்கணிக்க வேண்டும்’ என்பதை ஏற்றுக் கொள்ள இயலாத நிலைமையில் நாங்கள் இருக்கிறோம்.

ஆங்கிலம் உலக மொழி. அது எங்களுடைய நாட்டில் கற்கப்பட வேண்டும்; கற்பிக்கப்பட வேண்டும். நாங்கள் வெளிநாடுகளுக்குச் செல்லும் நேரங்களில் அந் நாடுகளில் தங்கவும், அங்குள்ள மக்களுடன் தொடர்பு கொள்ளவும் ஆங்கிலம் பெரிதும் பயன்படும். பற்பல முன்னேற்றங்களை ஏற்படுத்திய ஆங்கிலத்தை, ஆங்கில இலக்கிய நூல்களை நாம் வாசித்து நமது அறிவைப் பெருக்கக் கூடிய நிலை நமக்கு வேண்டும். ஆகவே, அந்நியர்களுடைய மொழி, நம்மை ஆண்டவர்களுடைய மொழி, அதைப் பாவிக்கக் கூடாது என்று கூறுவது பொருத்தமற்றது. கௌரவ தம்புளைப் பிரதிநிதி பேசுகையில், ‘ஆங்கிலத்தை ஒருவன் உபயோகிக்கும் பொழுது அவன் உயர்ந்த அந்தஸ்தில் உள்ளவனாக இருக்கிறான். சிங்களத்தை உபயோகிப்பது குறைந்த அந்தஸ்து என்று கருதுகிறான்’ என்று குறிப்பிட்டார். அந்த மனப்பான்மையை மாற்றி அமைப்பதுதான் எங்களுடைய கடமை.

நான் இவ்விடத்தில் ஒரு விடயத்தைச் சுட்டிக்காட்ட விரும்புகிறேன். இந்த நாட்டில் அரசியல் மொழியாகச் சிங்களம் மாத்திரம் இருக்க வேண்டும் என்று ஸ்ரீலங்கா சுதந்திரக் கட்சி அரசாங்கம் பிரகடனம் செய்த பொழுது, நாங்களும் இதே வாதத்தை கூறினோம். ‘எந்த ஒரு மொழியையும் மக்களிடையே திணிக்கக்கூடாது; எந்த ஒரு மொழியும் மற்ற மக்களை ஒரு ஆதிக்கத்தில் அடக்கக் கூடிய மொழியாக—பலாத்காரத்தில் படிக்கக் கூடிய மொழியாக இருக்கக்கூடாது; இந்த நாட்டிலே இரு மொழிகள் பேசும் மக்கள் இருக்கின்ற காரணத்தினால் சிங்களத்துக்கும் தமிழுக்கும் சம உரிமை இருக்க வேண்டும்; அப்போதுதான் சமத்துவம் இந்த நாட்டிலே நிலவும்; இந்த இரண்டு இனங்களும் அன்னியோன்யமாக இருக்க முடியும்’ என்று நாங்களும் வாதித்தோம். அன்று, ‘ஒரு மொழி இருக்க வேண்டும்; ஒரு மொழியைத்தான் இலங்கையில் எல்லா மக்களும் பேச வேண்டும்; தமிழ் மக்களும் கட்டாயமாக அம்மொழியை படித்துத்தான் ஆகவேண்டும்’ என்ற வாதத்தை ஸ்ரீலங்கா சுதந்திரக் கட்சி ஆட்சி பீடத்திலிருந்தவர்கள் வாதித்தார்கள். நாம் ஏன் அதனை எதிர்த்தோம் என்றால், ஆங்கிலத்தை உபயோகிக்கக்கூடாது என்று

கலா ஈடிசே பரிவர்த்தன கனீஸி வர்ணாவே
பலகிரிமே

கலா ஈடிசே பரிவர்த்தன கனீஸி வர்ணாவே
பலகிரிமே

[கலாநிகர் கவி மல.]

நீங்கள் எந்த வகையில் வாதிக்கின்றீர்களோ அதே போன்று எங்களை ஆளும் ஒரு ஆட்சியாளர் அல்லது எங்களை அடிமையாக வைத்திருக்கும் ஒருவரின் மொழியை ஒரு நாளும் ஏற்கக்கூடாது என்பதனாலேயே. ஆகவேதான் அன்று 'சிங்களத்தைத் தமிழ் பேசும் மக்கள் ஒரு போதும் படிக்க முடியாது, படிக்கக் கூடாது' என்று வாதித்தோம்.

சமத்துவத்தில், சமரசத்தில், சம அந்தஸ்தத்தில் எல்லா மொழிகளையும் படிக்கலாம். ஆங்கில மொழியைப் படிப்பதால், ஆங்கிலேயருக்கு நாம் இன்று அடிமைகளாக இருக்கிறோம் என்ற கருத்தல்ல. சமத்துவமாக இருந்தால் பலாத்காரமற்ற நிலையில் நாம் படிக்கலாம். இன்று ஆங்கிலத்தைப் படிக்கும்படி எவரும் எமக்குக் கட்டளை இடவில்லை. ஆனால் இன்று அந்த மொழி எமது நாட்டுக்கு உளளும் புறமும் பிரயோசனமாகும் என்ற காரணத்தினால்தான் நாம் ஆங்கிலத்தைப் படிக்க விரும்புகிறோம். அதுபோன்று சிங்களத்தையும் கட்டாயமாகப் படிக்க வேண்டுமென்று பலாத்காரப் படுத்தும் நிலையில் எவரும் அதைப் படிக்க முடியாது. ஆள்பவர்களுடைய மொழி, ஆளப்படுபவர்கள் படிக்கும் மொழியாக அது இருந்தால் ஒருபோதும் அதைப் படிக்க முடியாது. சமரசமான முறையில் எந்த எந்த மொழியை நாங்கள் கற்க வேண்டுமோ அம் மொழிகளைக் கற்பதில் எந்த விதமான பாதகமுமில்லை. ஆங்கிலத்தை நாங்கள் ஏற்க வேண்டி இருப்பது, உலக முன்னேற்றத்துக்கும், அகில உலகத்துடனும் நாம் தொடர்பு வைக்க வேண்டிய காரணங்களுக்கும் அது இன்றியமையாததும் அவசியமானதும் என்று நாங்கள் கருதுவதால்தான்.

ஆகவே, கௌரவ சபாநாயகரவர்களே இன்று பாராளுமன்றத்தில் நடக்கும் விவகாரங்கள் மூன்று மொழிகளிலேயும் நடக்கின்றன. ஆனால் இவ்விவகாரங்கள் முடிந்து, அடுத்த தினத்தில் ஹன்சாட் புத்தகத்தைப் படித்து இந்தச் சபையிலே என்ன நடந்தது என்பதைக் கூறுவது எவருக்கும் முடியாத காரியமாகும். சிங்களம் தெரிந்த மக்கள், தமிழைத் தெரியாதவர்கள், தமிழிலே பேசும் பேச்சுக்களைப் புரிய முடியாதிருக்கிறது. சிங்களத்திலே பேசும் பேச்சுக்களைச் சிங்களம் தெரியாதவர்கள் புரிய முடியாதிருக்கின்றது. ஆகவேதான் இம் மொழிகளிலே பாராளு

மன்றத்தில் நடக்கும் விஷயங்கள் எல்லாவற்றையும் மொழிபெயர்க்க வேண்டும் என்று இந்தப் பிரேரணை கூறுகின்றது. ஆங்கிலத்திலே மொழி பெயர்க்க வேண்டுமென்று கூறுவது, ஒரு சிலருடைய நலனுக்காக அல்ல. நமது பாராளுமன்றத்திலே நடக்கும் விடயங்கள் அனைத்தையும் வெளிநாடுகளிலே உள்ள மக்கள் அனைவரும் அறிய வேண்டும். வெளிநாட்டிலே—உலக நாடுகளிலே ஆங்கிலம் ஓர் அகில உலக மொழியாக இருக்கின்ற காரணத்தினால், வெளிநாட்டிலேயுள்ளவர்கள் புரிவதற்கும் ஆங்கிலம் பிரயோசனமாக இருக்கும் என்ற கருத்தோடுதான், ஆங்கிலத்திலே மொழிபெயர்க்கப்பட வேண்டுமென்று இங்கு கூறப்பட்டிருக்கிறது. ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கப்பட வேண்டுமென்று கேட்பது என்றால் அது ஓர் அடிமை மனப்பான்மையோடு அல்ல என்பதை நான் இங்கே சுட்டிக்காட்ட விரும்புகிறேன்.

ஆகவே இந்தப் பிரேரணையை கௌரவ எதிர்க் கட்சிப் பிரதிநிதிகளும் ஏற்றுக் கொள்வார்கள் என்று நான் நினைக்கிறேன். ஆங்கிலத்திற்கு எதிராக அவர்கள் விவாதித்த போதிலும் எமது கருத்தை அவர்கள் ஏற்றுக் கொள்வார்கள் என்பது எனது நம்பிக்கை. இந்தப் பிரேரணை ஏகமனதாக ஏற்கப்பட்டு நடைமுறைக்கு வருமென்றும் நான் நினைக்கிறேன்.

ஈ. ஸா. 3.29

பரீட்சி வினாக்கள் மல. (கலூர்பிசிய)

(திரு. பேர்சி விக்ரமசிங்க—கம்புறுப்பிடிய)

(Mr. Percy Wickremasinghe—Kam-burupitiya)

ஓர் கலாநாயகனாகுமி, மௌன்ட் வெல்ட் ஈசு ஸ்வன் டுன்னை பரீட்சைப்புவே ஓர் மன்திவலா கல கலாவலி. உருமலே கலாவென் ஈசுவரல் பகீஷயே ஸாஸு ப்ரிபன் ரிய கலகன் டுடி பூகாடி லேவல. நமன் ஸே ஸாஸு ப்ரிபன் ரிய தே ஓர் ஸஸாவ லேவ ஓடிபென் கர் கியான் மக கிரிமல நான் கர்வ ஈன் டும மெகன் லேவல. தே ஸேஷ்வாவென் லேகி யந ஈன் டும ஸாஸு ஈநரின் மூலிக ஸ்லாய டேமல ஸாஸாவென் டேவநி ஸ்லாய ஓட்ரிசி ஸாஸாவென் லேவல டகின் நல ஈசுவரல் பகீஷய கலகன் லல பூகாடி லேவ ப்ரிபன்.

කථා ආදියේ පරිවර්තන හැත්සාඩ් වාර්තාවේ පළකිරීම

කථා ආදියේ පරිවර්තන හැත්සාඩ් වාර්තාවේ පළකිරීම

නියෝජිත මන්ත්‍රී මණ්ඩලය වෙත ඉදිරි පත් කර තිබෙන මේ යෝජනාවෙන් බලාපොරොත්තු වන්නේ මෙහි දෙමළෙන් කෙරෙන කථාවල් සිංහලෙනුත්, සිංහලෙන් කෙරෙන කථාවල් දෙමළෙනුත් මුද්‍රණය කිරීම සඳහා පරිවර්තනය කිරීම පමණක් නොවෙයි. සිංහල භාෂාවෙන් කරනු ලබන කථා ආදියත් දෙමළ භාෂාවෙන් කරනු ලබන කථා ආදියත් ඉංග්‍රීසියට පරිවර්තනය කිරීමත් අවශ්‍ය බවයි මෙයින් කියන්නේ. දෙමළ කථා ආදිය සිංහලයටත්, සිංහල කථා ආදිය දෙමළ භාෂාවටත් පරිවර්තනය කරන්නායි ඉල්ලීම හැර ඒවා ඉංග්‍රීසියටත් පරිවර්තනය කරන්නායි මේ අය තරයේම ඉල්ලා සිටිනවා. ඒ ඉල්ලීම සනාථ කිරීම සඳහා තර්කයක් හැටියට ඉදිරිපත් කරන්නේ ඉංග්‍රීසි භාෂාව ලෝක භාෂාවක් හැටියට සලකනු ලබන බවයි.

ඉංග්‍රීසිය ලෝක භාෂාවක් කියනවා. එතකොට චීනයේ වැඩ කටයුතු කෙරෙන්නේ ඉංග්‍රීසියෙන්ද? ලෝකයේ වෙනත් නොයෙක් රටවල පාලනය හා සම්බන්ධ කටයුතු ඇතුළු වෙනත් දේවල් කරන්නේ ඉංග්‍රීසියෙන්ද? ඒ රටවල විද්‍යාව උගන්වන්නේ ඉංග්‍රීසි භාෂාවෙන්ද? අවුරුදු සියයකට අධික කාලයක් මේ රට ඉංග්‍රීසි අධිරාජ්‍යයට යටත්ව තිබුණා. ඒ කාලයේදී මේ රටේ ජනයා යම්කිසි ආකාරයකට එක්තරා ප්‍රමාණයකට ඉංගිරිසියට ඇබ්බැහි වුණා. ඒ බව පිළිගන්න කවුරුත් සූදානම් බව සැබවක් වුවත් එසේ වූ පළියටම ඉදිරියටත් අප ඒ ආකාරයටම ගමන් කළ යුතුද? ඒපඩරල් පක්ෂය කියන්නේ ඉංග්‍රීසි භාෂාවට මුල් තැන දෙමින් ඉදිරියටත් ක්‍රියා කළ යුතු බවක්ද? සිංහල කථාවල දෙමළ පරිවර්තනයක් දිය යුතුය; දෙමළ කථාවල සිංහල පරිවර්තනයක් දිය යුතුය යන ප්‍රතිපත්තියට අනුවද, ඇත්ත වශයෙන්ම අද ඒපඩරල් පක්ෂය ක්‍රියා කරන්නේ? නොබෝදා ඒපඩරල් පක්ෂයේ නායකයකු වන තිරුවෙල්වම් මහතා යම් කිසි වැඩකට මුල් ගල් තැබුවා. එතැන සිංහල භාෂාවට තැනක් දී තිබෙනවාද? එතැන තැන දී තිබෙන්නේ තනිකර දෙමළ භාෂාවට නොවෙයිද? සිංහල භාෂාවට එතැන තැන දී තිබෙනවාද? මේ ගැන සභාවෙදී පමණක් කියනවා සිංහල කථා ආදියේ දෙමළ පරිවර්තනයක් මෙන්ම දෙමළ කථාවල

සිංහල පරිවර්තනයකුත් තිබිය යුතුය ආදී වශයෙන්. එතැනින් නොනැවතී භාෂා පරිවර්තනය සිංහලට පමණක් නොවෙයි, ඉංග්‍රීසියටත් කළ යුතුය කියනවා. ඒපඩරල් ප්‍රකාශනයක් අනුව—ඒපඩරල් පක්ෂයේ උදවිය කරන කථා අනුව—ඒ උදවියට ඇත්ත වශයෙන්ම වුවමනා කර තිබෙන බව පැහැදිලිවම පෙනෙන්නේ දෙමළෙන් කෙරෙන කථා සිංහලයට පරිවර්තනය කරනවාට වඩා ඒවායේ ඉංග්‍රීසි පරිවර්තනයත් කරනු දකින්නයි. එතකොට සිංහල භාෂාවට දෙන්නේ තුන්වැනි තැනයි.

මුළු දිවයිනේම රාජ්‍ය භාෂාව සිංහල බව ඒපඩරල් පක්ෂය පිළිගන්න ඕනෑ. එය අමතක කරමින් දැන් ඒපඩරල් පක්ෂයේ මන්ත්‍රීවරුන් කථා කරන්නේ. දෙමළ භාෂාවට මේ රටේ සාධාරණ තැනක් දීම ගැන අපේ විරුද්ධත්වයක් තැහැ. ඒ ගැන කාගෙන් වත් විරුද්ධත්වයක් ඇති වන්නේ නැහැ. ඒ නිසා මේ යෝජනාව අනුව ක්‍රියා කරමින් සිංහල කථා ආදිය දෙමළ භාෂාවට පරිවර්තනය කිරීම ගැනත් දෙමළ කථා ආදිය සිංහල භාෂාවට පරිවර්තනය කිරීම ගැනත් විරුද්ධත්වයක් තැහැ. එතකොට කාගේ වුවමනාවකටද සිංහල සහ දෙමළ කථා ආදිය ඉංග්‍රීසියට පරිවර්තනය කරන්නේ? ඒපඩරල් පක්ෂයේ ගරු මන්ත්‍රී වරුන් අතර දෙමළ භාෂාව නොදන්න අය ඉන්නවාද? ඉංග්‍රීසි භාෂාවටත් පරිවර්තනය කරන්න ඕනෑය කියන්නේ එය ලෝක භාෂාවක් නිසාලු. ලෝක භාෂාවක් නිසා අපේ වාර්තාවල් සියල්ලක්ම ඉංග්‍රීසි භාෂාවෙනුත් තිබෙන්නට ඕනෑය කියනවා. ලෝකයේ නුදුරු අතීතයේදී නිදහස ලත් කිසිම තැනක තැනි ප්‍රතිපත්තියක් නොවෙයිද ඒපඩරල් පක්ෂය අපේ රටේ තිබිය යුතුය කියන්නේ? ඒ විධියටම මේ ගැන සභාවේ වැඩ කටයුතු කරගෙන යන්න අප ක්‍රියා කළොත් මහජනයාගේ මුදල් කොයි තරම් විශාල ප්‍රමාණයක් වැය කරන්න කරන්න සිදු වෙනවාද? එය නිකරුණේ කරනු ලබන වියදමක් නොවෙනවාද? එහි සත්‍යතාව, මා කල්පනා කරන හැටියට තමුත්තාත්සෙට හොදටම වැටහෙනවා ඇති.

කළා ආදියේ පරිවර්තන හැන්සාඩ් වාර්තාවේ
පළකිරීම

[පර්සි වික්‍රමසිංහ මයා.]

මේ යෝජනාව අනුව කළාව කරගෙන යද්දී එක් කාරණයක් ඇහැදිලි ලෙස පෙනී ගියා. ඒපබරල් පක්ෂය මේ රටේ වාසය කරන වැඩි දෙනා සිංහලයන් බවත්, සිංහල භාෂාව කළා කරන්නත් බවත් පිළිගැනීමට අදත් මැලි වෙනවා. ඒ අය තවමත් පසු බට වෙනවා මේ රටේ රාජ්‍ය භාෂාව සිංහල විය යුතුය යන්න පිළිගැනීමට. එය සම්පූර්ණයෙන්ම වැරදියි. ඒපබරල් පක්ෂය කොයි තරම් උදන් ඇනුවත්, ඒපබරල් පක්ෂය කොයි තරම් දුරට ඒ අයගේ භාෂා ප්‍රතිපත්තිය අනුව ක්‍රියා කරන්න උත්සාහ කළත්, තමන්ගේ ප්‍රතිපත්ති අනුව මේ රට දෙමළ රාජ්‍යයක් කිරීමට වැඩ කරගෙන ගියත් එවැනි තත්ත්වයක් මේ සිංහල දිවයිනේ කවදාවත් ඇති කර ගන්න පුළුවන්කමක් නැති බව ඒපබරල් පක්ෂය පිළිගන්න ඕනෑ. රට දෙකට කඩන ප්‍රතිපත්තියට මේ රටේ වැඩි දෙනා විරුද්ධයි. වෙනම රාජ්‍යයක් මේ රට තුළ ඇති කිරීමේ අදහසට අප විරුද්ධයි. ඒ විධියේ අදහසක් මුදුන්පත් කර ගැනීමේ අභිලාෂයෙන් යම් යෝජනාවක් මේ ගරු සභාව වෙත ඉදිරිපත් කළොත් ඊට අනුමැතිය දෙන්න බැරි බව කියන්න කැමතියි.

වි. සිවසිතම්පරම් මයා. (වවුනියාව)

(திரு. ரி. சிவசிதம்பரம்—வவுனியா)

(Mr. T. Sivasithamparam—Vavuniya)

It is irrelevant to the Motion.

කළානායකතුමා

(சபாநாயகர் அவர்கள்)

(Mr. Speaker)

Let us go on. I am here to decide that.

පර්සි වික්‍රමසිංහ මයා.

(திரு. பேர்ஸி விக்ரமசிங்ஹ)

(Mr. Percy Wickremasinghe)

මගේ තර්කය මේ යෝජනාවට අදාළ නැතැයි කියනවා. එහෙත් මගේ කළාව පද්දිරිප්පුවේ ගරු මන්ත්‍රීතුමා ඉදිරිපත් කළ තර්කවලට පිළිතුරු වශයෙනුයි කරන්නේ. ඒ නිසා එය එතුමාගේ කළාවට අදාළයි. ඒ නිසා යෝජනාවට එය අදාළ නැතැයි කිව්වට හරියන්නේ නැහැ. ගරු කළානායකතුමා කියනවා මගේ කළාව හරියටම හරිය කියා. ගරු කළානායකතුමාට

කළා ආදියේ පරිවර්තන හැන්සාඩ් වාර්තාවේ
පළකිරීම

බොහොම ස්තූතියි. එතැනින් ඒ විධියට කියවුණු නිසයි මා ඒ විධියට කිව්වේ. එහෙම නැත්නම් මට මෙහෙම කළා කරන්න වුවමනාවක් නැහැ. මෙවැනි කළා මගින් ඒ විධියේ අදහස් ඉදිරිපත් කරන විට අපට පිළිතුරු නොදී ඉන්න බැහැ. සිංහල දිවයිනේ වාසය කරන මන්ත්‍රීවරුන් හැටියට අපට මෙවැනි අවස්ථාවකදී නිශ්ශබ්දව ඉන්නට පුළුවන්කමක් නැහැ. මේ දිවයිනේ රාජ්‍ය භාෂාව සිංහල භාෂාව බව සියලු දෙනාම පිළිගෙන අවසානයයි. දෙමළ භාෂාවට සාධාරණ තැනක් දීම ගැන අප කා තුළත් විරුද්ධත්වයක් තිබුණේ නැහැ. ඒ ප්‍රතිපත්තිය උඩ, අප කරන කළා දෙමළ භාෂාවටත් පරිවර්තනය කළ යුතුය කියා යම්කිසි විධියකින් පෙබරල් පක්ෂය කියනවා නම් ඒ ගැන අපේ විරුද්ධත්වයක් නැහැ. නමුත් ඒ අය තර්ක කරන්නේ ඉංග්‍රීසි භාෂාවටත් පරිවර්තනය කිරීම සුදුසු බව සනාථ කිරීමටයි. මම පෙබරල් පක්ෂයේ නායක චෙල්වනායගම් මහත්මයාගෙන් අහන්න කැමතියි, එතුමාට දෙමළ භාෂාවෙන් කරන පරිවර්තනය තේරෙන්නේ නැද්ද කියා. ඒ වාගේම අතිකුත් නායකයින්ට දෙමළ තේරෙන්නේ නැද්ද, ඉංග්‍රීසි භාෂාවෙන් පරිවර්තනයක් ඉල්ලා සිටින්නේ?

ගරු කළානායකතුමනි, ලෝකයේ වෙනත් රටවල විද්‍යාව උගන්වන්නේ ඉංග්‍රීසි භාෂාවෙන් පමණක් කියනවා නම් ඒක පුදුමාකාර තර්කයක්. මම ලෝකයේ නොයෙක් රටවල ඇවිද තිබෙනවා. සෝවියට් දේශයේ විද්‍යාව උගන්වන්නේ ඉංග්‍රීසියෙන්ද? චීන දේශයේ විද්‍යාව උගන්වන්නේ ඉංග්‍රීසියෙන්ද? ප්‍රංශයේ විද්‍යාව උගන්වන්නේ ඉංග්‍රීසියෙන්ද? ඒ වාගේම පෝලන්තයේ විද්‍යාව උගන්වන්නේ ඉංග්‍රීසියෙන්ද? අපේ භාෂාවට නියම තැනක් මේ රටේ නුදුන් නිසා, යම් යම් දුර්වලකම් නිසා, සිංහල භාෂාවෙන් විද්‍යාව උගන්වන්න තවමත් බැරි විම ගැන අප කනගාටු වන්න ඕනෑ. එසේ නැතුව ලෝකයේ සෑම රටකම විද්‍යාව උගන්වන්නේ ඉංග්‍රීසි භාෂාවෙන් කියනවා නම් එය සම්පූර්ණයෙන්ම වැරදි බව පෙන්වා දෙන්න කැමතියි. අද, අප රට කර්මාන්තවලට විශාල වශයෙන් ආධාර දී ඇති රටවල විද්‍යාඥයින් විද්‍යාව ඉගෙන

කථා ආදියේ පරිවර්තන හැන්සාඩ් වාර්තාවේ පළකිරීම

කථා ආදියේ පරිවර්තන හැන්සාඩ් වාර්තාවේ පළකිරීම

ගෙන තිබෙන්නේ ඉංග්‍රීසි භාෂාවෙන්ද? මෙවැනි බොළඳ තර්ක ඉදිරිපත් කරමින් හැන්සාඩ් වාර්තාවේ සිංහල හා දෙමළ කථා ඉංග්‍රීසියට පරිවර්තනය කළ යුතුය කියා තර්ක කරනවා. අන්න එතැනදී අපේ විරුද්ධත්වය පැන නගින්නේ.

ගරු කථානායකතුමනි, මම මුලින්ම කියා සිටිය, මේ ගරු සභාවේ සිංහලෙන් කරන කථා දෙමළ භාෂාවටත්, දෙමළ භාෂාවෙන් කරන කථා සිංහල භාෂාවටත් පරිවර්තනය කර පළ කිරීම ගැන අපේ විරුද්ධත්වයක් නැති බව. එවැනි යෝජනා වකට අපි ඕනෑම වෙලාවක සහයෝගය දක්වීමට සූදනම්. නමුත් මෙම කථා ඉංග්‍රීසි භාෂාවට පරිවර්තනය කිරීමට තවත් සේවකයින් බඳවා ගැනීමටත්, අමුතුවෙන් කාර්යාලයක් ඇති කිරීමටත්, ඒ වාගේම හැන්සාඩ් වාර්තාව තවත් පිටු ගණනාවකින් සමන්විත කිරීමටත් මේ අන්දමේ යෝජනාවක් ඉදිරිපත් කරනවා නම් අපට කිසිසේත් එවැන්නකට සහයෝගය දෙන්න පුළුවන්කමක් නැහැ. පෙබරල් පක්ෂයේ මූලික ප්‍රතිපත්ති සනාථ කරගැනීමට මෙවැනි යෝජනා ඉදිරිපත් කරනවා නම්, එම ප්‍රතිපත්ති සරි කර ගැනීමට මෙවැනි යෝජනා ගරු සභාවට ඉදිරිපත් කර සම්මත කර ගන්න වැයම් කරනවා නම්, මේ ගරු සභාව එවැන්නකට සුදුසු තැනක් නොවන බව එම පක්ෂයට මතක් කර දෙන්න කැමතියි. කොටින්ම පෙබරල් පක්ෂයේ ඔය ප්‍රතිපත්ති සරි කිරීමට, ඔය වැඩ පිළිවෙල සරි කිරීමට අප කිසිසේත් සූදනම් නැහැ. එම නිසා මෙම යෝජනාවට අප තරයේම විරුද්ධත්වය ප්‍රකාශ කරන අතරම තමුන්නාත්සෙලා—විශේෂයෙන්ම පෙබරල් පක්ෂය—අපේ සංශෝධනය පිළිගෙන, අපේ අදහස් පිළිගෙන—කිලිනොච්චියේ මන්ත්‍රීතුමා ඔළුව වන නවා, එතුමාට හොඳ හැටි මේ කාරණය දැන් වැටහෙනවා ඇති—විශේෂයෙන්ම අප සිංහලෙන් කරන කථා එතුමන්ලාට වටහා ගන්න පුළුවන් වන විධියට දෙමළ භාෂාවෙන් පරිවර්තනය කර පළ කිරීම ගැන හෝ දෙමළ භාෂාවෙන් කරන කථා සිංහල භාෂාවට පරිවර්තනය කර පළ කිරීම ගැන හෝ අපේ විරුද්ධත්වයක් නැති බව නැවතත් ප්‍රකාශ කරන්න

කැමතියි. තමුන්නාත්සෙ කරන කථාව අපට දැන ගන්නට වුවමනා නම් ඒ කථාවේ සිංහල පරිවර්තනයක් තිබුනට වැරද්දක් නැහැ. ඉංග්‍රීසි භාෂාව ඇතුළත් කිරීම ගැනයි, අපේ විරුද්ධත්වය. යෝජනාව මේ ආකාරයෙන් ඉදිරිපත් කළොත් අප විරුද්ධ වන බව ප්‍රකාශ කරමින්, අපේ සංශෝධනය පිළිගන්නවා නම් වැඩි සාකච්ඡාවක් නැතිව මෙම යෝජනාව මේ ගරු සභාවේ සම්මත වන බවට කිසි සැකයක් නැතිබව අදහස් කරමින් මගේ වචන ස්වල්පය අවසාන කරනවා.

අ. හා. 3.38

ලීලාරත්න විජේසිංහ මයා. (පොළොන්නරුව)

(திரு. லீலாரத்ன விஜேசிங்க—பொலன்னறுவை)
(Mr. Leelaratne Wijesinghe—Polonnaruwa)

ගරු කථානායකතුමනි, කිලිනොච්චියේ ගරු මන්ත්‍රීතුමා (ඉරත්තිනම් මයා.) විසින් ඉදිරිපත් කර තිබෙන භාෂා පරිවර්තනය පිළිබඳ යෝජනාව ඇත්ත වශයෙන්ම ඉතා වැදගත් එකක්. නමුත් ඒ යෝජනාවේ යම් යම් අඩුපාඩුකම් තිබෙන නිසා මෙම ගරු සභාවේ කථා පරිවර්තනය සම්බන්ධයෙන් අදහස් උදහස් ප්‍රකාශ කරන්නට ගරු මන්ත්‍රීවරුන්ට මෙම අවස්ථාව ප්‍රයෝජනවත් වුනා. අධිරාජ්‍ය වාදී සුද්දන් විසින් මේ රටේ සිංහල සහ දෙමළ ජනතාව පිට බලහත්කාරයෙන් පට වන ලද ඉංග්‍රීසියට ඒ මන්ත්‍රීතුමා තවමත් ලැදිකම් දක්වීම ගැන මම කණගාටු වෙනවා. පදිරිප්පුවේ ගරු මන්ත්‍රීතුමා (රාස මානික්කම් මයා.) ප්‍රශ්නයෙන් පිට පැන කථා කරමින් මේ ගරු සභාවේ ගරු මන්ත්‍රීවරුන්ගේ ඔළු වෙන අතකට ගෙන යාමටයි, බලාපොරොත්තු වුනේ. ලෝකෙට පරකාසේ ගෙදරට මරගානේ කියනවා වගේ වැඩක් ඒ මන්ත්‍රීවරුන් කරන්නේ. ලෝක භාෂාවක් වශයෙන් අපට ඉංග්‍රීසි අවශ්‍යය, ඉංග්‍රීසි නැතිව අපට විද්‍යාව ඉගෙන ගන්න බැරිය ආදී වශයෙනුයි, එතුමා අදහස් ප්‍රකාශ කළේ.

මේ ගරු සභාවේ සිටින මන්ත්‍රීවරුන්ට ඔවුන් දන්නා භාෂාවෙන් අනික් ගරු මන්ත්‍රීවරුන්ගේ අදහස් උදහස් දැන ගැනීමෙන්, මේ ගරු සභාවේ කෙරෙන කථා මේ

කළා ආදියේ පරිවර්තන හැත්සාඩි වාර්තාවේ පළකිරීම

කළා ආදියේ පරිවර්තන හැත්සාඩි වාර්තාවේ පළකිරීම

[ලීලාරත්න විජේසිංහ මයා.]

රටේ ලක්ෂ සංඛ්‍යාත දුප්පත් සිංහල දෙමළ ජනතාවට දැන ගැනීමටත් අවශ්‍ය නිසයි, මේ යෝජනාව මෙම ගරු සභාවේ විවාදයට භාජන කිරීම වැදගත් වන්නේ. පළමුවෙන් මේ ගරු සභාවේ කෙරෙන කළා සිංහලටත්, දෙමළටත් පරිවර්තනය කර සිංහල, දෙමළ කළා කරන ලක්ෂ සංඛ්‍යාත ජනයාට ඒ කළා දැන ගන්නට අවස්ථාව සලසා දුන් පසු ඕනෑ කෙනෙක් ඒ කළා ඉංග්‍රීසියට පරිවර්තනය කර ගන්නට අපට කමක් නැහැ.

ගරු කළානායකතුමනි, කිලිනොච්චියේ ගරු මන්ත්‍රීතුමා මේ යෝජනාවේ අනවශ්‍ය කොටස—ඉංග්‍රීසි පිළිබඳ කොටස—අත්හැර දමා විශ් කියා අපි බලාපොරොත්තු වුනා. නමුත් ඉංග්‍රීසිය එතුමාටත් එතුමාගේ ඒපබරල් පක්ෂයටත් නැතිවම බැරි දෙයක් වෙලා තියෙනව. ඒ නිසයි, ඉංග්‍රීසිය දිගටම පවත්වාගෙන යාමට ඒ ගරු මන්ත්‍රී වරුන් බලාපොරොත්තු වන්නේ. නමුත් සාමාන්‍ය සිංහල ජනතාවටත්, දෙමළ ජනතාවටත් මේ ඉංග්‍රීසිය ඕනෑ වෙය කියා මම හිතන්නෙ නැහැ. විද්‍යාව ඉගෙන ගැනීමට ඉංග්‍රීසි ඕනෑය කිව්වා. හදට යාමට පවා කටයුතු කරන, අප්පාකාශ තරණය කළ ඒ රුසියන් ජනතාව විද්‍යාව ඉගෙන ගත්තේ ඉංග්‍රීසියෙන්ද කියා මම අහන්න කැමතියි. ඒ අයගේ භාෂාවෙනුයි, ඒ අය විද්‍යාව ඉගෙන ගත්තෙ. ඔවුන්ගේ හිතූම් පැතුම් අනුව ඔවුන් කටයුතු කරලයි, ඔවුන්ගේ ඥානය දියුණු කරගෙන අද ඔවුන් විද්‍යා ලෝකයේ අග්‍රසථානයට පත් වී සිටින්නේ. චීනයත් ඒ වගෙයි. මා හිතන අන්දමට ප්‍රංශය, ඉතාලිය වැනි රටවලත් ඒ අන්දමටමයි, කටයුතු කරන්නේ. අපේ රටේ ඉංග්‍රීසියට වන්දනාමාන කළාට ඒ රටවල එසේ කරන්නෙ නැහැ.

මම යුගෝස්ලාවියාවේ මාසයක් පමණ කල් සිටියා. එහි ගමක ඉංග්‍රීසි දන්න කෙනෙකු සොයා ගන්නට බැරි බව මට ඒ කාලයේදී දැනගන්නට පුළුවන් වුනා. නමුත් යුගෝස්ලාවියාව දවසින් දවස දියුණු වෙගෙන යන රටක්. ඒ රටේ විශ්ව විද්‍යාලයේ පමණයි, ඉංග්‍රීසි උගන්වන්නෙ. අනික් තැන්වල ඉංග්‍රීසි උගන්වන්නෙත් නැහැ; ඉංග්‍රීසි දන්න අය ඇත්තෙන් නැහැ.

පදිපිපුවේ ගරු මන්ත්‍රීතුමා වහල් කළාවක් ගැන සදහන් කළා. ඇත්ත වශයෙන්ම අදත් එතුමන්ලා හැම අතින් ම අධිරාජ්‍යවාදයට —ඉංග්‍රීසියට— වහල් වී සිටිනව. හිනිනුත්, ගතිනුත් එතුමන්ලා අධිරාජ්‍යවාදී ගැත්තන් බවට පත් වී සිටිනව. ලංකාව දෙකට කඩා උතුරු නැගෙනහිර පළාත් වෙනම දෙමළ රාජ්‍යයක් බවට පත් කර මේ අය බලාපොරොත්තු වන්නේ අධිරාජ්‍යවාදීන්ගේ උදව් උපකාර ලබාගෙන මේ රටේ සිංහල ජනතාව මර්ධනය කිරීමටයි. ඒපබරල් පක්ෂයේ ඒ අදහස නිසයි, ඉංග්‍රීසිය තවත් දියුණු කර ගැනීමට ඔවුන්ට වුවමනා වී තිබෙන්නේ.

මේ ගරු සභාවේ කෙරෙන කළා ලංකාවේ වැඩි දෙනා කළා කරන භාෂාවන්ට පරිවර්තනය කිරීමයි, කළ යුත්තේ. වෙනත් රටවල අයට ඒ කළා දැන ගන්නට කටයුතු කිරීම නොවෙයි, අප කළ යුත්තේ. වෙනත් රටවල අයට මේ ගරු සභාවේ කෙරෙන කළා දැන ගන්න වුවමනා නම් ඒ අයට වුවමනා හැටියට ඒ කළා පරිවර්තනය කර ගන්නාවේ. අපේ එකම බලාපොරොත්තුව අප තෝරා පත් කර එවූ දුප්පත් ජනතාවට තේරුම් ගන්න පුළුවන් පිළිවෙලට මේ හැත්සාඩි වාර්තාව පිළියෙල කිරීමයි. කරුණු මෙසේ හෙයින් “ඉංග්‍රීසි” යන වචනය අතහැර සිංහල භාෂාවෙන් කරන කළාවල සහ සපයන පිළිතුරුවල දෙමළ පරිවර්තනයද, දෙමළ භාෂාවෙන් කරන කළාවල සහ සපයන පිළිතුරුවල සිංහල පරිවර්තනයද **හැත්සාඩි** වාර්තාවට ඇතුළත් කිරීමට වහාම පියවර ගත යුතුය යනුවෙන් අප ඉදිරිපත් කරන සංශෝධනය පිළිගන්නා ලෙස කිලිනොච්චියේ ගරු මන්ත්‍රීතුමා ගෙන් මා ඉල්ලා සිටිනවා.

පෞද්ගලික මන්ත්‍රීවරුන්ගේ යෝජනාවලට කිසිම තැනක් නැති බවත්, මෙම යෝජනාව සම්මත වුණත් එය ක්‍රියාත්මක වේද යනු සැක සහිත බවත් යෝජනාව ඉදිරිපත් කළ සහ ස්පීර් කළ මන්ත්‍රී වරුන්ගෙන්ම ප්‍රකාශ වුණා. මේ යෝජනාවට අපේ සංශෝධනය පිළිගන්නා ලෙස යෝජනාව ඉදිරිපත් කළ මන්ත්‍රීතුමා ගෙන් ඉල්ලා සිටින අතරම අනික් **යෝජනාවලට** මෙන් නොසලකා නොහැර

කළා ආදියේ පරිවර්තන හැත්සාඩ් වාර්තාවේ
පළකිරීම

කළා ආදියේ පරිවර්තන හැත්සාඩ් වාර්තාවේ
පළකිරීම

මෙම සංශෝධිත යෝජනාව ඉක්මණින්ම ක්‍රියාත්මක කිරීමට විධිවිධාන යොදන ලෙස ඉල්ලමින් මගේ කළාව අවසන් කරනවා.

අ. හා. 3.43.

තුඩාවේ මයා.

(திரு. துடாவ)

(Mr. Tudawe)

ගරු කළානායකතුමනි, මාත් මේ යෝජනාව සම්බන්ධයෙන් වචන ස්වල්පයක් ප්‍රකාශ කරන්නට බලාපොරොත්තු වෙමිනවා. “නියෝජිත මන්ත්‍රී මණ්ඩලයේ” දී සිංහල භාෂාවෙන් කරන කළා සහ සපයන පිළිතුරු වල දෙමළ සහ ඉංග්‍රීසි පරිවර්තනය ද දෙමළ භාෂාවෙන් කරන කළා සහ සපයන පිළිතුරු වල සිංහල සහ ඉංග්‍රීසි පරිවර්තනය ද හැත්සාඩ් වාර්තාවට ඇතුළත් කිරීමට වහාම පියවර ගත යුතු” බව යෝජනාවෙන් කියා වෙනවා. මේ අනුව බලන විට මේ යෝජනාව ඉදිරිපත් කර තිබෙන්නේ ඉතාමත්ම කට්ටි කෙරුණ පිළිවෙලට බව පෙනී යනවා.

කළානායකතුමා

(சபாநாயகர் அவர்கள்)

(Mr. Speaker)

“කට්ටි කෙරුණ” යන වචන පාවිච්චි කිරීම හුදුසු යයි මා හිතන්නේ නැහැ.

තුඩාවේ මයා.

(திரு. துடாவ)

(Mr. Tudawe)

එසේ නම් මා ඒ වචන අස් කරගෙන මෙය “ප්‍රයෝගකාරී යෝජනාවක්” බව කියනවා.

කළානායකතුමා

(சபாநாயகர் அவர்கள்)

(Mr. Speaker)

එහෙම කීමත් වැරදියි.

තුඩාවේ මයා.

(திரு. துடாவ)

(Mr. Tudawe)

එසේ නම් මෙය අධිරාජ්‍යවාදී යෝජනාවක් බව කියනවා. අධිරාජ්‍යවාදී අදහස් ඇතිව, යටත් විජිතවාදී මෙන්ම ගැහිකම් කිරීමේ අදහස් ඇතිව මේ යෝජනාව සකස් කර තිබෙන බව පෙනී යනවා.

ගරු කළානායකතුමනි, තවමත් මෙම ගරු සභාව තුළ සිංහල භාෂාවට නිසි නියම ස්ථානය ලැබී නැහැ. ස්ථාවර අණ පනත් අනුව සිංහලෙන් අසන ප්‍රශ්නයකට ඉංග්‍රීසියෙන් හෝ දෙමළෙන් පිළිතුරු සපයන්නට පුළුවනි. සිංහලෙන් අසන ප්‍රශ්නයකට සිංහලෙන්ම පිළිතුරු සපයන්නට මෙම ගරු සභාව බැඳී නැහැ. ඒ වගේම සිංහලෙන් අසන ප්‍රශ්නයකට සිංහලෙන්ම පිළිතුරු දෙන්නට ඇමතිවරුන් ලැස්ති නැහැ. මේ ගරු සභාවේ ස්ථාවර අණ පණත් ඒ විධියට තිබියදී සිංහලය රාජ්‍ය භාෂාව වී ඇතැයි කීම මොන තරම් ලජ්ජා වක්ද? “දැන් සිංහල භාෂාව රටට දී තිබෙනවා; ඊළඟට සිංහල භාලෙ බත් දෙන්නටයි, තිබෙන්නේ” යනුවෙන් අගමැති තුමා කියන මේ යුගයේදී පාර්ලිමේන්තුව තුළ සිංහල භාෂාවට ප්‍රධාන ස්ථානයක් ලැබී නැති බව රටට ඇසෙන සේ කියන්නට අපට සිදු වී තිබෙනවා. සිංහල භාෂාවෙන් අසන ප්‍රශ්නයට ඒ භාෂාවෙන්ම පිළිතුරු දීමට නියමයක් නැහැ. දැනට ඇති තත්ත්වය ඒකයි. එහෙත් මේ යෝජනාවෙන් ඉල්ලන්නේ ඒ තත්ත්වය නැති කිරීමට නොව ඉංග්‍රීසි භාෂාවට පාර්ලිමේන්තුව තුළ ඇති තත්ත්වය තව දුරටත් තහවුරු කිරීමටයි.

සිංහලෙන් කරන කළා දෙමළට සහ ඉංග්‍රීසියටත් දෙමළෙන් කරන කළා සිංහලට සහ ඉංග්‍රීසියටත් පරිවර්තනය කළ යුතු බව කියනවා මිස ඉංග්‍රීසියෙන් කරන කළා අනිත් භාෂාවලට පරිවර්තනය කිරීම ගැන සඳහන් කර නැහැ. එයින් පෙනෙන්නේ ඉංග්‍රීසියෙන් කරන කළා ඒ භාෂාවෙන්ම තිබෙන්නට ඉඩ හැරිය යුතු බව හා සිංහලෙන් කරන කළා දෙමළ ඉංග්‍රීසි දෙකටත්, දෙමළෙන් කරන කළා සිංහල ඉංග්‍රීසි දෙකටත් පරිවර්තනය කළ යුතු බවයි. ඇත්තෙන්ම මේ ගරු සභාව තුළ ඉංග්‍රීසි භාෂාවෙන් කළා කිරීමේ සඳෙස් බව ගැන මෙහි සඳහන් වන්නේ නැහැ. මේ සිංහල රටේ මන්ත්‍රී මණ්ඩලය තුළ සිංහලෙන් හෝ දෙමළෙන් හෝ කළා කරන්නට බැරි උදවිය ඇත්තෙන්ම මෙහි එන්නට වුවමනාවක් නැහැ. පාර්ලිමේන්තුවට පැමිණෙන්නට යුතුකම ඇත්තේ දේශීය භාෂාවක් කළා කරන්නට පුළුවන් උදවියටයි. සිංහල හෝ දෙමළ හෝ නොදන්නා උදවියට සිංහල ජනතාව හෝ දෙමළ

කළා ආදියේ පරිවර්තන හැත්සාඩ් වාර්තාවේ පළකිරීම

කළා ආදියේ පරිවර්තන හැත්සාඩ් වාර්තාවේ පළකිරීම

[තුඩාවේ මයා.]

ජනතාව හෝ නියෝජනය කරන්නට අයිතියක් නැහැ. සිංහලෙන් හෝ දෙමළෙන් හෝ කළා කරන්නට බැරි, එසේම ඉංග්‍රීසියෙන් කළා කිරීම මහෙශ්වරියාටයක් සේ සිතන අයගේ තත්ත්වය තහවුරු කර දීම මෙම යෝජනාව ඉදිරිපත් කිරීමේ පරමාපිය බව කියන්නට පුළුවනි.

පදිරිප්පුවේ ගරු මන්ත්‍රීතුමා (රාසමානික්කම් මයා.) කළා කරමින් කිව්ව ඉංග්‍රීසිය ලෝක භාෂාවක් කියල. කමුරු පිටියේ ගරු මන්ත්‍රීතුමා (පර්සි වික්‍රමසිංහ මයා.) හා පොළොන්නරුවේ ගරු මන්ත්‍රීතුමා (ලීලාරත්න විජේසිංහ මයා.) එයට සැහෙන පිළිතුරු දුන්නා. පදිරිප්පුවේ ගරු මන්ත්‍රීතුමා කිව්ව ලෝකයේ දැනගැනීම පිණිස මේ හැත්සාඩ් වාර්තාව ඉංග්‍රීසියෙන් හුත් තිබෙන්නට ඕනැය කියල. අඩු වශයෙන් මේ රට පුංචි එංගලන්තයක් කරන්න දහලන එංගලන්තයවත් මේ පුංචි එංගලන්තය පිළිබඳව කරන කටයුතු වත් මේ රටට දැනගැනීමට ඕනැ කරන විධියට කරන්නේ නැහැ. ලෝකයට දැනගන්න ඕනැය කියා චීන පාර්ලිමේන්තුවේ ඉංග්‍රීසියෙන් කටයුතු කරන්නේ නැහැ. සෝවියට් රුසියාව වැනි රටවල් ලෝකයේ දැනගැනීම පිණිසය කියා ඉංග්‍රීසියෙන් කටයුතු කරන්නේ නැහැ. ඒ රටවල් කටයුතු කරන්නේ ඒ ඒ රටවල ජාතික භාෂාවලින්. ඒ නිසා අපින් අපේ ජාතික භාෂාවලින් කටයුතු කළ යුතුයි. පදිරිප්පුවේ ගරු මන්ත්‍රීතුමා කිව්ව ඉංග්‍රීසිය ලෝක භාෂාවක් කියල.

ගරු කළානායකතුමනි, ඉංග්‍රීසිය ලෝක භාෂාවක් නොවෙයි, ලෝකය සුරාකන භාෂාවක්. අපේ රටේ සංස්කෘතියටත් ජනතා භාෂාවටත් ආදරය කිරීම නැති කර දැමීමේ මේ ඉංග්‍රීසියයි. ඒ නිසා ඉංග්‍රීසිය කියන එක ලෝකය සුරාකන භාෂාවක් කියා මා කියනවා. එතුමා බොහොම ලක්ෂණ ව වේට්ටියකින් හා බැනියමකින් සැරසි කියනව අධිරාජ්‍යවාදයට විරුද්ධයි කියල. එහෙත් රෙද්ද ගලවා බැලුවොත් ඇතුලේ කලිසමක් දකින්නට අපට පුළුවන අත් දමේ දින භාවයකින් හා වහල් භාවයකින් කටයුතු කරන නමුත් පිටතදී දෙමළ භාෂාවට ලොකු ආදරයක් පෙන්වනව. ඒ විධියට මේ පෙඩරල් පක්ෂයේ අය දෙමළ ජන

තාව රටටනව. පෙඩරල් පක්ෂයේ මන්ත්‍රීවරුන් බොහොමයක්ම කළා කරන්නෙ ඉංග්‍රීසියෙන්. එහෙත් ඔවුන් දෙමළ ජනතාව ඉදිරියට ගොස් දෙමළ භාෂාව වෙනුවෙන් ජීවිතය පුදන්න කැගහන අයයි. එහෙත් පාර්ලිමේන්තුවට පැමිණියාට පසුව පාර්ලිමේන්තුවේ දෙමළට නියම තැනක් දීමට ඔවුන් සූදානම් නැහැ. මේ ගරු සභාවට පැමිණ ඔවුන් කළා කරන්නේ ඉංග්‍රීසි භාෂාව ගැනයි. “සිංහල භාෂාව අපේ උගුරෙන් පහලට තල්ලු කරන්න දෙන්නේ නැත” කියා පදිරිප්පුවේ ගරු මන්ත්‍රීතුමා කියා තිබෙනව. ඔවුන් සිංහල ඉගෙන ගන්නට කැමති නැහැ. එහෙත්ම මේ පෙඩරල් මන්ත්‍රීවරුන් කළා කරන ජාතික සමගිය මොකක්ද? මේ රටේ සිංහල දෙමළ සමගියක් ඇති කරන්නේ වැඩි දෙනාගේ භාෂාව වන සිංහල උගුරෙන් පහලට තල්ලු කරන්න දෙන්නේ නැත කියන පෙඩරල් පක්ෂයේ අයද? මේ හවුල්කාර පක්ෂ දෙක වන එක්සත් ජාතික පක්ෂය හා පෙඩරල් පක්ෂය තමයි, මේ රටේ සිංහල දෙමළ සමගියට හානි පමුණුවන්නේ. මේ යෝජනාව ඉදිරිපත් කර දෙමළ ජනතාව රැවටීමට පෙඩරල් පක්ෂය සූදානම් වෙනව. ඉංග්‍රීසියට තැන දෙන්න පෙඩරල් පක්ෂය කටයුතු කරන්නේ කොහොමද කියන එක මේ යෝජනාව අනුව දෙමළ ජනතාව තේරුම් ගන්නවා ඇති.

ගරු කළානායකතුමනි, විරුද්ධ පක්ෂයෙන් ඉදිරිපත් කළ සංශෝධනය බැරගත්ත ය කියා කිළිනොව්වියේ ගරු මන්ත්‍රීතුමා ගෙන් (ඉරත්තිනම් මයා.) මා ඉල්ලා සිටිනවා. එම සංශෝධනයෙන් කියන්නේ සිංහල කළාවල දෙමළ පරිවර්තනයකුත්, දෙමළ කළාවල සිංහල පරිවර්තනයකුත් පමණක් පළ කළ යුතු බවයි. එහි අදහස ඉංග්‍රීසිය සම්පූර්ණයෙන්ම මේ පාර්ලිමේන්තුවෙන් තුරන් කිරීමයි. එයයි ප්‍රතිපත්තිය විය යුත්තේ. මේ නිදහස් රටේ අප පාගාගෙන අපේ ජාතික සංස්කෘතිය කාබොසිනියා කොට විනාශ කළ අධිරාජ්‍යවාදීන්ගේ භාෂාව තවදුරටත් මෙහි නියාගන්නට කල්පනා කරන්නෙ කුමක් නිසාදයි අපට තේරුම් ගන්න බැ. එහි නිසා, ඉදිරිපත් කර තිබෙන සංශෝධනය බැර ගන්න හැටියට මම ඉල්ලා සිටිනවා. එය බැර ගන්නෙ නැත්නම්, මේ යෝජ

කළා ආදියේ පරිවර්තන හැන්සාඩ් වාර්තාවේ
පළකිරීම

இன்று திரும்பவும் ஏற்பட்டுள்ளது என்பதை
இச்சபையிலே ஆணித்தரமாகக் கூற விரும்பு
கிறேன்.

கௌரவ கிளிநொச்சிப் பிரதிநிதியின் பிரேரணை என்ன கூறுகிறது? இன்று இந்தப் பாராளுமன்றத்தில் சிங்களத்தில் பேசும் கௌரவ உறுப்பினர் ஒருவருடைய பேச்சின் மொழிபெயர்ப்பை உடனடியாகக் கேட்டால் அன்றி, ஹன்சார்டில் அவர் என்ன பேசினார் என்பதைப் படித்தறிய முடியாத நிலையில் நாங்கள் இருக்கிறோம். அதைப் போல, நாம்

கலா ஸ்டேஸ் பரிவர்த்தனை ஸ்பீக்கர்
பேசுகிறேன்

[பி. ஸ்பீக்கர்மேம்பர் மெ.]

கள் தமிழில் பேசுகையில் எங்களுடைய பேச்சின் மொழிபெயர்ப்பை உடனடியாகக் கேட்டால் அன்றி, என்ன பேசினோம் என்பதைக் ஹன்சார்டில் வாசித்தறிய முடியாத நிலையில் அவர்கள் இருக்கிறார்கள். இது தவிர்க்கமுடியாத ஒரு நிலை. ஆகவே, பாராளுமன்றத்தில் நடக்கும் விவாதங்கள்—சிங்களத்தில் நடக்கும் விவாதங்கள் தமிழிலும், தமிழில் நடைபெறும் விவாதங்கள் சிங்களத்திலும்—மொழிபெயர்க்கப்பட வேண்டும்.

கௌரவ சபாநாயகரவர்களே, கௌரவ மாத்தறைப் பிரதிநிதியை ஒரு கேள்வி கேட்க விரும்புகிறேன். இந்தப் பிரேரணைக்கும் சமஷ்டிக்கும் ஏதும் தொடர்பு உண்டா என்று அவரை நான் கேட்க விரும்புகிறேன். பொதுமக்கள் எங்களைப் பாராளுமன்ற உறுப்பினர்களாகத் தெரிந்தெடுத்தனுப்பியிருக்கிறார்கள். இந்த நாட்டில் பாராளுமன்ற நடவடிக்கைகள் நல்ல முறையில் நடைபெற வேண்டுமானால் அங்கு என்ன நடைபெறுகிறது என்பதை ஒவ்வொருவரும் நன்கறிந்திருக்க வேண்டும். அவ்விதம் நீங்கள் பேசுவதை நாங்கள் அறிய, நாங்கள் பேசுவதை நீங்கள் அறிய வசதியாக பேச்சுக்கள் மற்றிரு மொழிகளிலும் மொழிபெயர்க்கப்பட வேண்டும் என்று கேட்டால், சமஷ்டிக்கட்சி உறுப்பினர் ஒருவர் கேட்டால், அது நாட்டைப் பிரிக்கக் கொண்டுவரும் பிரேரணை என்று கூறுவதை இனியாவது விட்டுவிட வேண்டும் என்று கேட்டுக் கொள்கிறேன். கௌரவ மாத்தறைத் தொகுதி பாராளுமன்ற உறுப்பினரிடம் நான் இன்னொரு கேள்வி கேட்க விரும்புகிறேன். ஒரு கௌரவ பாராளுமன்ற உறுப்பினர் எழுந்து இச்சபையிலே ஆங்கிலத்திலே பேசினால் அதைத் தடுத்து நிறுத்துவதற்குச் சட்டம் உண்டா? இந்தப் பிரேரணையிலே ஆங்கிலத்தில் ஒருவர் பேசக்கூடா தென்று உங்கள் பேச்சிலே நீங்கள் குறிப்பிட்டீர்கள். ஆங்கிலத்தில் பேசும் பேச்சுக்களை நாம் இங்கு அகற்றவேண்டுமென்று—

கலாஸ்பீக்கர்

(சபாநாயகர் அவர்கள்)
(Mr. Speaker)

Order, please! The Sitting is suspended till 4.30 p.m. On resumption, the Hon. Deputy Chairman of Committees will take the Chair.

கலா ஸ்டேஸ் பரிவர்த்தனை ஸ்பீக்கர்
பேசுகிறேன்

4.30 மணிக்கு நடைபெறும் ஸீட், ஈ. ஸ. 4.30 மணிக்கு ஸீட் நியோஜீத ஸ்பீக்கர்மேம்பர் மெ. [பி. ஸ்பீக்கர்மேம்பர் மெ.]

இதன்படி அமர்வு பி. ப. 4.30 மணிவரை இடைநிறுத்தப்பட்டு, மீண்டும் ஆரம்பமாயிற்று. குழுக்களின் உப அக்கிராசனர் [திரு. ரி. குவினரன் பெர்னாண்டோ] தலைமை தாங்கினார்.

Sitting accordingly suspended till 4.30 p.m., and then resumed, Mr. DEPUTY CHAIRMAN OF COMMITTEES [Mr. T. QUENTIN FERNANDO], in the Chair.

பி. ஸ்பீக்கர்மேம்பர் மெ.

(திரு. ரி. சிவசிதம்பரம்)

(Mr. T. Sivasithamparam)

குழுக்களின் உப அக்கிராசனர் அவர்களே, தேநீர் இடைவேளைக்கு முன்பு இப்பிரேரணை சம்பந்தமாக நான் பேசும்பொழுது இந்த அவையிலே ஒரு அங்கத்தவர் ஆங்கிலத்தில் பேசுவதைத் தடுக்க சட்ட திட்டங்கள் இருக்கின்றனவா என்பதைப் பற்றி வினவினேன். இந்தச் சபையிலே ஒரு உறுப்பினர் எந்த மொழியில் பேச விரும்புகிறாரோ அந்த மொழியில் பேசுவதற்கு அவருக்கு உரிமை உண்டு. சபையில் கொடுக்கப்படும் முன்னறிவித்தல்கள், பிரேரணைகள், கேள்விகள் மும் மொழிகளிலும் இன்று கொடுக்கப்படுகின்றன. இன்று இச்சபையிலே ஆங்கிலத்திலே பேசப்பட்டால் அப்பேச்சுக்கள் ஆங்கிலத்திலேயே ஹன்சார்டில் இடம்பெறுகின்றன. அதே போல சபையில் இடம்பெறும் சிங்கள, தமிழ் பேச்சுக்கள் அந்தந்த மொழியிலேயே ஹன்சார்டில் இடம்பெறுகின்றன.

கௌரவ கிளிநொச்சிப் பாராளுமன்ற உறுப்பினர் இன்றைய தமது பிரேரணையில் குறிப்பிட்டு இருப்பது என்ன? சிங்கள மொழியில் உள்ள பேச்சுக்களுக்கும் விடைகளுக்குமுரிய தமிழ், ஆங்கில மொழி பெயர்ப்புக்களையும், தமிழ் மொழியில் உள்ள பேச்சுக்களுக்கும் அம்மொழியில் அளிக்கப்படுகின்ற விடைகளுக்குமுரிய சிங்கள, ஆங்கில மொழி பெயர்ப்புக்களையும் ஹன்சார்டில் இடம்பெறச் செய்ய வேண்டுமென்பதுதான். இது எதைக் குறிப்பிடுகின்றது? நாட்டைப் பிரிப்பதையா இது குறிப்பிடுகின்றது? அல்லது எனக்கு முன்பு பேசிய கௌரவ மாத்தறைத் தொகுதிப் பாராளுமன்ற உறுப்பினர் (திரு. பி. வைதுடாவை) குறிப்பிட்டதைப் போல ஏகாதிபத்திய ஆட்சியை நிலைநாட்டுவதையா, அல்

கட, ஈடினே பரிவர்த்தனை ஈன்னை பரிவர்த்தனை
பெருக்கிடு

கட, ஈடினே பரிவர்த்தனை ஈன்னை பரிவர்த்தனை
பெருக்கிடு

லது இங்கு ஒரு சமஷ்டி ஆட்சியை நிறுவுவதற்கு ஒரு அத்திவாரத்தை இடுவதையா இப்பிரேரணை குறிப்பிடுகின்றது? இல்லை. இப்பிரேரணையிலே ஆங்கிலத்தில் பேசப்படும் பேச்சுக்களைச் சிங்களத்திலும் தமிழிலும் மொழி பெயர்க்க வேண்டுமென்று அவர் குறிப்பிடவில்லை. இது எதை எடுத்துக் காட்டுகின்றது. எமது நாட்டிலே பெரும்பான்மை இனமாகச் சிங்கள மக்களும் சிறுபான்மை இனமாகத் தமிழ் பேசும் மக்களும் இருக்கும் போது இந்த அவையிலே சிங்களத்திலும் தமிழிலும்தான் நிகழ்ச்சிகள் நடைபெற வேண்டுமென்ற அவருடைய நோக்கத்தைத்தான் அவருடைய பிரேரணை எடுத்துக் காட்டுகின்றது.

ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புக்கள் பற்றி பல விதமான கருத்துக்கள் எதிர்க் கட்சியில் இருந்து தெரிவிக்கப்பட்டன. எம்மைப் பொறுத்தவரையிலே, எமது கட்சியைப் பொறுத்த வரையிலே நாமும் வரவேற்கிறோம். எங்களுடைய நாட்டிலே நடைபெறும் இவ்விடயங்கள் எங்களுடைய இரு மொழிகளிலும்—சிங்களத்திலும் தமிழிலும் நடைபெறுவதை ஆனால் முன்பு நான் குறிப்பிட்டது போல பாராளுமன்றத்திலே ஆங்கிலத்திலே பேசக்கூடாது என்ற சட்டமோ—பாராளுமன்ற முன்னறிவித்தல், கேள்விகள் ஆதியன ஆங்கிலத்திலே கொடுக்கப்படாது என்ற சட்டமோ நிறைவேற்றப்படவில்லை. தமிழ் மக்களும் சிங்கள மக்களும் வாழுகின்ற இந்த நாட்டில் எத்தனையோ பத்திரிகைகள் ஆங்கிலத்திலே வெளியாகின்றன. இங்கு வாழும் பொதுமக்கள் தமிழ், சிங்கள சகோதரர்களாக இருக்கும்பொழுது ஆங்கிலப் பத்திரிகைகள் எங்களுடைய இந்த நாட்டிலே ஏன்? ஆங்கிலத்துக்கு இடம் கொடுக்கக்கூடாது என்று கூறும் எதிர்க்கட்சியினர் அரசாங்கத்தை அமைத்து ஆண்டுகாலமாக இந்நாட்டிலே ஆட்சிபுரிந்தபொழுது ஏன் ஆங்கிலப் பத்திரிகைகளை நிறுத்தவில்லை? பாடசாலைகளில் பிள்ளைகள் ஆங்கிலத்தைக் கற்கவேண்டுமென்பது என்ன அடிப்படையில் நடைபெற்று வருகிறது. எம்முடைய நாட்டிச் சட்டப் புத்தகங்களும் எம்முடைய நாட்டிலே யுள்ள பாரம்பரிய பல்வேறு தஸ்தாவேஜுகளும் எந்த மொழியிலே இந்த நாட்டிலே இருக்கின்றன? அவைகளை எல்லாம் மாற்றி அமைத்தாகிவிட்டதா?

அதுமாத்திரமல்ல. எனக்கு முன் பேசிய கௌரவ கம்புறுப்பிட்டிப் பாராளுமன்ற உறுப்பினர், சீன தேசத்திலே மற்றவர்கள் வாசிக்க வேண்டுமென்பதற்காக, அவர்கள் நாட்டில் நடைபெறுகின்ற பாராளுமன்ற நிகழ்ச்சிகள் ஆங்கிலத்திலா இடம்பெறுகின்றது அல்லது மொழிபெயர்ப்புச் செய்யப்படுகின்றது; ஜெர்மன் தேசத்திலே ஆங்கிலத்திலா மொழிபெயர்ப்புச் செய்யப்பட்டிருக்கின்றதென்று கேட்டார். அதே வேளையிலே எனக்கு முன் பேசிய இன்னொரு பாராளுமன்ற உறுப்பினர் ருஷ்யா தேசத்திலே—இவ்வளவு தூரம் விஞ்ஞானத்திலே முன்னேறி சந்திரமண்டலத்தையே தாவுவதற்கு மக்கள் அவ்வளவு தூரம் முன்னேறிவிட்ட அந்த நாட்டிலே—ஆங்கிலத்தில்தானா விஞ்ஞான பாடத்தைக் கற்கின்றார்கள் என்று கேட்டார்? சிங்களப் பொதுமக்களும் தங்களுடைய பாஷையிலேயே எல்லாவற்றையும் கற்கக்கூடிய வசதிகள் ஏற்பட வேண்டுமென்றுதான் விரும்புகிறார்கள்; ஆனால் விஞ்ஞானத்துறையில், அரிவரி “அ” அளவில்கூட நாம் இன்னும் முன்னேறாதபொழுது, சந்திர மண்டலத்துக்கு அவர்கள் தாவுகிறார்கள் என்பதற்காக, விஞ்ஞானத்திலே அரிவரிப் பாடத்தைக்கூட எங்களுடைய நாட்டிலே சிங்களத்திலும் தமிழிலும் கற்க முடியாத நிலையிலே, ஆங்கிலத்தை அடியோடு நிறுத்திவிடவேண்டுமென்பது முறையற்றதாகும். நாம் சீன தேசம் சென்றால், ஜெர்மனி தேசம் சென்றால், எங்களுடைய நாட்டிலே தமிழும் சிங்களமும் தான் மொழி. ஆகவே உங்களுடனும், தமிழிலும் சிங்களத்திலும்தான் பேசுவோம் என்று சொல்ல முடியுமா? எமக்கும் உலகமொழியை அறிந்திருக்க வேண்டியது அவசியம் உண்டு. ஆனால் அந்தப்பாஷை எமக்கு முக்கியமானதல்ல. சிங்களத்திலும் தமிழிலும் எங்களுடைய நிருவாகங்களையும் ஏனைய விடயங்களையும் ஆற்றக்கூடிய சூழ்நிலை உருவாகும்வரை ஒரு பொதுப் பாஷை எங்களுடைய நாட்டில் இருக்க வேண்டுமா இருக்க வேண்டாமா என்பதைப்பற்றி கௌரவ பாராளுமன்ற உறுப்பினர்கள் சிந்திக்க வேண்டும்.

ஆகவேதான் இன்றைய பிரேரணையிலே தமிழில் இங்கு பேசப்படும் பேச்சுக்கள், தமிழில் கொடுக்கும் முன்னறிவித்தல்கள், வினாக்கள் சிங்களத்திலும் ஆங்கிலத்திலும் இடம்பெறவேண்டுமென்றும், சிங்களத்தில் பேசப்

கடல் ஈரத்தின் பரிவர்த்தனை உணர்வோ
புலகிரி

கடல் ஈரத்தின் பரிவர்த்தனை உணர்வோ
புலகிரி

[3. கிஷ்கிந்தைப் பரிவர்த்தனை]

படும் பேச்சுக்களும் கொடுக்கப்படும் வினாக்களான விடைகளும் மற்றைய பிரேரணைகளும் தமிழிலும் ஆங்கிலத்திலும் மொழிபெயர்க்கப்படவேண்டுமென்றும் இங்கு பிரேரணைகொண்டுவரப்பட்டுள்ளது. இவ்வவையிலே இப்பேர்ப்பட்ட ஒரு பிரேரணை வந்து, நாங்கள் தமிழர்கள்—ஆகவே தமிழுக்காக வாதாடினோம் என்று பொதுமக்களுக்குக் கூறி அவர்களுடைய ஆதரவையும் வோட்டுக்களையும் பெறுவது எங்களுடைய நோக்கமாக இருக்கக்கூடாது. அதே போல சிங்களப் பொதுமக்களுடைய உள்ளத்திலே, நாம் சிங்களத்துக்காகப் பாடுபடுகிறோம், சிங்கள மொழிக்காக உயிர்விடுகிறோம், பாராளுமன்றத்திலே இப்பேர்ப்பட்ட ஒரு பிரேரணை வந்தபொழுது நாம் எதைப் பேசினோம் என்று பொதுமக்களிடையிலே—அதுவும் அண்மையில் இடைத்தேர்தல்கள் வருகின்றபொழுது—மேடைகளிலே பேசி வோட்டுக்கள் பெறுவது இலட்சியமாக இருக்கக்கூடாது.

எங்களுடைய நாட்டில் இந்த விதமாக மொழிப் பிரச்சினையைக் கைப்பந்தாகக் கொண்டு, மொழிப் பிரச்சினையை மக்களது உள்ளத்தைக் கிளர்ச்சிசெய்யும் ஒரு ஆயுதமாகக் கொண்டு தெற்கிலும் வடக்கிலும் வாக்குப் பெறுவதற்குப் போட்டியிட்டவர்கள், வாக்குப் பெற்றவர்கள் பலர் இருக்கிறார்கள். ஆனால் இன்று இலங்கையிலே தமிழினமும் சிங்கள இனமும் தெற்கே காலியிலிருந்தாலென்ன வடக்கில் பருத்தித்துறையில் இருந்தாலென்ன எல்லோரும் ஒரே இனம், இலங்கையர்கள் என்ற உணர்வோடு வாழ்கிறார்கள். எமது நாட்டுக்கு அத்தியாவசிய தேவை பொருளாதாரத்தில், உணவு உற்பத்தியில், நாட்டின் சுபிட்சத்தில் உயர்ச்சி பெறுதல். இவற்றில் நாம் உயர்ச்சி பெற வேண்டும் என்பதை உணர்ந்துதான் தேசிய அரசாங்கம் இன ஒற்றுமையை உருவாக்கியிருக்கிறது. இந்த ஒற்றுமையை எந்த வகையிலும் பங்கப்படுத்தாது இந்தப் பிரேரணை.

இப்பொழுது கௌரவ மாத்தறை உறுப்பினர் எனது பேச்சின் மொழிபெயர்ப்பைக் கேட்பதற்கு பெரிதும் கஷ்டப்படுகிறார். இந்

தக் கஷ்டத்தைத்தான் நாங்களும் அனுபவிக்கிறோம். இந்தக் கஷ்டத்தைத் தீர்ப்பதற்காகத்தான் இந்தப் பிரேரணையில் கேட்கப்படுகிறது, ஹன்சாட் புத்தகங்களிலாவது நீங்கள் பேசும் பேச்சுக்களை பொதுமக்களும் நாங்களும் படிப்பதற்கும், நாங்கள் பேசும் பேச்சுக்களை மற்றவர்கள்—சிங்கள சமூகத்தினர்—படிப்பதற்கும் தக்கவழிகளைச் செய்ய வேண்டும் என்று.

இன்று உலக மொழியாகிய ஆங்கிலத்தில் எவ்வளவோ பிரதான விடயங்கள் நாட்டில் நடைபெற்றுக் கொண்டிருக்கின்றன. கௌரவ மாத்தறை உறுப்பினர் குறிப்பிட்டார், சிங்களத்திலும் தமிழிலும் இந்த அவையிலே பேச முடியாதவர்கள் பாராளுமன்ற உறுப்பினர்களாக வரக்கூடாது என்று. அது அவருடைய எண்ணமாக இருந்தால்—எதிர்க்கட்சியினரின் எண்ணமாக இருந்தால்—அதைச் சரியான முறையிலே ஒரு சட்டமாக இந்த அவையிலே நிறைவேற்றி பாராளுமன்றச் சட்ட திட்டங்களிலே அதற்குரிய திருத்தங்களைச் செய்து, எங்களுடைய மொழிமேல் இருக்கும் பற்றை, பாசத்தை எடுத்துக் காட்டுவது மேல். இந்த அவையின் மூலம் பொதுமக்களிடத்தில் செல்வாக்கைப் பெற்று, அதன் மூலம் ஒரு கட்சியை அல்லது ஒருசிலரையே நசுக்கும் ஆயுதமாக—இதைப் பாவிக்கக்கூடாது. எங்களுடைய பாராளுமன்ற அலுவல்கள், எல்லோரும் அறியக் கூடிய முறையிலே—ஹன்சார்ட் புத்தகத்தை மற்றவர்களும் பார்க்கக் கூடிய முறையிலே—நடைபெறுவதற்கு இந்தப் பிரேரணை இடம்தருகிறது. கட்சி அடிப்படையை மறந்து சமஷ்டிக் கட்சியைச் சேர்ந்தவர் கொண்டுவந்துள்ளார் என்பதற்காக சமஷ்டி அரசியலை நிலைநாட்டிக் கொண்டுவரப்பட்ட பிரேரணை அல்ல இது என்பதை உணர வேண்டும். ஆகவே, எனது கட்சியைப் பொறுத்தவரையிலும், நான் ஒரு இலங்கையன் என்ற வகையிலும், இந்த நாட்டில் இப்பேர்ப்பட்ட அற்ப விடயங்களிலே துவேசத்தைக் கிளப்பி நாட்டு மக்களைப் பிரித்து நாட்டைப் படுகுழியில் தள்ளாது நல்ல முறையிலே நாம் வாழவும் நம்முடைய நாட்டில் பல துறைகளிலும் நாம் முன்னேறவும் நீங்கள் ஒத்துழைக்க வேண்டும் என்று கேட்டு விடை பெற்றுக் கொள்கிறேன்.

කළා ආදියේ පරිවර්තන හැත්සාඩ් වාර්තාවේ
පළකිරීම

කළා ආදියේ පරිවර්තන හැත්සාඩ් වාර්තාවේ
පළකිරීම

අ. හා. 4.41

ටී. බී. එම්. හේරත් මයා. (වලපනේ)

(திரு. ரி. பி. எம். ஹேரத்—வலப்பனை)

(Mr. T. B. M. Herath—Walapane)

ගරු සභාපතිතුමනි, කිලිනොච්චියේ ගරු මන්ත්‍රීතුමා (ඉරත්තිනම් මයා.) විසින් ඉදිරිපත් කර තිබෙන මේ යෝජනාව මම ඉතාමත් පරිස්සමෙන් කියවා බැලුව. මෙය ඉදිරිපත් කිරීමේදී කරුණු දෙකක් ගැන සැලකිල්ල දක්වා තිබෙනවා. ඉන් පළමුවැන්න, සිංහලයෙන් කෙරෙන කළා දෙමළයටත් ඉංග්‍රීසියටත් පෙරළිය යුතුය යන අදහසයි. දෙවැනි අදහස, දෙමළයෙන් කෙරෙන කළා සිංහලයට හා ඉංග්‍රීසියට පරිවර්තනය කළ යුතුය යන්නයි. මේ අදහස් දෙකෙන් ඔප්පු වන්නේ මෙයයි: සිංහලයෙන් කෙරෙන කළාවක් දෙමළ මන්ත්‍රීවරුන්ට තේරුම් ගැනීමට පුළුවන් වීම සඳහා එය දෙමළ භාෂාවට පරිවර්තනය කළ යුතු යයි කියන අතර, සිංහලයෙන් කෙරෙන කළාවක් ඉංග්‍රීසියටත් පරිවර්තනය කළ යුතු යයි තවත් අදහසක් මෙහි තිබෙනවා. සිංහලයෙන් කෙරෙන කළාවක් දෙමළ භාෂාවට පමණක් පරිවර්තනය කළහම මිදිද යන ප්‍රශ්නය මම මේ අවස්ථාවේදී කිලිනොච්චියේ ගරු මන්ත්‍රීතුමාගෙන් අහන්න කැමතියි. මොකටද ඉංග්‍රීසියටත් පරිවර්තනය කරන්නේ? දෙමළ නොදන්න ගරු මන්ත්‍රීවරුන් පෙඩරල් පක්ෂයේ සිටිනවාද? අනෙක් අතින්, දෙමළයෙන් කෙරෙන කළාවක් සිංහලයට පරිවර්තනය කළ යුතුය යන අදහසත් මෙහි තිබෙනවා. ඊට අපි සම්පූර්ණයෙන්ම එකඟ වෙනවා. එහෙත්, සිංහල කළාවක් හෝ දෙමළ කළාවක් හෝ ඉංග්‍රීසියටත් පෙරළන්නේ ඇයි? සිංහල මන්ත්‍රීවරුන් අතර සිංහල නොදන්න අය සිටිනවාද? දෙමළ මන්ත්‍රීවරුන් අතර දෙමළ නොදන්න අය සිටිනවාද? නැහැ. ඉංග්‍රීසිය අවශ්‍ය වන්නේ, පත් කළ ගරු මන්ත්‍රී සිංගල්ටන්-සාමන් මහත්මයාට පමණයි. අනෙක් සෑම ගරු මන්ත්‍රීවරයෙක්ම එක්කෝ සිංහල දැන ගත යුතුයි, එසේ නැත්නම්, දෙමළ දැන ගත යුතුයි. එසේ නැති කෙනෙක් මේ

ගරු සභාව නියෝජනය කිරීම සම්පූර්ණයෙන්ම වැරදියි. සෑම ගරු මන්ත්‍රීවරයෙක්ම නියෝජනය කරන්නේ එක්කෝ දෙමළ ජනතා කොට්ඨාශයක්. නැත්නම් සිංහල ජනතා කොට්ඨාශයක්. සිංහල හෝ දෙමළ හෝ නොදන්න කෙනෙකු මේ රටේ මහජන නියෝජනයකු වන්නට පුළුවන් කමක් නැ. එම නිසා, කිලිනොච්චියේ ගරු මන්ත්‍රීතුමාගේ යෝජනාවෙහි, කළා ඉංග්‍රීසියට පරිවර්තනය කළ යුතු යයි කියන කොටසට අපි සම්පූර්ණයෙන්ම විරුද්ධ වෙනවා.

ඊළඟට, මෙම යෝජනාවෙහි සඳහන් කර නැති, තුන්වැනි අවස්ථාවකුත් මෙහි පෙනෙන්නට තිබෙනවා. මෙම ගරු සභාවෙහි ඉංග්‍රීසියෙන් කෙරෙන කළා සිංහලයට හෝ දෙමළයට හෝ පරිවර්තනය කළ යුතු යයි මේ යෝජනාවෙහි සඳහන් කර නැත්තේ ඇයි? එහි තේරුම මේකයි: පෙඩරල් පක්ෂයේ ගරු මන්ත්‍රීවරු ඉංග්‍රීසි දන්නවා. ඒ නිසා ඉංග්‍රීසි කළා දෙමළයට පෙරළන්න එපා යයි කියනවා. ඒ සමගම, ඉංග්‍රීසි කළා සිංහලයට පෙරළන්නත් එපා කියන එක තේද මෙහි අදහස? ස්ථාවර නියෝග අනුව මෙම ගරු සභාවෙහි කටයුතු සිංහල, දෙමළ, ඉංග්‍රීසි යන භාෂා තුනෙන්ම කෙරෙන බව අප දන්නවා. එහෙත්, කිලිනොච්චියේ ගරු මන්ත්‍රීතුමාගේ යෝජනාවෙහි සඳහන් වී තිබෙන්නේ භාෂා දෙකක් ගැන පමණයි. සිංහලයෙන් කෙරෙන කළා දෙමළයට හා ඉංග්‍රීසියටත්, දෙමළයෙන් කෙරෙන කළා සිංහලයට හා ඉංග්‍රීසියටත් පරිවර්තනය කළ යුතු යයි යෝජනා කරන නමුත් ඉංග්‍රීසියෙන් කෙරෙන කළා අනෙක් භාෂා දෙකට පරිවර්තනය කළ යුතු යයි කියන්නේ නැ.

ඉරත්තිනම් මයා.

(திரு. இரத்தினம்)

(Mr. Ratnam)

ஆங்கிலத்திலே பேசக் கூடாது என்பது
தான் என்னுடைய கொள்கை.

කපා ආදියේ පරිවර්තන හැන්සාඩ් වාර්තාවේ
පළකිරීම

කපා ඇදියේ පරිවර්තන හැන්සාඩ් වාර්තාවේ
පළකිරීම

වි. බී. එම්. හේරත් මයා.

(திரு. ரி. பி. எம். ஹேரத்)

(Mr. T. B. M. Herath)

මගේ දෙමළ දැනීමේ හැටියට මට
තේරෙන්නේ, කිසිවෙක් ඉංග්‍රීසියෙන්
කථා නොකළ යුතු බව එතුමා අදහස්
කරන බවයි. එහෙත් එතුමාගේ
පක්ෂයේ ඉංග්‍රීසියෙන් කථා නො
කරන අය කී දෙනෙක් සිටිනව
ද? ස්ථාවර නියෝග අනුව ඕනෑම කෙනෙක්
කුට මෙහි ඉංග්‍රීසියෙන් කථා කරන්න අව
සර තිබෙනවා. එසේ තිබියදී, කිසිවෙක්
ඉංග්‍රීසි භාෂාවෙන් කථා නොකළ යුතු යයි
කිලිනොච්චියේ ගරු මන්ත්‍රීතුමා අදහස්
කරනවාලු. එක වැඩක් නැති අදහසක්.
අහසෙ තිබෙන අදහසක්. කිසිවෙක් ඉංග්‍රීසි
යෙන් කථා නොකළ යුතුය කියා ස්ථාවර
නියෝග පැනවුවොත්, ඊට පසුව නම්
ඒ ගරු මන්ත්‍රීතුමාගේ අදහස නියම අද
හසක් හැටියට පිළිගන්නට පුළුවනි. ගරු
මන්ත්‍රීවරුන් ඉංග්‍රීසියෙන් කථා කිරීම
රීති විරෝධී යයි කථානායකතුමා කියන්
තේ නෑ. “ස්ටැන්ඩින් ඔබ්ට්ස්” අනුව එය
හරි බව එතුමා කියයි. එතුමා සියලුම
නියෝග හා ප්‍රකාශ කරන්නේ ඉංග්‍රීසි
භාෂාවෙන්. අද මේ ගරු සභාවේ වැඩ
කෙරෙන භාෂාව ඇත්ත වශයෙන්ම
ඉංග්‍රීසියයි. එහෙත් ඉංග්‍රීසියෙන් කෙරෙන
ඒ කිසිම දෙයක් සිංහලයටවත් දෙමළයට
වත් පෙරළන්න මේ යෝජනාවෙන්
කියන්නේ නෑ. එසේ නොකියන්නේ,
කිලිනොච්චියේ ගරු මන්ත්‍රීතුමාගේ යෝජ
නාව අවංක නැති නිසයි. අවංකව කියනවා
නම් තමුත්තාත්තේ කියන්න ඕනෑ,
ඉංග්‍රීසි ඒවත් සිංහලටයි, දෙමළටයි පෙර
ළන්න ඕනෑ කියා. තමුත්තාත්තේ කිය
නවා ඉංග්‍රීසි ලෝක භාෂාවක් ය කියා. ඒ
නිසා අපි කියන ඒව ඉංග්‍රීසියට පෙරළන්න
ඕනෑලු. තමුත් ඒ ලෝක භාෂාව වන ඉංග්‍රීසි
භාෂාවෙන් කරන කථා සිංහලටවත් දෙමළ
ටවත් පෙරළන්න එපාලු. ඒකයි මේ යෝජ
නාවේ අදහස. තමුත්තාත්තේගේ අදහස
ඒක නොවෙයි නම් මේ යෝජනාව වැර
දියි. තමුත්තාත්තේගේ යෝජනාව හරි
නම් තමුත්තාත්තේගේ අදහස වැරදියි.
කෝක හරි එකක් වැරදියි. මේකෙ දෙ
පැත්තක් තිබෙනවා.

චන්ද්‍ර කරුණාරත්න මයා. (නාවල
පිටිය)

(திரு. சந்திரா கருணாத்ன—நாவலப்
பிட்டி)

(Mr. Chandra Karunaratne—Nawalapitiya)

There is no Quorum, Sir.

මත්ත්‍රී මණ්ඩලය ගණන් කොට ගණපූරණයක්
නොතිබියෙන්, බෙදුම් සිත්‍ර ශබ්ද කිරීමට නියෝග
කරන ලදී.

පසුව ගණපුර්ණයක් තුඩියෙන්—

சபை எண்ணப்பட்டு நிறைவேண் இன்மை
யால் பிரிவு மணி அடிக்கப் பணிக்கப்பட்டது.

பிறகு, நிறைவேண் இருந்ததால்—

House counted, and a Quorum not being present, the Division Bells were ordered to be rung.

Later, a Quorum being present—

ටී. බී. එම්. හේරත් මයා.

(திரு. ஈ. பி. எம். ஹேரத்)

(Mr. T. B. M. Herath)

ගරු නියෝජ්‍ය සභාපතිතුමනි, මග හරිත්ටයි සුදුනම් වුණේ. නමුත් මග හරිත්ට පිළිවෙළක් නැහැ. දැන් ගණපුරණය නිබෙන නිසා මා පැහැදිලි කරන්නම්. ටේපබරල් පක්ෂයේ භාෂාව වේදිකාවට දෙමළ වුණාට ඇත්ත වශයෙන් ඔවුන්ගේ භාෂාව ඉංග්‍රීසියි. ඒ නිසයි මේ යෝජනාවට ඉංග්‍රීසි ඇතුළත් නොකළේ. ටේපබරල් පක්ෂයේ නායකයකු වන නල්ලුර්හි මන්ත්‍රීතුමා (වෛද්‍යාවාය්‍යී ඊ. එම්. ඩී. නාගනාතන්) මේ ගරු සභාව තුළ යම් තරමක් කළා කර තිබෙනව නම් ඒ කළා කර තිබෙන්නේ සියයට 95ක් තරම ඉංග්‍රීසියෙන්. [බාබා කිරීමක්] ඒකයි තත්ත්වය. අනික් ද්‍රවිඩ පක්ෂයේ වවුනියාවේ ගරු මන්ත්‍රීතුමා (ටී. සිවසිතම්පරම් මයා.) නම් හැමදාම දෙමළෙන් කළා කරනව. මම ඒ සම්බන්ධයෙන් උන්නාහේට ගරු කරනව. එහෙත් නල්ලුර්හි මන්ත්‍රීතුමා කළා කරන්නේ සියයට 95ක් ඉංග්‍රීසියෙන්. ඒක නිසයි අපි කියන්නේ උන්නාහේගේ රාජ්‍ය භාෂාව ඉංග්‍රීසි කියා. ඔය ආණ්ඩු පක්ෂයේ ඉස්සරහ ආසනවල සිටින තවත් පිරිසකගේත් රාජ්‍ය භාෂාව ඉංග්‍රීසි මේ කළා කරන මගේ පැත්තේ

කළා ආදියේ පරිවර්තන හැත්සාඩ් වාර්තාවේ
පළකිරීම

කළා ආදියේ පරිවර්තන හැත්සාඩ් වාර්තාවේ
පළකිරීම

ඉස්සරහ ආසනවල සිටින සමහර අය
ගේත් රාජ්‍ය භාෂාව ඉංග්‍රීසි. ඒ ඉංග්‍රීසි
කළා කරන උදවියගේ පත්තිය වෙනම
එකක්. මේ සිංහල දෙමළ කළා කරන අය
ගේ පත්තිය වෙන එකක්. ඔත්ත ඔය
පත්ති හේදය තමයි මේ රටේ තිබෙන්නේ.
මා මෙපමණ කලක් හිතාගෙන හිටියේ
කිලිනොච්චියේ ගරු මන්ත්‍රීතුමාත්
(ඉරන්තිනම් මයා.) මේ සිංහල,
දෙමළ කළා කරන දෙවෙනි පත්තියේ
කියායි. මේ යෝජනාව ගෙනාවට පසුයි
මට ඔප්පු වුණේ, උත්තාහේත් පළවෙනි
පත්තියේ බව. උත්තාහේත් ඉංග්‍රීසි
පත්තියේ. උත්තාහේත් ඒකට යටවෙලා.
එසේ නෙවෙයි නම් උත්තාහේට පුළුවන්
කම තිබුණ, කිසිවෙක් පාර්ලිමේන්තුව
තුළ ඉංග්‍රීසියෙන් කළා නොකළ යුතුය
කියා මේ යෝජනාවට ඇතුළත් කරන්න.
[බාධා කිරීමක්] හිතේ තිබෙන එක මේ
කෙලියනට තිබුණ. එසේ ලියා නොතිබේ
මෙන් පෙනී යන්නේ අවංකව මේ යෝජ
නාව සකස් කර නැති බවයි. එක්කො
උත්තාහේගේ භාෂා ප්‍රතිපත්තිය හරි
හැටි පැහැදිලි කරලා නැහැ.

ගරු සභාපතිතුමනි, මේ කාරණය
අපි හොඳ හැටි තේරුම් ගත්තට ඕනෑ.
අපි සිංහලෙන් කරන කළා උත්තාහේලාට
දෙමළෙන් කියවන්නට ඕනෑලු. ඇයි සිංහ
ලෙන් කියවන්නට අකමැති? ඉංග්‍රීසි කළා
ඉංග්‍රීසියෙන් කියවන්නට කැමතියි. එහෙම
නම් ඇයි සිංහල කළා සිංහලෙන් කියවන්නට
අකමැති? හැතප්ම 8,000 කට ඇතින්
තිබෙන එංගලන්තයේ සුද්දන්ගේ භාෂාව,
ඉංග්‍රීසි භාෂාව, ඒ අකුරෙන්ම කියවා
තේරුම් ගත්තට පෙඩරල් පක්ෂය ලැහැස්
තියි. එහෙත් තමන් ඉපදුණු සිංහල රටේ
සිංහලයන්ගේ භාෂාව සිංහලෙන් කියවා
තේරුම් ගත්තට උත්තාහේලා ලැහැස්ති
නැහැ. මේ ගරු සභාව තුළ පමණක් නොව
පිටස්තරවත් උත්තාහේලාගේ ප්‍රතිපත්
තිය ඒකයි.

උත්තාහේල මේ ඊයේ-පෙරේද වකු
ලේඛනයක් තිකුත් කළා, කිසිම දෙමළ
පාසලකට සිංහල ගුරුවරුන් පත් නොකළ
යුතුය කියා. දෙමළ ලමයින්ට සිංහල
ඉගෙන ගන්නට එපාලු. සිංහල මන්ත්‍රීවරුන්
ගෙ අදහස් දෙමළට පෙරළල දෙන්නලු,
කියවන්න. සිංහල භාෂාව නරකයි; සිංහල
යින්ගෙ අදහස් හොඳයි. ගරු නියෝජ්‍ය
සභාපතිතුමනි, අර ඉස්සර මිනිහෙක්
කිව්වලු, “ඉබ්බන් කන්, ඉබ් මාලු
නොකන්; අතින් නොකන් පොල්
කුරෙන් කන්” කියා. ඒක තේද මේ
තත්ත්වය? ඉබ්බො කනවලු; ඉබ් මාලු
කන්නෙ නැතිලු; අතින් කන්නෙ නැතිලු;
පොල් කුරෙන් කනවලු. ඒ වගේ සිංහල
භාෂාව කියවන්නට කැමති නැහැ. සිංහල
භාෂ වටන් කැමති නැහැ. නමුත් සිංහල
භාෂාවෙන් ප්‍රකාශ කළ අදහස දෙමළට
පරිවර්තනය කළාට පසු ඒව කියවන්නට
ලැස්තියි. මොකක්ද මේ භාෂා ප්‍රතිපත්
තිය? දෙවුන්දර තුඩුවෙ සිට
පේදුරු තුඩුව දක්වා සිංහලය පමණක්
රාජ්‍ය භාෂාව වශයෙන් පිළිගත්
තවය කියනව පෙඩරල් පක්ෂය. ඒ
දෙවුන්දර තුඩුවටයි පේදුරු තුඩුවටයි අතර
සිටින සියලු දෙනාම සිංහල උගත යුතුය
කියා ඇයි පිළිගන්නෙ නැත්තේ? පේදුරු
තුඩුවෙන් එහා සිටින අයටද සිංහල උගන්
වන්නට එපා කියන්නේ? මොන හේතු
වක් නිසාද තමුත්තාන්සෙල මේ විධියේ
දෙබිඩි ප්‍රතිපත්තියක් ආරක්ෂා කරන්නට
මහන්සි ගන්නේ?

පෙඩරල් පක්ෂයේ ප්‍රතිපත්ති අවංකයි
කියා සිංහල අයට පේනව නම්, ඒ කියන්
තේ “සිංහල පමණක් රාජ්‍ය භාෂාව හැටි
යට පිළිගන්නව; දෙමළට සාධාරණ
තැනක් පමණයි ඉල්ලන්නේ” කියා
තමුත්තාන්සෙල කියන බව අවංකව
සිංහල අයට පේනව නම්, ඒ අය තමුත්
තාන්සෙලට අදට වඩා වෙනස් සැලකිල්
ලක් දක්වායි. තමුත් අද තමුත්තාන්

කළා ආදියේ පරිවර්තන හැත්සාඩ් වාර්තාවේ පළකිරීම

කළා ආදියේ පරිවර්තන හැත්සාඩ් වාර්තාවේ පළකිරීම

[වී. බී. එම්. හේරත් මයා.]

සෙල කරන බෙරුව නිසා—මම බෙරුවය කියන වචනය ඉල්ලා අස්කර ගන්නව— තමුත්තාත්සෙල පවත්වාගෙන යන වංක ප්‍රතිපත්තිය නිසා තමුත්තාත්සෙල කෙරෙහි මහජනය තුළ ඇති හැඟීම කැඩෙන්නේ නැති තත්ත්වයට පත් වී තිබෙනව.

ආණ්ඩුවේ නායකයන්, ඒ කියන්නේ සෙනෙට් සභාපතිවරයා එහෙම, කියන්නේ රටේ ජාතික සමගියක් ඇති කරන්නට ශ්‍රී ලංකා නිදහස් පක්ෂයත් එක්සත් ජාතික පක්ෂයත් එකතු විය යුතු බවයි. පෙඩ රල් පක්ෂය හරි නැතිලු. ඒ අය අයින් කරන්නට ඕනලු. තමුත්තාත්සෙලත් ජාතික සමගිය ගැන කතා කරනව. තමුත් එක්සත් ජාතික පක්ෂය ඇතුළේ සිටින හේම බස්නායක මැතිතුමා, ඒ. රත් නායක මැතිතුමා, අපේ ගරු මල්වත්තේ මහානායක ස්වාමීන් වහන්සේ සහ ගරු අස්ගිරියේ මහානායක ස්වාමීන් වහන්සේ එහෙම හැමදාම වාගේ පත්‍රයෙන් කියනව, ජාතික සමගියක් ඇති කරන්නට ශ්‍රී ලංකා නිදහස් පක්ෂයත් යු. එන්. පී. එකත් එකතු වෙන්නට ඕනා බව. එතකොට කවුද එලවන්නට කියන්නේ? තමුත්තාත් සේලයි. එහෙනම් ජාතික සමගියක් ඇති කරන්නට නොවෙයි දැන් හදන්නේ. තමුත් තාත්සෙලගේ ඉස්සරහ පෙලේ සිටින නායකයෝ හදන්නේ ජාති බේදයක් ඇති කරන්නටයි.

එවැනි අවස්ථාවක තමුත්තාත්සෙල මීට වඩා ඥානවන්තව කටයුතු කරන්නට ඕනා. තමුත්තාත්සෙලගේ අධ්‍යාපන මාධ්‍යය, තමුත්තාත්සෙලගේ භාෂා ප්‍රති පත්තිය, රටට පැහැදිලි කරන්නට ඕනා. තමුත්තාත්සෙල කියනව, ඉංග්‍රීසි නැතුව අපට බැරිය කියා. අපි අවුරුදු 132ක් පමණ ඉංග්‍රීසින් යටතේ සිටිය නිසා දැන් ඒ ඉංග්‍රීසිය අපට අමතක කරන්නට බැරිය කිය නව. පෙඩරල් පක්ෂයෙන් මම අහනව ප්‍රශ්නයක්. යටත් පිරිසෙයින් අවුරුදු 1,500ක් පමණ මෙරට ආණ්ඩු කළේ සිංහ ලෙනයි. ඒ තරම් පැරණි සිංහලය අමතක කරන්නට තමුත්තාත්සෙල ලැස්තියි. තමුත් අවුරුදු 132ක් පැවති ඉංග්‍රීසිය කෙසේවත් අමතක කරන්නට බැහැ. ඒක ඕනාමයි. අවුරුදු 1,500ක් තිබුණ සිංහල

භාෂාව දෙමළ ස්කෝලටල උගන්වන්නට එපාය කියා තමුත්තාත්සෙල කියන්නේ කුමන කරුණක් නිසාද? එහෙනම් ඊට පෙර මේ රටේ අවුරුදු සිය ගණනක් තිබුණු පෘතුගීසි භාෂාව ඉල්ලන්නේ නැත්තේ ඇයි? ඒ වගේම ඕලන්ද භාෂාව ඉල්ලන්නේ නැත්තේ ඇයි? මේ විධියේ විග්‍රහ පිළි ගන්ට අපි කොහෙත්ම ලැස්ති නැහැ.

“ඉංග්‍රීසිය පෝෂණය වෙච්ච භාෂාවක් ; අපි එයින් ප්‍රයෝජන ගන්ට ඕනා” කියා තමුත්තාත්සෙල කියනව නම් ඒකේ තේරුමක් තියෙනව. යම් රටක මිනිසකුට භාෂා එකක් නොවෙයි, 18ක් නොවෙයි, ඕනා තරමක් ඉගෙන ගන්ට නිදහස තිබෙන්නට ඕනා. තමුත් බලහත්කරයෙන් උගන්වන්නට වුවමනාවක් නැහැ. ඉංග්‍රීසිය ඕනා අයට ඉංග්‍රීසි ඉගෙන ගන්ට පුළුවනි. කඹුරුපිටියේ ගරු මන්ත්‍රීතුමා (පර්සි වික්‍රම සිංහ මයා.) ඇසුවා චීන භාෂාව තරක මොකද කියා. එතුමට වුවමනා නම් චීන භාෂාව ඉගෙන ගන්ට ඉඩ දෙන්නට ඕනා. රුසියන් භාෂාව, ප්‍රංශ භාෂාව වුවත් එහෙ මයි.

“භාෂා ඉගෙන ගැනීමේ නිදහස තිබිය යුතු අතර රටේ රාජ්‍ය භාෂාව අනිවාර්ය යෙන්ම උගත යුතුයි” කියන යෝජනාව ගෙනාවොත් පෙඩරල් පක්ෂයේ ගරු මන්ත්‍රීවරු ඔක්කොම සමහර විට ඊට විරුද්ධ වෙනව ඇති. සිංහල අනිවාර්ය කළ යුතුයි කීවොත් විරුද්ධ වෙනව ඇති. අපි කියන්නේ සිංහල දෙවන භාෂාවක් වශ යෙන් ඉගෙන ගත යුතුය කියායි. ඒකට විරුද්ධව සිංහල ගුරුවරුන් පත් කරන්නට එපාය කියනව. දෙවුන්දර තුඩුවේ සිට පේදුරු තුඩුව දක්වා රාජ්‍ය භාෂාව අනි වාර්ය කළ යුතුය කියන යෝජනාව ගෙනා වොත් එදාට පෙඩරල් පක්ෂය කොහේ හිටිවි ද? කිසිම ප්‍රතිපත්තියක් අපට පෙනෙන්න නැහැ. තමුත්තාත්සෙල කල් පතා කරනව ඇති දෙමළෙන් උගන්වන වට අප විරුද්ධය කියා. නැහැ, අපි විරුද්ධ නැහැ. දෙමළ ලමයකුට දෙමළ භාෂාවෙන් උගන්වන්න වුවමනාය කියනවාට අපේ විරුද්ධත්වයක් නැහැ. තමුත් රටේ රාජ්‍ය භාෂාව වන සිංහල භාෂාව ගැන, රටේ වැඩි ජනතාවගේ, සියයට 80ක් වන වැඩි ජන තාවගේ භාෂාව වන සිංහල භාෂාව ගැන

කළා ආදියේ පරිවර්තන හැත්සාඩි වාර්තාවේ
පළකිරීම

කළා ආදියේ පරිවර්තන හැත්සාඩි වාර්තාවේ
පළකිරීම

තමුත් තාත්සේලා සැලකිල්ලක් දක්වන්නේ නැහැ. සැතපුම් අටදහසක් එහා තිබෙන ඉංග්‍රීසියට තමුත් තාත්සේලා සලකනව. අන්න ඒකයි අපට පිළිගන්නට බැරි ප්‍රතිපත්තිය. අල්ලපු ගෙදර පුංචි බණ්ඩට සිංහලෙන් කළා කරන්ට කැමති නැහැ. තමුත් අල්ලපු ගෙදර පුංචි බණ්ඩට ඉංග්‍රීසියෙන් කළා කරන්ට ලැස්තියි. අන්න ඒකටයි අප විරුද්ධත්වය දක්වන්නේ. අපි මේ රටේ සිංහල ජනතාවගේ භාෂාව ඉගෙන ගන්නවාය, සිංහල ජනතාව සමග එකමුතු වෙන්න අප ලැස්තියි, සිංහල භා දෙමළ අප දෙගොල්ලම ඉගෙන ගනිමුය කියා තමුත් තාත්සේලා කියනවා නම් ඇත්ත වශයෙන්ම ජාතික සමගියක් ඇති කරන්ට පුළුවන්.

ටී. බී. එම්. හේරත් මයා.

(තිල. ගී. පී. எம். ஹேரத்)

(Mr. T. B. M. Herath)

ඒපඩරල් පක්ෂය.

ඊළඟට මේ යෝජනාවෙන් තියෙන්නේ කළා ඉංග්‍රීසියට පෙරළන්නය කියයි.

ගරු මන්ත්‍රීවරයෙක්

(கௌரவ அங்கத்தவர் ஒருவர்)

(An hon. Member)

ඒක වැරදි.

ටී. බී. එම්. හේරත් මයා.

(තිල. ගී. පී. எம். ஹேரத்)

(Mr. T. B. M. Herath)

ඒක වැරදි නැහැ. [බාධා කිරීමක්] එහෙම නම් මේ යෝජනාව සංශෝධනය කරන්න. ඒ අන්දමට සංශෝධනය කළ හොත් අපට මීට වඩා වෙනස් විධියකට මේ යෝජනාව ගැන කල්පනා කරන්ට පුළුවන්. තමුත් දැනට මේ යෝජනාවේ ඉංග්‍රීසි ගැන සඳහන් වෙනව.

ගරු නියෝජ්‍ය සභාපතිතුමනි, මේ රටේ සාමාන්‍ය කුඩා ළමයකු, මව් භාෂාව ගෙදර කළා කරන කුඩා ළමයකු පාඨශාලාවට ආවාය කියා සිතමු. ඔහුට පහසුම භාෂාව තමයි මව් භාෂාව. දඹුල්ලේ ගරු මන්ත්‍රී තුමාත් ප්‍රකාශ කළා වාගේ මව් භාෂාවෙන් තමයි ළමයකුට සිතන්ට පුළුවන්. ගුරුවරයකු වශයෙන් සේවය කළ කෙනෙකු හැටියට මා සන්නෝෂයෙන් කිසිත්ට සතුටුයි මව් භාෂාවෙන් තරම් දක්ෂ අන්දමින් වෙනත් භාෂාවකින් ළමයකුට වැඩ කරන්ට නොහැකි බව. උසස් විධියට සිතන්ට පුළුවන් මව් භාෂාවෙන් නම් ළමයාට විශ්ව විද්‍යාලය දක්වා මව් භාෂාවෙන්ම ඉගැන්විය යුතුයි. අපි ඒ ප්‍රතිපත්තිය භාර ගන්නව. මව් භාෂාවෙන් විශ්ව විද්‍යාලය දක්වා හැම ළමයකුටම අධ්‍යාපනය දිය යුතුයි. තමුත් තේරෙන්නේ නැත්තේ දෙවන භාෂාව පිළිබඳ ප්‍රශ්නයයි. මගේ මතයේ හැටියට මේ රටේ සිංහල ළමයාගේ දෙවන භාෂාව දෙමළ භාෂාව විය යුතුයි. දෙමළ ළමයාගේ දෙවන

එම්. සිවසිනම්පරම් මයා. (උඩුප්පිඩ්ඩි)

(තිල. எம். சிவசிதம்பரம்—உடுப்பிட்டி)

(Mr. M. Sivasithamparam—Uduppidi)

තමුත් තාත්සේ දෙමළ දන්නවද?

ටී. බී. එම්. හේරත් මයා.

(තිල. ගී. පී. எம். ஹேரத்)

(Mr. T. B. M. Herath)

ඇත්ත වශයෙන්ම මට දැනටමත් සැහෙන දෙමළ දැනීමක් තිබෙනව. තමුත් තාත්සේලා කළා කරන දෙමළ භාෂාව තේරුම් ගැනීමට පුළුවන් තරම් දැනීමක් මට තිබෙනව. මා සන්නෝෂයි ඒ ගරු මන්ත්‍රීතුමා මගෙන් සිංහලෙන් ඒ ප්‍රශ්නය ඇසීම ගැන. අන්න ඒකයි අනුගමනය කළයුතු ප්‍රතිපත්තිය. අසල්වැසියන් හැටියට තමුත් තාත්සේලා සිංහල දැන ගන්න ඕනෑ; අපි දෙමළ දැනගන්න ඕනෑ. තමුත් ඇයි මේ ඉංග්‍රීසියක්? මොකටද ඉංග්‍රීසි? ඒ ගරු මන්ත්‍රීතුමා ඒ ප්‍රතිපත්තිය පිළිගන්නවා නම් ඇයි දෙමළ ළමයින්ට සිංහල උගන්වන්න එපාය කියන්නේ?

එම්. සිවසිනම්පරම් මයා.

(තිල. எம். சிவசிதம்பரம்)

(Mr. M. Sivasithamparam)

කවුද කියන්නේ එහෙම?

කළා ආදියේ පරිවර්තන හැත්සාඩ් වාර්තාවේ
පළකිරීම

[පී. බී. එම්. හේරත් මයා.]

භාෂාව සිංහල භාෂාව විය යුතුයි. ඒ ප්‍රති පත්‍රය අප දෙගොල්ලම පිළිගත යුතුයි. නමුත් මේ ගරු සභාවට ඇවිත් ඉල්ලන් නෙ ඉංග්‍රීසියි. වේදිකාවෙ දෙමළ; සභාවෙ ඉංග්‍රීසියි. වේදිකාවෙ සිංහල; සභාවෙ ඉංග්‍රීසියි දෙගොල්ලම වැරදියි. එක ගොල්ලක් ගැන නොවෙයි මා කියන්නෙ. ඔය යන සභා නායකතුමාත් සිංහලෙන් කළා කරන්නෙ බොහොම කලාතුරකින්. කළානායක තුමාත් සිංහලෙන් කළා කරන්නෙ බොහොම කලාතුරකින්. සිංහලෙන් කළා කරන මිනිසුන් සමහර උදවියට හිස රද යක්. සමහර උදවියට ඔය මූලාසනයෙ ආරුඪ වුණාම සිංහලෙන් කළා කරන එකත් හිස රදයක්. සමහර උදවිය හැම අවස්ථාවෙම සිංහලෙන් කළා කරන අයගෙ නම් කළා දමන්නමයි මහන්සි ගන්නෙ. මොකද. සිංහල දන්නෙ නැහැ. ඉංග්‍රීසියෙන් කළාවක් කරන විට බොහොම හොඳට රස විඳිනව; අපට පෙනෙනව, මුහුණෙ සිතා යනව, මස් පිඩු තටනව, හොඳට ප්‍රීති වෙනව. නමුත් සිංහලෙන් කළා කරන විට—

කාරකසභා නියෝජ්‍ය සභාපතිතුමා

(குழுக்களின் உப அக்கிராசனர் அவர்கள்)

(Mr. Deputy Chairman of Committees)

සිංහල අපි දන්නව. අපිට හොඳට තේරුම් ගන්න පුළුවන් සිංහල.

පී. බී. එම්. හේරත් මයා.

(திரு. பி. பி. எம். ஹேரத்)

(Mr. T. B. M. Herath)

නමුත් නාන්සෙල ගැන නොවෙයි මා කියන්නෙ. මේ සභාවෙ ඔය මූලාසනයෙ ආරුඪ වී සිටි එක එක පුද්ගලයින් අප දක තිබෙනව. එවැනි සමහර උදවිය ඉන්නව. සිංහලෙන් කළා කරන විට මුණ රිකක් තරක් වෙනව. එහෙම උදවිය ඉන්නව. නමුත් ඒ ගැන මගේ ප්‍රශ්නයක්, තර්ක යක් නැහැ. මේ තත්ත්වය අපේ රටට නින්දාවක්. සිංහල රටේ සිංහල මහ පුටුවෙ සිටින සිංහල කළානායකතුමෙක් සිංහලෙන් කළාවක් කරන විට බිම බලා ගන්නව නම් අපි මොන දෙවියන්ටද ඒක ගිහින් කියන්නෙ? ඒකයි අපි අහන්නෙ.

කළා ආදියේ පරිවර්තන හැත්සාඩ් වාර්තාවේ
පළකිරීම

දෙමළ මහත්වරුන් ඒ බව හිතේ තබා ගතට ඕනැ. මේ රටේ දෙමළ කළා කරන අය ඉන්නව. ඒ අයගෙ භාෂාවටත් සාධා රණ තැනක් තිබෙන්නට ඕනැ. මම කියන්නෙ මෙතැන මුල් තැන තිබෙන්නට ඕනැ කරන්නෙ පත් කළ මන්ත්‍රීතුමාගෙ (සිංහලටත් සැමත් මයා.) භාෂාවට නොවෙයි කියලයි. ඒකයි මේ යෝජනාවෙ තිබෙන ප්‍රධාන අඩුපාඩුව. ඒ මන්ත්‍රීතුමාගෙ අදහස එය නම් “ඉංග්‍රීසියෙන් කළා නොකළ යුතුයි” කියා යෝජනාව සංශෝධනය කරන්නට ඕනැ.

පී. සිවසිනම්පරම් මයා.

(திரு. ரி. சிவசிதம்பரம்)

(Mr. T. Sivasithamparam)

ඒක අහනකොට අපට බොහොම සන්තෝෂයි.

පී. බී. එම්. හේරත් මයා.

(திரு. பி. பி. எம். ஹேரத்)

(Mr. T. B. M. Herath)

නමුත් නාන්සෙල සිංහලෙන් කළා කරනව ඇහෙනකොට මටත් බොහොම සන්තෝෂයි.

අපට පුළුවන් නම් අපේ ප්‍රශ්න සිංහලෙන් හා දෙමළෙන් විසඳන්නට ඒකෙන් ලැබෙන ප්‍රයෝජනය මොකක්ද? එතකොට මේ රටේ උසාවිවලත් සිංහල හා දෙමළ පමණයි. එතකොට ඔය ගිනි කන අධිනීතිඥයන්ට තැනක් ලැබෙන්නෙ නැහැ. උසාවිවලට ගිහින් බැට කාල, රුපියල් 45,000 ක් 50,000 ක් විතර වියදම් කරල යම්තම් මන්ත්‍රීකම රැක ගත් මන්ත්‍රීවරයෙක් හැටියට මම දන්නව මේ රටේ නීතිය සිංහලෙන් ලියා නොතිබීමේ විපාකය. නීතිය ඉංග්‍රීසියෙන් ලියා තිබෙනව විතරක් නොවෙයි, තවමත් මේ ගරු සභාවට සියලුම කෙටුම්පත් පතත් ඉදිරිපත් කරන්නෙත් ඉංග්‍රීසියෙන්. සිංහලෙන් ඉදිරිපත් කිරීම නීති විරෝධීයි.

ගරු මන්ත්‍රීවරයෙක්

(கௌரவ அங்கத்தவர் ஒருவர்)

(An hon. Member)

අර පොතෙන් කළා කරන්නටද? මේ පොතෙන් කළා කරන්නටද?

කථා ආදියේ පරිවර්තන හැන්සාඩ් වාර්තාවේ පළකිරීම

කථා ආදියේ පරිවර්තන හැන්සාඩ් වාර්තාවේ පළකිරීම

පී. බී. එම්. හේරත් මයා.

(திரு. பி. பி. எம். ஹேரத்)

(Mr. T. B. M. Herath)

අපි මොන පොතෙන් කථා කරන්නද? අපි මොනව කියා කථා කරන්නද? අපි ගිහිනි සිංහලෙන් කිව්වොත් උසාවියට අපහාස කළාය කියා දඩුවම් කරන්න පුළුවන්. නියෝජ්‍ය සභාපතිතුමනි, නමුත් තාත්සෙ විනිශ්චයකාරයෙක් හැටියට ඉන්න කාලෙ කවදාවත් එසේ නොකළ බව මම දන්නවා. මම කියන්නේ නැහැ, උසාවිය වැරදි විධියට එහෙම කරනවාය කියා. නමුත් නීතියේ හැටියට එසේ කරන්න විනිශ්චයකාරයන්ට බලයක් තිබෙනවා කියා විතරයි මම කියන්නේ. ඒ නිසා අපි ඇත්ත වශයෙන්ම මේ ගරු සභාවේ වැඩ කටයුතු සවිභාෂාවෙන් කරන්න ඕනෑ. සියලුම නිල කටයුතු සිංහලෙන් කරන්න ඕනෑ. මේ ගරු සභාවට සියලුම පනත් කෙටුම්පත් ඉදිරිපත් කරන්න ඕන සිංහලෙන්.

ගම්බද උසාවිවල තත්ත්වය කොහොමද? නමුත් තාත්සෙ දන්නවා, ගම්බද උසාවිවලට පෙරකදෝරු මහත්වරු ගෙන යන්නට බැරි බව. ගිහිනි වාඩි වුණාම “වැරදිකාරයාද, නිවැරදිකාරයාද” කියා අහනවා. “නිවැරදිකාරයා” කියා තමයි උත්තර දෙන්නේ. අන්තිමට මොකක්ද වන්නේ? රුපියල් 25 ක් දඩ ගසා යන්න කියනවා. මොනව වුණාද කියා ඒ මිනිසා දන්නේ නැහැ. සමහර විට පොලිස් උසාවියට ගියත්, වෙන්නේ ඒකයි. තමන් දන්නේ නැහැ, තමන්ට මොකක්ද වෙන්නේ කියා. නීතිඥ මහත්මයා කියනවා “උඹ කට වරද්ද ගත්ත, මට කරන්න දෙයක් නැහැ” කියා. කට වරද්ද ගත්ත නොවෙයි, අපි මෙහෙ පොට වරද්දා ගෙන. අපි නීති හදන මෙතැන පොට සම්පූර්ණයෙන් වරද්දා ගෙන. අර මිනිසා එහෙ කට වරද්ද ගත්ත. අන්තිමේදි මොකක්ද වෙන්නේ? ඒ මිනිසා හිරේ ගියත්, ඒ මිනිසාට දඩ ගැහුවත්, ගෙදර ගියත්, නීතිඥ මහත්මයාට ගතමනාව ලැබෙනවා. ගිනි ගණනේ කිසි වෙනසක් වන්නේ නැහැ. ඒ මිනිසා එල්ලුම් ගහට ගියත් ඒක ස්ථිර වශයෙන්ම ලැබෙනවා. නමුත් දඩුවම් විදින්නේ අපි.

ඒ අනුව කල්පනා කර බලන විට, මේ භාෂා ප්‍රතිපත්තිය තිකම් සෙල්ලමක් නොවෙයි. රස්සාවක් හොයන්නට ගියාම මොකක්ද වෙන්නේ? සිංහල උදවියට කියනවා නම්, “දෙමළෙන් විභාගයක් පාස් කරපන්, නැත්නම් පලයන්” කියලා, එසේ කීමෙන් යුතුකමක් තිබෙනවා. අපේ සිංහල මිනිසුන් වැඩිය හිටියත් දෙමළ මිනිස්සු ටික දෙනෙකුත් ඉන්නවා. ඒ නිසා දෙමළන් ඉගෙන ගන්නට ඕනෑ. නමුත් අද වෙන්නේ ඒක නොවෙයි. ඉංග්‍රීසි දන්නේ නැහැ කියා එලවනවා. ඉංග්‍රීසි දන්නේ නැහැ කියා දෙමළ උදවිය අස් කරනවා. ඒ වගේම සිංහල උදවිය අස් කරනවා, ඉංග්‍රීසි දන්නේ නැහැ කියා. ඒක වැරදියි.

සිංහලෙන් විභාග සමත් වුණු උදවියගේ තත්ත්වය මොකක්ද? උසස්වීම් දෙන්නට නම් සිංහලෙන් විභාග සමත් විය යුතුය කියා පසුගිය ආණ්ඩුව නියම කළා. සිංහලෙන් ‘විභාග සමත්’ නොවූ අයගේ පඩි වැඩිවීම් නැවැත්තුවා, උසස්වීම් නතර කළා. මේ ආණ්ඩුව ආ හැටියේ මොකක්ද කීවේ? “උඹලට උසස්වීම් දෙන්නට සිංහල අවශ්‍ය නැහැ. මෙන්න, නතර කළ පඩි වැඩිවීම් සේරම අපි දෙන්න” කියා කීව්වා. සිංහල අවශ්‍ය නැහැ. ඉංග්‍රීසි දන්නවා නම් ප්‍රමාණ වත්. මෙන්න පඩි. මෙන්න උසස්වීම්. ඉතින් කොහොමද සිංහලය මේ රටේ රාජ්‍ය භාෂාව කරන්නේ?

අපි කියන්නේ සිංහලයෙක් සිංහල දන්නේ නැත්නම් එයා රාජ්‍ය සේවයේ තිබිය යුතු නැහැ කියලයි. ඒ වගේම දෙමළ කෙනෙක් දෙමළ දන්නේ නැත්නම් එයා රාජ්‍ය සේවයේ තිබිය යුතු නැහැ. දෙමළ කෙනෙක් වුණත් දන්නේ ඉංග්‍රීසි පමණක් නම් රාජ්‍ය සේවයට එයා සුදුස්සෙක් නොවෙයි. දෙමළ කෙනෙක් නම් දෙමළ දැන ගත යුතුයි. අමතරව, සිංහලත් දැන ගත යුතුයි. සිංහල කෙනෙක් නම් සිංහල දැන ගත යුතුයි. අමතරව, දෙමළත් දැන ගත යුතුයි. ඉංග්‍රීසි මොකටද? කෙනෙකුට බටහිර ජර්මනියට, අමෙරිකාවට, නැත්නම් එංගලන්තයට යන්නට වුවමනා නම් එයා තමන්ගේ වියදමින් ඉගෙන ගන්නාවේ. ඇයි මේ රටේ සාමාන්‍ය දුප්පත් මිනිසුන් ගේ සල්ලිවලින් ඉගෙන ගන්නට යන්නේ? මහජනයා පළිද? දුප්පත් මහජනතාව ගෙන්වා බදු මුදල් වලිනුත් එක් එක්

කථා ආදියේ පරිවර්තන හැන්සාඩ් වාර්තාවේ පළකිරීම

කථා ආදියේ පරිවර්තන හැන්සාඩ් වාර්තාවේ පළකිරීම

[වී. ඩී. එම්. හේරත් මයා.]

කෙනාගේ ප්‍රයෝජනය පිණිස ඉංග්‍රීසි භාෂාව උගන්වනවා. මොන හේතුවක් නිසාද උගන්වන්නේ? එසේ ඉගෙන ගන්න සිදු වී තිබෙන්නේ මෙන්න මේ තැන, මේ පාර්ලිමේන්තුවෙම, කෙරෙන වරදක් නිසයි. සිංහලෙන් නීති කෙටුම්පත් පනත් ගෙනෙන්නේ නැති නිසා, දෙමළෙන් නීති කෙටුම්පත් පනත් ගෙනෙන්නේ නැති නිසා තමයි ඉංග්‍රීසි භාෂාව අද අවශ්‍ය වී තිබෙන්නේ.

ගරු නියෝජ්‍ය සභාපතිතුමනි, විද්‍යාව ඉංග්‍රීසි භාෂාව නැතුව ඉගෙන ගන්න බැරිලු. එහෙම නම් ගුරුවරයකු වශයෙන් ඒපඩරල් පක්ෂයේ ඔය මන්ත්‍රීතුමන්ලාට මට ආඩම්බරයෙන් කියන්න පුළුවනි, යාපනය ප්‍රදේශයේ දෙමළ විද්‍යා ගුරුවරු දෙමළ භාෂාවෙන් විද්‍යාව උගන්වන බව. පුළුවන් නම් නැතැයි කියන්න. දෙමළ විද්‍යා ගුරුවරු දෙමළ භාෂාවෙන් විද්‍යාව උගන්වනවා. මම නම් වශයෙන් වුණත් කියන්න දන්නවා. ඒ වාගේම සිංහල විද්‍යා ගුරුවරු ඉන්නවා, සිංහලෙන් විද්‍යාව උගන්වන කවුද නැතැයි කියන්නේ? කවුද විද්‍යාව සිංහලෙන් උගන්වන්න බැරිය කියන්නේ? පදිපිප්පුවේ මන්ත්‍රීතුමා දුන් වික වෙලාවකට කලින් මේ ගරු සභාවෙදි කිව්වා, ඉංග්‍රීසි භාෂාව නැතුව විද්‍යාව උගන්වන්න බැරිය කියා. ඒක සම්පූර්ණයෙන්ම පහත් අදහසක් බව කියන්න කැමතියි. විද්‍යාව නොවෙයි, ඕනෑම විජ්ජාවක් තමන්ගේ මව් භාෂාවෙන් උගන්වන්න බැරිකමක් නැහැ. රුසියන් වරු හදට යනවා, රුසියන් භාෂාවෙන් විද්‍යාව ඉගෙන ගෙන. මේ රටේ අපට අල්පෙනෙන්නියක් හදන්න පුළුවන් වුණාද විද්‍යාව ඉගෙන ගෙන. සල්ලි හම්බ කරන්න පුළුවන් උදවිය පිටරටින් යම් යම් යන්ත්‍ර සූත්‍ර ගෙන්වා ගෙන නිපදවීම් කර ගෙන යනවා. නමුත් අපට විද්‍යාවෙන් කිසිම නිපදවීමක් තවම කරන්න බැරි වුණා. පොතෙන් විද්‍යාව උගන්වන පොතේ විද්‍යා ගුරුවරුන් බිහිකරන්න ඉංග්‍රීසි භාෂාවෙන් විද්‍යාව උගන්වන්න ඕනැලු. ඉංග්‍රීසිය නැතිවම බැරිලු.

ගරු නියෝජ්‍ය සභාපතිතුමනි, විද්‍යාවට නොවෙයි ඉංග්‍රීසි නැතුවම බැරි. බැරි කාරණය මම කියන්නම්. සිංහලෙන් කිහිපයක්

බැරි, සිංහලෙන් කථා කරන්න නොදන්නා පිරිසක් ඉහළ පංක්තියේ ඉන්නවා. ඒ පංක්තියේ උදවියගේ ළමයින් ඉපදුණු දවසේ සිට කථා කරන්නේ ඉංග්‍රීසියෙන්. යම් නම් කථා කරන්න පුළුවන් වුණු දවසේ ඉඳලම කථා කරන්නේ ඉංග්‍රීසියෙන්. අම්ම, තාත්ත කථා කරන්නේත් ඉංග්‍රීසියෙන්; සිංහල දන්නේම නැහැ. අපේ රටේ ලොකු පවුල් බොහොමයක තත්ත්වය මේ හෙමයි. ඒ උදවියගේ දරුවන් සමහර විට අර ගාස්තු අයකර උගන්වන “ට්‍රිනිටි” වාගේ විද්‍යාලවලට ගිහින් ඉංග්‍රීසි ඉගෙන ගන්නවා. ඉංග්‍රීසි පමණයි ඉගෙන ගන්නේ; සිංහල ඉගෙන ගන්නේ නැහැ. ඒ උදවිය ඊළඟට සමාජයට ආවාම සිංහල භාෂාව දන්නේ නැහැ. සිංහලෙන් විද්‍යාව ඉගැන්නුවොත් ඒ අය ඉවරයි. ඒ අයට දොස්තර විභාගයට පෙනී සිටින්න බැහැ; ඉංජිනේරු විභාගයට පෙනී සිටින්න බැහැ. අධි නීතිඥ විභාගයට පෙනී සිටින්න බැහැ. මොකකටවත් යන්න බැහැ. ඒ ගොල්ලන් කපෝතියි. එම නිසා මොකද මේ අය කරන්නේ? [බාධා කිරීමක්] එවන් එක ජාතියක සිංහල වෙන්න ඕනෑ, මට නම් තේරෙන්නේ නැහැ. නියෝජ්‍ය කථානායක තුමනි, කොතැනකදී හෝ මේ අමාරුවට ඉහළ පංක්තියේ අයට මුහුණපාන්න වෙනවා. “ඒ නිසා ඉහළ පංක්තියේ උදවිය කියනවා, අපට ඉංග්‍රීසි නැතුවම බැහැ; අපට ඉංග්‍රීසි නැතුවම බැහැ” කියා. ඒකට මෙන් න මේ විධියේ උදාහරණයක් පෙන්නා දෙන්නම්. ඉස්කෝලයක හෝඩියේ ඉඳල විශ්ව විද්‍යාලය දක්වාම උගන්වන්නේ මව් භාෂාවෙන්. විශ්ව විද්‍යාලයේදි කියනවා ඉංග්‍රීසිය ඕනෑය කියා. ඒ කියන්නේ කලි සමට උඩින් රෙද්දක් අන්දල හැතැක්ම දහයක් දුර ගමන් කරනවා. මව් භාෂාව නමැති රෙද්ද ඇඳගෙන හැතැක්ම දහයක් පමණ ගමන් කිරීමෙන් පසුව පුංචි පාලමක් ළඟට එනවා. මෙම පාලමේ “බෝඩ්” ලෑල්ලක් සවි කර තිබෙනවා. එහි සටහන් කර තිබෙනවා “කලිසම් කාරයන්ට පමණයි” කියා මොකද ඉතින් කරන්නේ? එතෙක් දුර උඩින් ඇඳගෙන ආපු රෙද්ද ගලවා එතැන සිට යටින් ඇඳගෙන ඇති කලිසම පිටින් යනවා. ඇයි? කලිසම් කාරයින්ට පමණයි ඉන් එහාට ඇතුළු වෙන්න පුළුවනි නමුත් සිංහලයි දෙමළයි ඉගෙන ගත්

කළා ආදියේ පරිවර්තන හැත්සාඩ් වාර්තාවේ පළකිරීම

කළා ආදියේ පරිවර්තන හැත්සාඩ් වාර්තාවේ පළකිරීම

උදවියට අර මම කලින් සඳහන් කළ කලි සම නැහැ. ඒ ගොල්ලන් ඇදගෙන ඇත්තේ රෙද්ද විතරයි. රෙද්ද විතරක් ඇදගෙන පාලම ලඟට ආවාම “කලිසම් කාරයින්ට පමණයි” කියා සඳහන් කර ඇති නිසා රෙද්ද පිටින් යන්නත් බැහැ, රෙද්ද ගලවා යන්නත් බැහැ. එම නිසා එතැනම තවතින්න සිද්ධ වෙනව. ඇයි රෙද්ද ගැලව්වාම කලිසම්කුත් නැහැනෙ. කලිසමක් නැති නිසා ඉන් එහාට යන්නත් බැහැ. ඔන්න ඔය විධියයි මේ ප්‍රතිපත්තියත්; ඔවුනි තත්ත්වයකටයි මුහුණ දී තිබෙන්නෙ. එම නිසා මේ කාරණය අප පැහැදිලි කර ගන්න ඕනැ.

ගරු නියෝජ්‍ය සභාපතිතුමනි, මට මතකයි එක්සත් ජාතික පක්ෂයේ ආණ්ඩුව කීවා වට මේස සාකච්ඡාවක් පවත්වා මේ භාෂා ප්‍රතිපත්තිය පැහැදිලි කර ගන්න ඕනැය කියා. වට මේස සාකච්ඡාත් නැහැ; හතර මේස සාකච්ඡාත් නැහැ; අට පට්ටම් මේස සාකච්ඡාත් නැහැ; දහසය පට්ටම් මේස සාකච්ඡාත් නැහැ; තිස් දෙක පට්ටම් මේස සාකච්ඡාත් නැහැ; හැට හතර පට්ටම් මේස සාකච්ඡාත් නැහැ. දැන් හැට හතර මායමුත් නැහැ. සක්ක ගහලයි දැන් මේ ප්‍රශ්නය විසඳන්න හදන්නෙ. එහෙමත් කරන්න පුළුවන්ද? එතුමන්ලා සමහර විට කල්පනා කරනවා වෙන්න ඇති, යන වතුරෙන් දෝතක් ගත්තත් ඇති කියා. ගලාගෙන යන ගංගාවෙන් එකම එක දෝතක්වත් ගත්ත ඕනැය කියලා එතුමන්ලා කල්පනා කරනවා ඇති. මා කියන්නෙ නැහැ පෝඩරල් පක්ෂයේ ගරු මන්ත්‍රීතුමන්ලා තමන්ගේ පක්ෂයේ ප්‍රතිපත්ති සහ අදහස් සම්පූර්ණයෙන්ම එකවරම ක්‍රියාත්මක කරන්න මහත්සි ගන්නවය කියා. මේ ආණ්ඩුව බලයේ ඉන්න කාලේ මේ ආණ්ඩුවෙන් කියක් හරි ගන්නයි උත්සාහ කරන්නෙ. ඉතිරි හරිය ඊට පස්සෙ පුළුවනැයි කල්පනා කරගෙනයි ඔය වැඩ කටයුතු කරගෙන යන්නෙ. කවදවත් ඔය ප්‍රශ්නය නම් ඔහොම විසඳන්න පුළුවන් එකක් නොවෙයි. එහෙම විසඳන්න බැහැ, ඔය වාගේ ප්‍රශ්න. ඔක්කොම එකට එක්කාසුවෙලා හරියාකාර සාකච්ඡා කිරීමෙන් පසු මෙවැනි බරපතල ප්‍රශ්න විසඳන්න බලන්න ඕනැ.

රටක රාජ්‍ය භාෂා ප්‍රශ්නය වැනි ප්‍රශ්න, ඊට සම්බන්ධ කොටස් සියල්ලම එකට එකතු වී විසඳන්න ඕනැ. කැල්ලක් කඩාගෙන කරන්න පුළුවන් දේවල් නොවෙයි මේවා. මේ ප්‍රශ්නය විසඳන්න මිට පෙර අපත් උත්සාහ කළා. 1956 දී පාර්ලිමේන්තුවෙන් පනතකුත් සම්මත කළා. ඊට පසු තව තවත් පියවරවල් ගත්ත. අද වන තුරු ස්ථිර වශයෙන් විසඳන්න පුළුවන් වුණේ නැහැ. ස්ථාවර නියෝගයක් වෙනස් කළා. මා හිතන්නෙ ස්ථාවර නියෝග පිළිබඳ සංශෝධනයන් ඇති වුණේ 1960 ජූලි මැතිවරණයෙන් පසුව කියායි. ඒ ප්‍රශ්නයත් අද වන තුරු නියම වශයෙන් සම්පූර්ණයෙන් විසඳා නැහැ. තවත් සක්කයක් ගහන්න—අණ්ඩයක් දමන්න—හදනව. එහෙම කරලා බැහැ, මේවා විසඳන්න. එහෙම නම් නියම විසඳුම සොයන්නෙ කොයි ආකාරයටද? සියලුම පක්ෂ එකතු වී, පාර්ලිමේන්තුව තුළ කෙරෙන වැඩ කටයුතු සම්බන්ධයෙන් අනුගමනය කළ යුත්තෙ මෙන්න මේ වැඩ පිළිවෙළය, ඉන් පිටත වැඩ කටයුතු කරගෙන යා යුත්තෙ මෙන්න මේ ආකාරයටය, උසාවි වැඩ කටයුතු කරගෙන යාමේදී අනුගමනය කළ යුත්තෙ මෙන්න මේ අන්දමේ ක්‍රියා මාට්ටියන්ය යනාදී වශයෙන් නිගමනය කළ යුතුව තිබෙනව. මේ ගරු සභාවේ කාගේත් එකඟත්වය ඇතිව අවශ්‍ය පනත් සංශෝධනය කරන්න පුළුවනි.

එස්. හෙට්ටිගේ මයා. (ගත්මිත)
(திரு. எஸ். ஹெற்றிகே—ஹக்மன)
(Mr. S. Hettige—Hakmana)
There is no Quorum, Sir.

මන්ත්‍රී මණ්ඩලය ගෙන් කොට නොපැමිණියක් නොමැති වූයෙන් බෙදුම් සිත්‍ර ශබ්ද කිරීමට නියෝග කරන ලදී.
சபை கணிக்கப்பட்டது நிறைவேண்டுமென்ற இன்மையால் பிரிவு மணி அடிக்கப் பணிக்கப்பட்டது.

House counted, and a Quorum not being present, the Division Bells were ordered to be rung.

கல்துநிலிம

கல்துநிலிம

கல்துநிலிம

ஒத்திவைப்பு

ADJOURNMENT

பஃபுல மன்துபுரதயன்த் தோதுநிலயன்த், காரக ஃபா
நியோஜீத ஃபாபநிதுமா விஃபிந் 11 வந ஃபாவர நியோ
மய ஃபவதோ, ப்ரஸ்தய தோ விமஃபா மன்த்ரி மன்திடலய
கல்து நவந லீ.

மன்த்ரி மன்திடலய தீவ ஃபநுநுலவ.
ஃப. ஃபா. 5.15வ 1967 ஃபப்ரேல் 6 வந
லிவஃபநிந் ஃபா ஃப. ஃபா. 2 வந தைந்
கல்து ஃபயோய.

பின்னர், நிறைவெண் இன்தமயால் குழுக்களின்
உப அக்கிராசனர் நிலயந் கட்டள இல. 11 இன்படி
வினாவின்த்ரிசு சபையை ஒத்திவைத்தார்.

இதன்படி, பி. ப. 5.15 மணிக்கு, 1967
ஃபப்ரில் 6, வியாழக்கிழமை பி. ப. 2
மணிவரை சபை ஒத்தி வைக்கப்பட்டது.

Later, a Quorum not being present,
MR. DEPUTY CHAIRMAN OF COMMITTEES
adjourned the House, without Question
put, under Standing Order No. 11.

Adjourned accordingly at
5.15 P.M. until 2 P.M. on
Thursday, 6th April 1967.

சந்தா : பணம் கொடுத்த தேதியை யடுத்துவரும் மாதம் தொடக்கம் 12 மாதத்துக்கு ரூபா 32.00 (திருத்தப்படாத பிரதிகள் ரூபா 35.00). 6 மாதத்துக்கு அரைக்கட்டணம் ; தனிப்பிரதி சதம் 30, தபால்மூலம் 45 சதம், முற்பணமாக அரசாங்க வெளியீட்டு அலுவலக அத்தியட்சரிடம் (த. பெ. 500, அரசாங்க கருமகம், கொழும்பு 1) செலுத்தலாம்.

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org